

Final

Community Involvement Plan \ Plan de Participación Comunitaria

Former Naval Facilities \ Antigua Instalación Naval
Vieques, Puerto Rico



Prepared for \ Preparado para
Department of the Navy \ El Departamento de la Marina
Naval Facilities Engineering Command Atlantic \
Instalación Naval de Ingeniería de la División del Atlántico

Contract \ Contrato No. N62470-02-D-3052
CTO-0097

June \ Junio 2007

Prepared by \ Bajo

CH2MHILL

6/1/07 - 02651

Final

Community Involvement Plan

Former Naval Facilities

Vieques Island, Puerto Rico

Prepared for:

Department of the Navy
Naval Facilities Engineering Command Atlantic

Under the:

Navy CLEAN III Program
Contract No. N62470-02-D3052
CTO-097

June 2007

Prepared by



Chantilly, Virginia

Contents

Section	Page
Acronyms and Abbreviations	v
1 Overview of the Community Involvement Plan	1-1
2 Site Description	2-1
2.1 Site History	2-1
2.2 Site Cleanup History	2-1
3 Community Background.....	3-1
3.1 Community Description.....	3-1
3.1.1 Water Resources	3-1
3.1.2 Community Demographics and Economic Profile.....	3-1
3.2 Community Involvement History.....	3-2
3.3 Community Concerns.....	3-3
3.4 Summary of Community Concerns	3-4
4 Community Involvement Plan.....	4-1
4.1 Input Tools and Activities	4-1
4.1.1 Public Information Sessions.....	4-1
4.1.2 Public Meetings and RAB Meetings	4-2
4.1.3 Community Interviews	4-2
4.1.4 E-mail	4-2
4.1.5 Public Comment Period	4-2
4.1.6 Public Input.....	4-3
4.1.7 Stakeholder Group Interaction.....	4-3
4.2 Output Tools and Activities.....	4-3
4.2.1 Web Sites	4-3
4.2.2 Fact Sheets/Progress Reports/Newsletters	4-4
4.2.3 Safety Notifications.....	4-4
4.2.4 Information Repositories.....	4-4
4.2.5 Listserv.....	4-5
4.2.6 Mailing Lists.....	4-5
4.2.7 Maps and Visual Aids	4-5
4.2.8 Media Distribution/Media Events	4-6
4.2.9 Public Notices	4-6
4.2.10 Reports/Concept Documents/Work Plans.....	4-6
4.3 Outreach Tools and Activities	4-6
4.3.1 Community Events	4-6
4.3.2 Project Site Visits/Tours	4-7
4.3.3 School/Education Outreach Activities	4-7
4.3.4 Workshops/Seminars.....	4-7
4.4 Involvement Tools and Activities	4-7
4.4.1 Coordination with Local Government and Agencies	4-7

4.4.2 Restoration Advisory Board.....4-8

Figures

- 2-1 Regional Location Map
- 2-2 West Vieques Environmental and MRP Sites
- 2-3 Environmental Sites on East Vieques
- 2-4 Munitions Response Sites on East Vieques

Appendices

- A Newsletters, Fact Sheets, and Public Notices
- B Comparison of TRC and RAB
- C RAB Members
- D RAB Charter
- E Media Contacts
- F Public Meetings and Locations
- G Public Information Repositories
- H Points of Contact

Acronyms and Abbreviations

AOC	Area of Concern
AFWTA	Atlantic Fleet Weapons Training Area
CERCLA	Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act of 1980, as amended by the Superfund Amendments and Reauthorization Act
CIP	Community Involvement Plan
ECA	Eastern Conservation Area
EMA	Eastern Maneuver Area
EPA	U.S. Environmental Protection Agency
ERP	Environmental Restoration Program
FFA	Federal Facilities Agreement
FWS	U.S. Fish and Wildlife Service
LIA	Live Impact Area
MRP	Munitions Response Program
NASD	Naval Ammunition Support Detachment
NPL	National Priorities List
PRDOL	Puerto Rico Department of Labor and Human Resources
PREQB	Puerto Rico Environmental Quality Board
RAB	Restoration Advisory Board
RCRA	Resource Conservation and Recovery Act
SIA	Surface Impact Area
SWMU	Solid Waste Management Unit
TRC	Technical Review Committee
UXO	Unexploded Ordnance
VNTR	Vieques Naval Training Range

SECTION 1

Overview of the Community Involvement Plan

The U.S. Navy, in consultation with the U.S. Environmental Protection Agency (EPA), the U.S. Fish and Wildlife Service (FWS), and the Puerto Rico Environmental Quality Board (PREQB) developed this Community Involvement Plan (CIP) to facilitate communication with the communities affected by and interested in the Atlantic Fleet Weapons Training Area (AFWTA) cleanup on Vieques Island, Puerto Rico. The plan was developed in accordance with the requirements of the Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act (CERCLA), commonly known as the Superfund program. This plan will help the Navy, EPA, PREQB, and FWS address the concerns of interested communities, coordinate informational activities within these communities, and ensure that the public is kept informed and involved throughout the entire cleanup process.

The CIP was developed with input and review by the public and stakeholders in the cleanup process. This document is intended to facilitate a collaborative process and serve as a guide during all work at the AFWTA-Vieques Island Superfund site. Specifically, this document provides a history of the AFWTA-Vieques site and its relationship to federal regulatory agencies and the community; discusses the affected community, its background, makeup, and specific concerns; and lays out a community involvement program, with a detailed strategy for addressing the concerns of the community as voiced through numerous interviews and meetings. Important references and documents are provided in appendixes at the end of this document.

SECTION 2

Site Description

2.1 Site History

Vieques Island is located approximately 7 miles southeast of Puerto Rico's main island and encompasses 33,000 acres, although most of the island's 9,106 residents live in or around two main towns – Isabel Segunda on the north shore and Esperanza on the south shore.

From the 1940s until 2003, the U.S. Navy administered lands on both the western and eastern ends of Vieques Island. The former Vieques Naval Training Range (VNTR) was located on approximately 14,573 acres of the island's eastern side and consisted of four separate areas: the Eastern Maneuver Area (EMA), the Surface Impact Area (SIA), the Live Impact Area (LIA), and the Eastern Conservation Area (ECA). It was used primarily for ground warfare and amphibious training, naval gunfire support training, and air-to-ground training. The former Naval Ammunition Support Detachment (NASD) covered 8,200 acres on the west side of the island and was used to store munitions and other support facilities for Atlantic Fleet training (Figure 2-1).

Live-fire training on Vieques ceased in 2001, although periodic training with dummy bombs and blank bullets continued until 2003. In early 2001, the Navy ceased active operations on the former NASD, and on April 30, 2001, 4,250 acres of former NASD land were transferred to the municipality of Vieques, 3,050 acres to the FWS for use as a wildlife refuge, and 800 acres to the Puerto Rico Conservation Trust. The Navy retained 100 acres for its Relocatable Over the Horizon Radar system. The Monte Pirata telecommunication facility was transferred to FWS in March 2005.

In 2003, all Navy training on Vieques ceased, and all 14,573 acres of the former VNTR were transferred to the FWS in accordance with Public Law 107-107, to be administered as the Vieques National Wildlife Refuge, and the former LIA as a wilderness area with no public access.

2.2 Site Cleanup History

The Navy manages several cleanup programs of its own, two of which are active on Vieques. The first, the Munitions Response Program (MRP), is specifically targeted to old munitions and safely and cost-effectively reducing their threats to public safety. This program is coordinated with other, more broadly defined programs on Vieques to clean up 63 potential munitions sites, but is operated primarily by the Navy using Department of Defense protocols.

The second cleanup program, the Environmental Restoration Program (ERP), is more broadly focused on potential environmental threats. The ERP closely follows steps legislated under CERCLA and is intended to ensure that all possible steps are taken to clean up any sites that pose a risk to human and environmental health. On Vieques, Navy work under the

ERP began in 1986 and has so far resulted in the nomination of 17 sites to be investigated under CERCLA procedures. Figure 2-2 shows environmental and munitions response sites on West Vieques. Environmental and munitions response sites on East Vieques are illustrated in Figure 2-3 and Figure 2-4.

In January 2000, EPA and the Navy entered into an Administrative Order of Consent under the Resource Conservation and Recovery Act (RCRA) to investigate and address potential environmental contamination at the AFWTA and EMA. Under the order, the Navy began a RCRA facility investigation of nine Solid Waste Management Units (SWMUs) and three Areas of Concern (AOCs) to determine whether or not they contained potentially harmful releases of hazardous materials. SWMUs are areas formerly used to store or manage waste, and AOCs are sites that may be contaminated based on their history of use. AOCs often require further investigation to determine if any hazardous material was released into the environment. Additional sites have been added to this initial list of 12 to be investigated to assess if hazardous materials have been released elsewhere on Vieques. Under RCRA, the Navy is required to clean up any sites that threaten human health or the environment.

On February 11, 2005, areas on and around Vieques Island were placed on the Superfund National Priorities List (NPL). The NPL is EPA's priority list of private, federal, and formerly federal properties with known or potential releases of hazardous substances, pollutants or contaminants throughout the United States and its territories. Although Superfund legislation (CERCLA) provides a fund for cleaning up NPL sites, all cleanup activities at former federal lands are undertaken and funded by the responsible federal agency. Consistent with the legislation that called for the cessation of Navy activities on Vieques, the Navy will conduct and fund all Superfund cleanups on Vieques under its own MRP and ERP, with EPA and PREQB oversight.

The addition of the Vieques sites to the NPL followed a 2003 request by the then-governor of Puerto Rico, Sila Calderon, to make the former AFWTA-Vieques site the Commonwealth's highest priority facility for cleanup. The AFWTA-Vieques Superfund site includes 8 of the 17 sites initially identified by the Navy as potential hazards under its ERP and several underwater areas awaiting further definition. The remaining nine areas were recommended for no further action and were not included as part of the NPL listing.

An interagency agreement, called a Federal Facilities Agreement (FFA), among the Navy, EPA, PREQB, and FWS, will ensure that potential environmental contamination is properly evaluated and, if necessary, properly cleaned up. Most importantly, the Vieques FFA will clearly establish the procedure, schedule, and framework for the cleanup activities and define the specific roles and responsibilities of each government agency involved on Vieques.

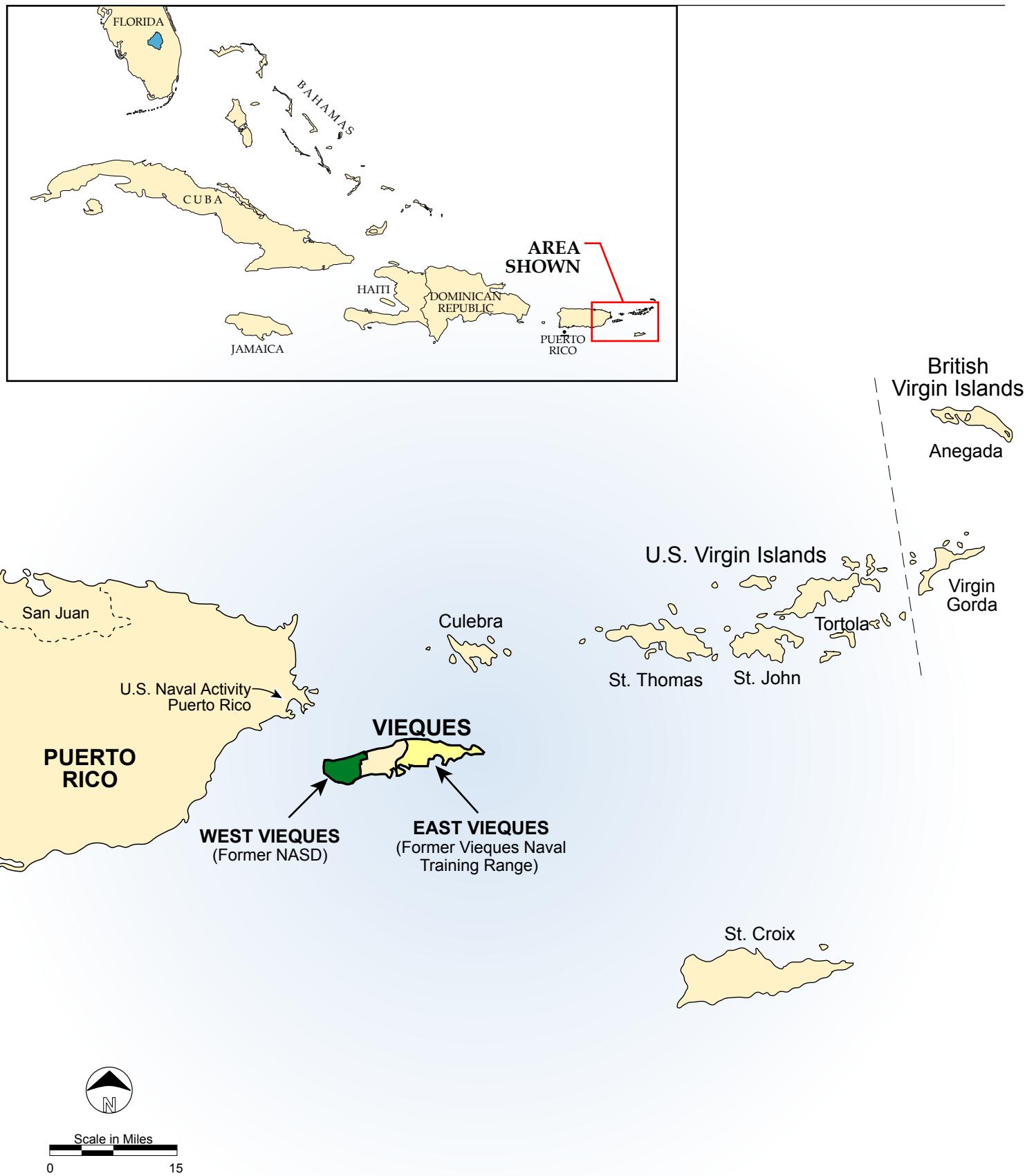


Figure 2-1
Regional Location Map
Vieques, Puerto Rico

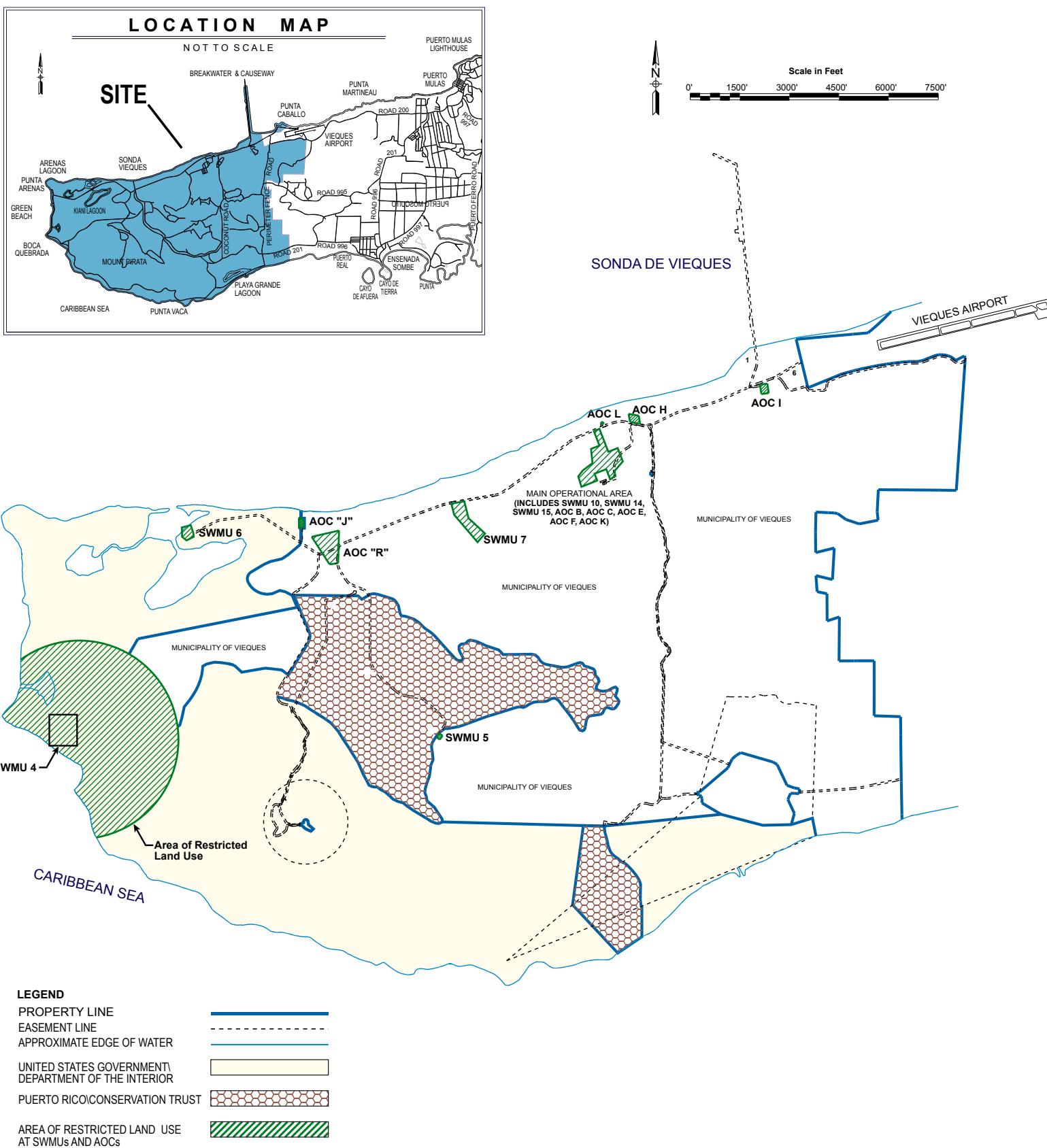
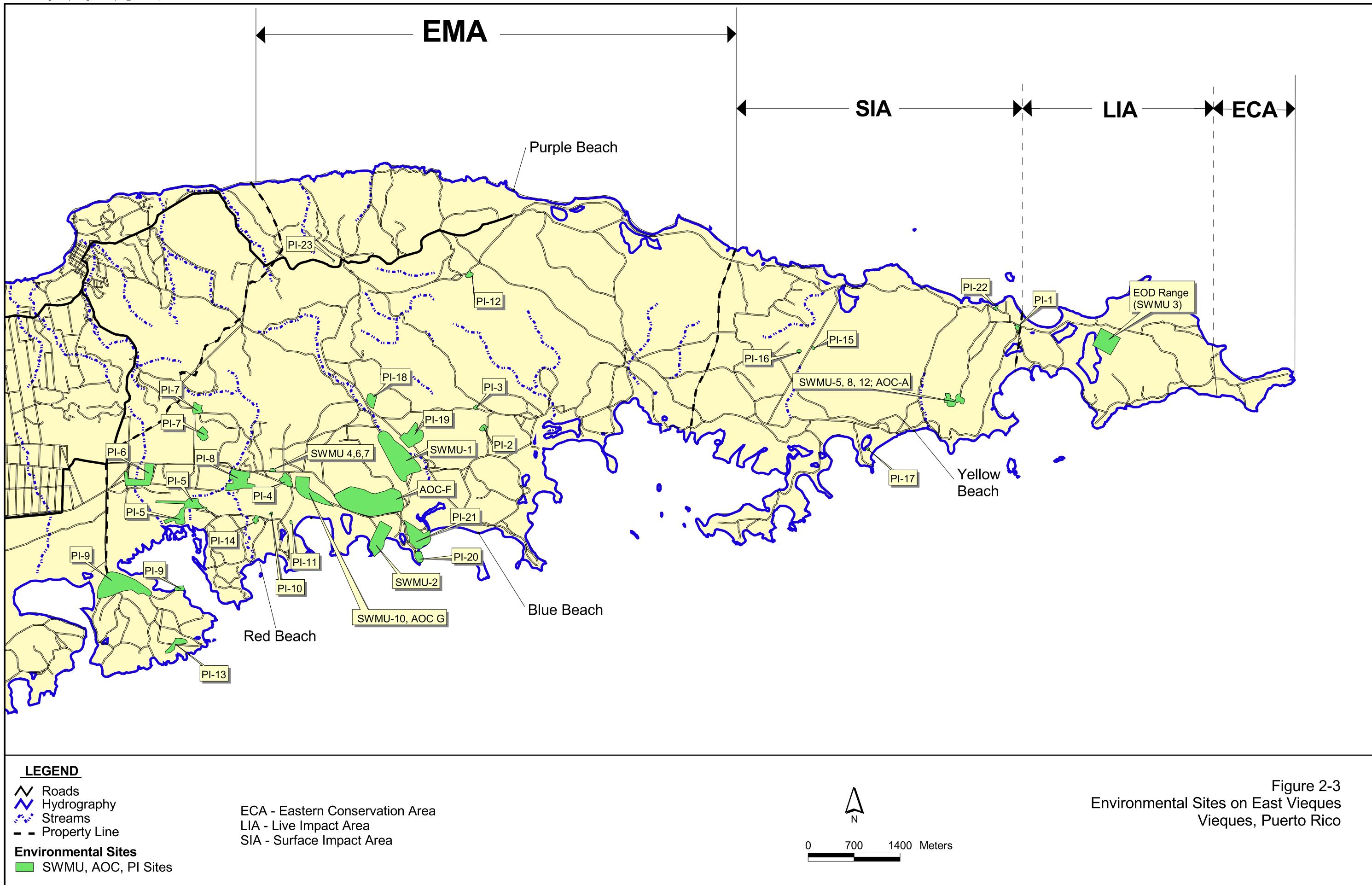
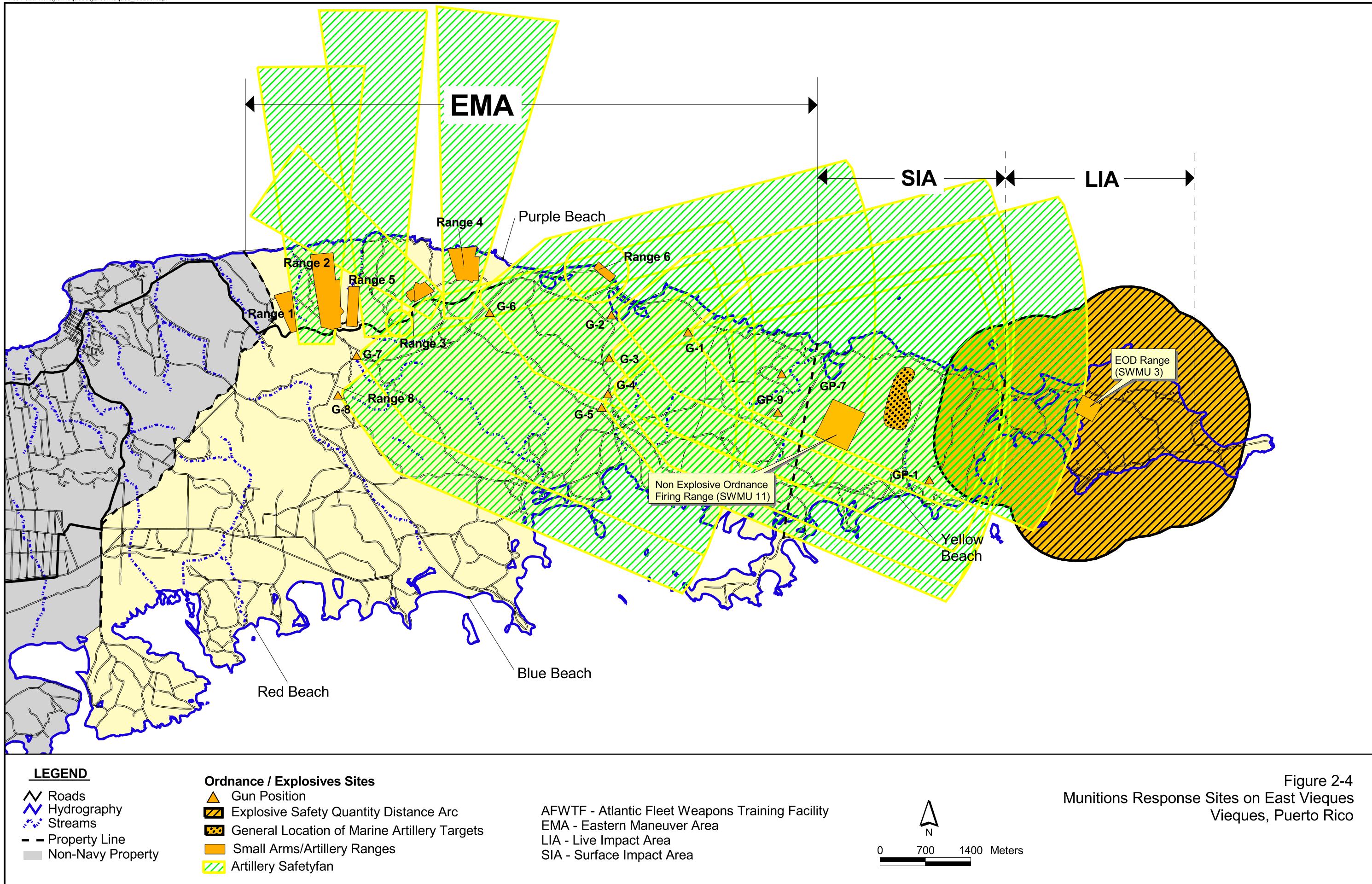


Figure 2-2 **West Vieques Environmental and MRP Sites** *Former NASD, West Vieques Island, Puerto Rico*





SECTION 3

Community Background

3.1 Community Description

Vieques Island is surrounded by the Vieques Sound on the north, the Vieques Passage on the west, and the Caribbean Sea on the south and east. Most of the western and eastern thirds of the island make up the Vieques National Wildlife Refuge. The municipality of Vieques occupies the middle third of the island.

The most developed areas of Vieques are in and around the towns of Isabel Segunda and Esperanza. Several new tourist and housing developments have been built recently on the northern beachfront. To the southeast is the "South La Hueca" area, which consists of privately owned homes, small pastures, and farms.

Vieques Municipal Airport is located on the northwest shore of the island, just northeast of the portion of the former NASD that was transferred to the municipality.

3.1.1 Water Resources

There are several shallow lagoons on Vieques, with large patches of mangrove. Streams on Vieques are intermittent, which means that they flow for only a short time after it rains, through natural drainage channels called *quebradas* ("breaks"). Vieques residents fish in many of the island's bays and lagoons.

Groundwater has not been used as a primary source of drinking water on Vieques since 1978, when an undersea pipeline from the main island was installed. The last potable well on Vieques was closed in 1999. Although all potable wells are closed at this time, the Puerto Rico Department of Health and the PREQB consider the groundwater in Vieques to be a potential source of drinking water, especially during periods of drought or if water service from the mainland is interrupted. It should be noted that in order for groundwater to be considered for potable use, it must meet certain water quality standards.

3.1.2 Community Demographics and Economic Profile

After the Navy acquired large portions of the island in the 1940s, nearly 3,000 of its then 10,300 residents relocated, many to St. Croix in the U.S. Virgin Islands. People who have left the island since then have often settled elsewhere. However, in recent years, the growing tourism industry has brought new residents from the continental United States.

At the 2000 Census, approximately 9,106 people were living on Vieques Island, a 5.9 percent increase from the 1990 Census count of 8,600 people. According to the Census, about 25 percent of the increase from 1990 to 2000 was from people moving to Vieques. In 2004, the estimated population had risen to 9,253 people. At the 2000 Census, the median income in Vieques was \$9,331 for households and \$11,036 for families. About 12.4 percent of the population had incomes below the federal poverty level in 1999.

Inns, guesthouses, and the seasonal rental of houses provide a major source of income on Vieques. The average value of a house on Vieques in 1999 was \$60,900. Media coverage of the real estate market on Vieques indicates that housing prices have increased sharply in the last several years, especially after the Navy ceased its operations in 2003.

Unemployment rates reported for Vieques are high, but similar to those of the entire Commonwealth of Puerto Rico. According to the U.S. Bureau of Labor Statistics, average annual unemployment in Vieques was 12.2 percent in 2001, based on a labor force of 2,583 adults, compared to 10.1 percent for all of Puerto Rico. In 1990, unemployment in Vieques was 12.7 percent, compared to 14.2 percent for the Commonwealth. The Puerto Rico Department of Labor and Human Resources (PRDOL) reported similar figures through 1998, although anecdotal accounts and estimates by non-governmental sources estimate the unemployment rate to be much higher.

According to a 2001 report by PRDOL, most of the employed residents of Vieques work in one of several production and manufacturing facilities, including the General Electric plant (12 percent of the labor force in 1999); in construction (4 percent); on ranches and in the fishing industry (data not available); in government or public administration (37 percent); or in service and retail businesses, a growing number of which are tourist-related and depend upon a pristine natural environment for their income (35 percent).

The arrival of the Navy in Vieques in the 1940s created a sector of construction and support jobs. Prior to the close of AFWTA, the Navy provided about 240 jobs (9 percent of the 2000 labor force). ¹, ²Island residents primarily worked as contract employees either on the island or at Naval Station Roosevelt Roads on the main island, which has now also been closed. Contract jobs included security, grounds keeping, trades such as carpentry and cooking, custodial work, and pest control. Since closing, the Navy is no longer a significant source of local employment, although it has begun training qualified local residents to work as unexploded ordnance (UXO) technicians and vegetation removal crews on the island.

Spanish is the primary language for nearly 100 percent of the population of Vieques. Therefore, all summaries of decision documents and other communications materials related to the AFWTA-Vieques site should be produced in both Spanish and English.

3.2 Community Involvement History

The Navy and EPA began conducting community involvement activities on Vieques in 1998, when EPA issued the Navy an interim permit for burning and open detonation of waste ordnance in the former LIA. The Navy also conducted community involvement activities in 2001, prior to the first transfer of lands in Western Vieques. Since then, the Navy, EPA, and other federal and Commonwealth agencies have been involved in a number of community involvement activities, including conducting multiple public forums; constructing mailing lists; distributing fact sheets, reports, and newsletters (Appendix A); conducting public information sessions and interviews; presenting workshops on risk assessment; making site visits to community members; and posting public notices.

¹ Remarks by Robert B. Pirie, Jr., Undersecretary of the Navy to National Image, 24 May 2001

² U.S. Census 2000, American Fact Finder – Fact Sheet Vieques Municipio, Puerto Rico

The most significant community involvement activity on Vieques has been the formation of a Restoration Advisory Board (RAB). The RAB, which was formed by the Navy in August 2004, offers an expanded forum for community input and participation in the cleanups on Vieques. The RAB grew out of a Technical Review Committee (TRC) formed in 2001 and now consists of 17 community members and 4 ex-officio members from government agencies (see Appendixes B and C). Co-chaired by an appointed Navy representative and an elected community member and governed by a charter that was signed in May 2005, the RAB allows for the sharing of information on the environmental restoration and munitions response process. Thus far, RAB meetings have been held quarterly. They are open to the general public, offer simultaneous interpretation in Spanish and English, and are announced via bilingual public notices in the local press and broadcast by megaphone trucks. For more information on the Vieques RAB, including a copy of its charter, see Appendixes C and D.

Other important community involvement activities include the establishment of an EPA field office in Isabel Segunda with a full-time project manager; and the creation of a public information repository, first at the public library in Isabel Segunda, and currently at the electronic public Library in Isabel Segunda. The public information repository provides all Vieques residents with free access to the public documents and technical reports regarding the AFWTA-Vieques Superfund site. More information about the repository, including its street address, can be found in Appendix G.

3.3 Community Concerns

Through one-on-one community interviews, public surveys, RAB meetings and ongoing public outreach, the Navy, EPA, and PREQB have been able to identify the central concerns of the Vieques communities. The Navy conducted interviews with 21 residents in 2000 and with 30 residents in 2005. EPA interviewed 40 residents in 2003. The results of the interviews provide a comprehensive view of these communities and their mixed feelings towards the cleanup operations at the former Navy lands on Vieques.

The following is a brief summary of the issues and concerns frequently cited by Vieques residents:

Health and Safety: Most residents believe that high levels of contamination still exist from former Navy operations. Many expressed concerns about high cancer rates on Vieques and wondered if their air, land, and water are still safe.

Environmental Impacts: Some residents expressed concern over the possible effects of the cleanup on the local environment. In particular, residents wondered about the island's economic future and whether the cleanup might hurt tourism and local aquatic resources.

Regulatory Oversight: A number of residents believe there is not enough oversight of the cleanup process by the regulatory agencies.

Blow-in-place contamination: Some residents believe that the process of removing UXO by blowing it up in place creates additional contamination and may contribute to health and environmental problems.

Security: Residents are concerned that restricted areas on Vieques lack the security to adequately protect members of the public from potential safety risks and UXO.

Timeline: Residents questioned why the cleanup is taking so long and wondered when it would be completed.

Agency Communication: Many residents cited a lack of communications by federal, Commonwealth, and local agencies. They suggested that improved communication between agencies might speed up the cleanup process.

Communication and Outreach: Residents perceived that community concerns were frequently ignored by federal agencies and called for more-frequent RAB meetings with better documentation. Some residents also requested further risk assessment training to better understand how cleanup actions are decided.

3.4 Summary of Community Concerns

In addition to the concerns summarized above, Vieques residents also expressed a desire for:

- frequent progress reports and a timeline for cleanup program implementation
- easy-to-read reports with clear, simple language and graphics
- further testing of land crabs for contamination
- more public involvement in decisions about munitions removal
- an explanation of how cleanup activities will affect development by the municipality of Vieques of former Navy lands on western Vieques

Interviewees suggested that the following modes of communication might be helpful:

- a social (music and food) and informational event in Isabel Segunda, with government experts available to answer individual questions
- fact sheets and flyers posted at more local businesses
- increased use of television, radio, and print media
- group tours of cleanup sites
- small group meetings
- loudspeaker trucks to help announce events

SECTION 4

Community Involvement Plan

The goal of this CIP is to promote and facilitate greater communication between the Navy, EPA, PREQB, and FWS and the affected communities on Vieques. This plan enables factual, timely, and clear information to be provided to the public and allows the public to have input in the decision-making process. The Navy will work in conjunction with EPA, PREQB, and FWS and other government agencies to implement this plan effectively and efficiently and to assist the public in its understanding of the cleanup projects on Vieques.

The Navy, EPA, and EQB have staff members assigned to the Vieques project. Some are assigned to the island permanently; others work on the island on a regular basis. This staff, and both a Navy and an EPA community involvement coordinator, will be responsible for implementing and coordinating the following community involvement activities, depending on the availability of resources. These activities were developed in response to the concerns and desires expressed by Vieques residents (summarized in Section 3). They are arranged under four broad categories:

- Input: activities that allow the public to share their concerns with the Navy, EPA, PREQB and other federal and Commonwealth regulatory agencies
- Output: activities that allow the Navy, EPA, and PREQB to share information with the public
- Outreach: activities that promote public education and awareness about the cleanup projects on Vieques
- Involvement: activities that encourage public participation in the cleanup projects

4.1 Input Tools and Activities

4.1.1 Public Information Sessions

Description: Public information sessions are effective, informal meetings open to the general public. They feature posters, displays, presentations, question-and-answer sessions, and other interaction between government experts and the public. Detailed information is presented in understandable terms, and individuals are encouraged to freely express their concerns and ask questions of government personnel. Public information meetings are less formal than public meetings and do not require the use of court reporters and transcripts, although meeting summaries may be issued through newsletters and progress reports.

Goal: The goal of these sessions is to educate the public on important project issues and to enable community members to ask questions in a comfortable and informal setting. Public information sessions also provide important feedback from the community and can reveal aspects of the cleanup process that the community finds confusing or troublesome.

Method: The sessions will be conducted as needed and will be held at convenient times and places. Simultaneous interpretation (English and Spanish) will be provided. Whenever possible, public notice will be given at least 2 weeks before each meeting.

4.1.2 Public Meetings and RAB Meetings

Description: Public meetings are structured, formal events that are open to the general public, featuring a presentation and interaction with the public. Formal public meetings may involve the use of a court reporter and the issuance of transcripts. RAB meetings are held quarterly and also are open to the general public. Visitors may ask questions during and at the end of each RAB meeting.

Goal: Formal public meetings are opportunities to update the community on site developments and address community questions, concerns, ideas, and comments. RAB meetings can serve as a forum to share information on the environmental restoration and munitions response programs and remediation technologies.

Method: The regulatory agencies (Navy, EPA and PREQB) will schedule, prepare for, and attend all announced meetings. Whenever possible, public notice will be given at least 2 weeks before scheduled meetings. Simultaneous interpretation (English and Spanish) will be provided.

4.1.3 Community Interviews

Description: Community interviews allow the government agencies to listen to, document, and address the concerns of community members, groups, and other stakeholders.

Goal: To obtain public input on general topics related to cleanup activities being conducted on the site.

Method: Interviews are generally conducted in people's homes, businesses, during community events, and at public information sessions. Interviews are conducted informally and have the feel of casual conversations. Participants are able to speak openly and made to feel comfortable with both the interviewer and the questions.

4.1.4 E-mail

Description: Electronic mail can be used to contact EPA and Navy representatives with questions or requests for information about any of the cleanup activities on Vieques.

Goal: E-mail allows residents to provide input, ask questions, and request information.

Method: The EPA Vieques team members may be contacted via e-mail in San Juan at reyes.brenda@epa.gov or in Vieques at rodriguez.daniel@epa.gov.

Navy contacts can be reached by e-mail at christopher.penny@navy.mil, kevin.cloe@navy.mil, or riveramad@napr.navy.mil.

EQB contacts are:

YarissaMartinez@jca.gobierno.pr; WilmarieRivera@jca.gobierno.pr; and YvettePerez@jca.gobierno.pr

4.1.5 Public Comment Period

Description: The public comment period is a formal opportunity for community members to review and contribute comments on various Navy decision documents or actions.

Comment periods are legally required for, among other things, proposed plans, and the addition or deletion of a site to the NPL.

Goal: Comment periods allow the public to offer input to the process and provide the agencies with valuable information for use in making decisions.

Method: Each comment period will be announced through public ads in local newspapers, listserv notifications, and fact sheets. These announcements will ensure the public understands what is being presented, when comments will be accepted, how long the comment period will be open, and how to submit comments.

4.1.6 Public Input

Description: Letters and informal discussions with Navy, EPA or PREQB staff are among the ways the public can communicate their questions and concerns about the cleanup projects on Vieques.

Goal: Verbal comments and letters allow continued opportunities for the public to provide input and, consequently, enable the agencies to recognize trends in issues of public concern and identify areas that require more information or clarification.

Method: Informal comments can be offered at any time, such as during information sessions, open houses, community visits, and workshops. Written comments may be submitted by mail or via email. See Appendix H for extensive contact information.

4.1.7 Stakeholder Group Interaction

Description: The Navy, EPA and PREQB will coordinate with and, upon request, attend meetings of stakeholder groups.

Goal: Such interaction helps ensure that members of these organizations receive the information that they need and that the government receives their input and understands their concerns.

Method: The Navy, EPA and PREQB will regularly coordinate with and, upon request, attend meetings of stakeholder groups that have identified the Vieques cleanups as a focus of their organization.

4.2 Output Tools and Activities

4.2.1 Web Sites

Description: Internet access to major technical reports, progress reports, and updates on the AFWTA-Vieques Superfund investigation is available on the Navy's Vieques Web site at <http://public.lantopsir.org/sites/public/vieques/default.aspx> and EPA's Vieques Web site at www.epa.gov/region2/vieques/index.html. Broader information about the Navy and EPA is available at www.navy.mil or www.epa.gov. PREQB's website features a monthly bulletin about activities related to the Vieques project. The PREQB website address is www.jca.gobierno.pr.

Goal: The Web sites noted above provide general and specific information about Vieques and are critical resources for the public. Access to both Web sites is available through personal and public computers.

Method: Generally, updates, progress reports, and major technical reports will be posted online within 2 business days of their release. Notice of all public meetings, forums, and information sessions and announcements related to the project will be posted online. The Web sites will be updated and enhanced regularly so that users can easily search for information.

4.2.2 Fact Sheets/Progress Reports/Newsletters

Description: Fact sheets, sometimes called site or project updates, are brief documents written in plain language and containing clear graphics that help residents understand highly technical reports, concepts, and information. Progress reports are semi-technical updates that provide factual information about the cleanup projects. They also summarize the progress of activities since the last report, describe upcoming events, and explain how to find more detailed information on described activities. Newsletters are less-technical, more community-oriented publications that include articles, columns, perspectives, and photos. Appendix A contains examples of these documents published to date.

Goal: Fact sheets, progress reports, and newsletters keep the public informed and up to date by providing site-related information in an easy-to-understand format.

Method: Fact sheets and newsletters will be produced periodically throughout the investigation and cleanup process to promote understanding of the individual elements of the remedy. Fact sheets and newsletters are distributed to individuals and organizations on the project mailing list, posted on the Web sites, and are available at agency offices and public meetings. Fact sheets and newsletters will be published in English and Spanish.

Progress reports will be distributed via Navy or EPA offices, the Vieques listserv, and posted on the Vieques Web sites. Progress reports will be published and distributed as needed to meet community information needs.

4.2.3 Safety Notifications

Description: The Navy or EPA, as appropriate, will post advisories, restrictions, and explanatory signs to clearly mark project work areas.

Goal: Advisories, restrictions, and explanatory signs are intended to keep the public informed and maintain safety.

Method: All advisories, explanatory signs, and restrictions on land access or to project work areas will be clearly posted.

4.2.4 Information Repositories

Description: Information repositories are local public buildings such as libraries, universities, or government offices at which site-related and supporting documents are available for review (see Appendix G).

Goal: Information repositories provide accessible public locations at which residents can read and copy official documents and other pertinent information about EPA and Navy activities and the cleanup process.

Method: EPA will maintain at least one repository on Vieques, one in New York City, and one in San Juan. These repositories will continue to be updated as documents become available. The Navy will maintain the Web site and make the Administrative Record³ available by placing a computer in the library:

Biblioteca Electrónica
Calle Carlos LeBrum #449 Isabel II
Vieques, PR 00765
Phone/Telefono: (787) 741-2114

4.2.5 Listserv

Description: The EPA-Vieques listserv is a free, subscription-based electronic news distribution system that EPA uses to distribute updates, notifications, and progress reports via email, and it is a quick way to get current information. The listserv cannot be used to transmit graphics and photos, so all information conveyed via the listserv will be text-only. Graphics-rich documents will be available on either EPA or the Navy's Web sites in .pdf format.

Goal: The goal of the listserv is to disseminate information as quickly and effectively as possible to large numbers of interested individuals.

Method: To register for the EPA listserv, interested individuals can visit EPA's Vieques Web site at www.epa.gov/region2/vieques.

4.2.6 Mailing Lists

Method: Current recipients of mailed or faxed notifications are encouraged to switch to listserv distribution for earliest notification. However, because many citizens and elected officials do not have access to or do not use the Internet, the Navy and EPA will continue to send print copies to those who add their names to the Navy's Vieques mailing list and/or to EPA's Vieques mailing list. To sign up for the EPA's Vieques mailing list, interested persons should go to the agency's Web site at www.epa.gov/region2/vieques. To be added to the Navy's Vieques mailing list, those interested should go to the Navy's website at:

<http://public.laptops ir.org/sites/public/vieques/Lists/Mailing%20List/NewForm.aspx>

Participants can also sign up for the Navy's mailing list at public meetings, RAB meetings, and other events.

4.2.7 Maps and Visual Aids

Description: Maps and visual aids help people understand the geography of the site and the locations of activities and resources.

³ The Administrative Record is a collection of documents compiled by the US Navy to document the selection of environmental response actions for the Installation Restoration Program currently underway at Vieques.

Goal: The objective of using visual aids is to communicate complex issues effectively.

Method: Maps, photographs, and other visual aids will be used as needed in documents and fact sheets, at public sessions, and on the various Vieques Web sites.

4.2.8 Media Distribution/Media Events

Description: Updates and information will be provided to local media (newspapers, television, and radio) on Vieques and mainland Puerto Rico in both Spanish and English.

Goal: Working effectively with the media allows a large audience to be reached quickly and further reinforces important information.

Method: Government representatives will provide information and be accessible to the news media. Media briefings before public sessions may be used to summarize the purpose and main points of the events and to enhance accuracy of media coverage.

4.2.9 Public Notices

Description: Public notices are advertisements published in local newspapers or sent through mailings that announce public comment periods for project decisions, public meetings, and major cleanup milestones.

Goal: The goal of public notices is to communicate an important event to as many people as possible in the community.

Method: Public notices will be used to announce public comment periods and public meetings. They will be published in Spanish and in English. In certain cases, it may be necessary to supplement published notices with radio announcements.

4.2.10 Reports/Concept Documents/Work Plans

Description: These documents detail the investigations, studies, findings, and decisions about the Vieques project and will be made available at the repositories and, in most cases, on the Vieques web sites for public access.

Goal: To provide the public with access to detailed information on the cleanup process and decision-making.

Method: These documents will continue to be made public. However, the complexity of some of these reports makes them difficult to understand for those without technical or scientific expertise. As a result, these reports need to be supported with other community involvement activities. The Navy will prepare summaries (in both English and Spanish) to accompany the release of reports to the public. All reports will be available at the Navy and EPA offices and site repositories and at the PREQB office in Rio Piedras.

4.3 Outreach Tools and Activities

4.3.1 Community Events

Description: Navy, PREQB and EPA representatives will attend appropriate community events to distribute information and provide answers to questions.

Goal: Community events provide the opportunity to build and maintain strong relationships with the public. Community events also foster an understanding and appreciation of the daily lives of community members and the events and activities that are important to them.

Method: An information booth will be supplied and staffed at appropriate events.

4.3.2 Project Site Visits/Tours

Description: Members of the RAB will be given guided tours to view site activities when such tours are feasible, appropriate, and safe.

Goal: Site visits give the public a better understanding of the project work.

Method: Appropriate staff will lead tours of the sites and explain what is occurring. Field demonstrations will be based on interest and safety considerations.

4.3.3 School/Education Outreach Activities

Description: The Navy, PREQB and EPA will provide project information to interested schools and will assist them in developing educational projects related to the AFWTA-Vieques Superfund investigation.

Goal: Educational activities help expand awareness and understanding of the project and strengthen ties to the community.

Method: Educators and students can visit or call the Navy, PREQB, or EPA for information, request a visit to their school from a Navy, PREQB, or EPA representative, or visit any of these pages on the EPA Web site: www.epa.gov/region2/vieques/index.html, www.epa.gov/kids, www.epa.gov/students, or www.epa.gov/teachers.

4.3.4 Workshops/Seminars

Description: Workshops and seminars are classroom-style sessions used to provide more-detailed technical information to interested citizens. Workshops can be used to explore project-specific topics and more-general scientific inquiries.

Goal: Workshops can be used to educate small groups of citizens on the chosen topics and discuss issues identified in this CIP.

Method: If there is sufficient interest, targeted workshops will be conducted to educate the public on the basics of the cleanup process and related project topics.

4.4 Involvement Tools and Activities

4.4.1 Coordination with Local Government and Agencies

Description: The Navy, PREQB and EPA will coordinate with local governments and agencies to keep them informed and to get feedback on their concerns. These representatives and agencies will be informed throughout all the phases of the cleanup project.

Goal: Coordination ensures that local government officials and agencies are informed of project activities that may occur in their jurisdiction and helps minimize the impacts of project activities.

Method: Relationships with local representatives and agencies will continually be fostered through meetings and dialogue.

4.4.2 Restoration Advisory Board

Description: The Vieques RAB has 17 community members and 4 ex-officio members who represent government agencies. The RAB is co-chaired by a Navy representative and a community member. The Navy Co-Chair is appointed and the Community Co-Chair is elected by other community members on the RAB. Representatives from PREQB, EPA Region 2, and the U.S. Fish and Wildlife Service also participate in the RAB. The RAB is governed by a charter that was signed in May 2005 (Appendix D).

The RAB transitioned from the TRC in early 2004 to provide an expanded opportunity for ongoing community input and participation in environmental activities at former Navy facilities on Vieques. A list of RAB members is provided in Appendix C. A comparison of the membership and function of the TRC to that of the RAB can be found in Appendix B.

Goal: To foster communication and cooperation with communities, regulators, and other stakeholders affected by the cleanup operations on the island of Vieques. The RAB can serve as a forum to share information on the environmental restoration process, munitions response activities, and remediation technologies.

Method: RAB meetings are held quarterly and open to the general public. Visitors have a chance to ask questions during and at the end of each meeting. Simultaneous interpretation is provided for non-bilingual participants. RAB meetings are advertised to the public by paid public notices, in English and Spanish, in *Vieques Events*, a monthly newspaper published on Vieques, and by broadcasts on the megaphone trucks that are typically used to announce public events on Vieques. These meetings will also be announced with listserv notices and on the Web sites. Appendix E provides contact information for these services and Appendix F provides a list of RAB meeting locations to date.

Appendix A
Newsletters, Fact Sheets, and Public Notices

Appendix A - Newsletters, Fact Sheets and Public Notices

Topic	Date(s)	Publication Type
Community Fact Sheet (English/Spanish)	November, 2000	Fact Sheet
Community Fact Sheet (English/Spanish)	April, 2001	Fact Sheet
Environmental Restoration News	First Quarter 2004	Newsletter
Environmental Restoration News	Second Quarter 2004	Newsletter
Environmental Restoration News	First Quarter 2005	Newsletter
Environmental Restoration News	Fourth Quarter 2005	Newsletter
Environmental Restoration News	September 2006	Newsletter
Availability of Documents	October 2005	El Nuevo Dia Notice
Installation Restoration Program	May 2001	Vieques Times Notice
Public Notice – Environmental Investigations at the Former Open Burn/Open Detonation Area	April 2002	Vieques Events Notice
Environmental Investigations at the Vieques National Wildlife Refuge	February 2003	Vieques Events Notice
Participation Opportunity in Cleanup of Western Vieques	March 2004	El Vocero de PR Notice
RAB Meeting for the Investigation and Cleanup of Western Vieques	July 2004	Vieques Events Notice
Meeting of the Restoration Advisory Board	September 2004	Vieques Events Notice
Munitions Investigation Begins on Vieques National Wildlife Refuge	January 2005	El Vocero Notice; San Juan Star Notice
Munitions Investigation Begins on Vieques National Wildlife Refuge	February 2005	Vieques Events Notice
Resource Conservation and Recovery Act Emergency Permit	February 2005	El San Juan Star Notice
Public Comment Period TCRA	April 2005	El Vocero de PR Notice
Munitions Response Time Critical Removal Action on Vieques	May 2005	El Vocero de PR Notice
TCRA Work Plan Comment Period	May 2006	San Juan Star Notice
Ammended TCRA Work Plan Comment Period	June 2006	San Juan Star Notice; El Vocero Notice
Public Comment Period TCRA	May 2005	The San Juan Star Notice
Public Notice on Engineering Evaluation/Cost Analysis	December 2005	Primera Hora Notice

Topic	Date(s)	Publication Type
The Navy Informs you about the Vieques Clean Up	Monthly	Flyer – distributed on Vieques; mailing list
EQB Vieques Bulletin	Monthly	Available on EQB's website at www.jca.gobierno.pr



PROGRAMA DE RESTAURACIÓN DE INSTALACIONES

LA HOJA DE INFORMACIÓN PARA LA COMUNIDAD

Destacamento de Apoyo de Munición Naval de los EEUU Isla de Vieques, Puerto Rico



NUMERO 1

NOVIEMBRE DE 2000

El Departamento de la Marina de Guerra de los EEUU está planificando el traspaso de terrenos ubicados al oeste de la Isla de Vieques al Gobierno de Puerto Rico para el beneficio de la Municipalidad de Vieques. Es tanta la responsabilidad como el deseo de la Marina de traspasar estos terrenos en condiciones tales que son seguros en cuanto a la salud humana y al medio ambiente. Este folleto de información describe el progreso de una investigación del medio ambiente que se está realizando en la actualidad; en hojas de información futuras se explicarán los resultados de la investigación y las acciones que adoptará la Marina de los EEUU para una restauración ambiental como parte de la transferencia de terrenos.

INTRODUCCIÓN

El 31 de enero de 2000, el Presidente William J. Clinton y el Gobernador Pedro Roselló llegaron a un acuerdo con respecto a varias acciones que serán realizadas mientras se considera el uso futuro del campo de entrenamiento de artillería en la Isla de Vieques, Puerto Rico (PR). Una de estas acciones consistió en traspasar la mayor parte de del terreno Naval en el oeste de la isla, conocida como el Destacamento Naval de Apoyo de Munición Naval de los EEUU (NASD, por sus siglas en inglés) al Gobierno de Puerto Rico, para el beneficio de la Municipalidad de Vieques. El 12 de octubre de 2000, el Congreso de los EEUU aprobó una ley para que la Marina traspase unos 4,000 acres del NASD a la Municipalidad de Vieques, y 3,100 acres al Departamento del Interior de los EEUU el 1de mayo de 2001. Si todas las partes involucradas están de acuerdo, unos 800 acres serán traspasados a la Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico como Zonas de Conservación.

Investigaciones Previas

Al igual que muchas otras instalaciones militares e instalaciones industriales civiles, el NASD contiene algunas zonas que han sido contaminadas por actividades previas tales como el entrenamiento, el almacenaje de provisiones, y el tratamiento de residuos. La contaminación puede haber sido causada por derrames accidentales o por prácticas que en aquellos tiempos se consideraban aceptables, pero que ahora el gobierno federal considera potencialmente dañinos para el medio ambiente.

El programa de Restauración de Instalaciones (IR, por sus siglas en inglés) de la Marina identifica sitios contaminados que deben ser considerados para acciones de limpieza. El programa IR está diseñado para considerar, en primer lugar, aquellos sitios con mayor contaminación, y también para utilizar los fondos disponibles de la manera más apropiada.

Las investigaciones preliminares de los terrenos de la Marina en la Isla de Vieques se realizaron entre los años 1988 y 1992, bajo el programa IR y otros programas previos. El objetivo fue el de determinar si ciertas sustancias tóxicas o peligrosas pudieron haber contaminado el medio ambiente como resultado de las actividades de la Marina.

Aquellos estudios identificaron zonas de contaminación potencial en el NASD, pero no identificaron niveles de riesgo altos o peligrosos para la salud humana ni el medio ambiente. Se recomendaron investigaciones suplementarias para algunos de estos sitios.

INVESTIGACIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

La Marina se propone eliminar o minimizar cualquier riesgo posible del público de sustancias contaminantes en el NASD. El objetivo es determinar la necesidad de proteger la salud humana y el medio ambiente cuando se traspasen los terrenos. La Marina está acelerando el proceso de investigación del NASD para cumplir con este objetivo.

Plan de Trabajo

Un Plan de Trabajo describe los objetivos, enfoque técnico y programa para la investigación del sitio. Describe dónde y cómo se recolectarán y se manejarán las muestras, cuáles sustancias contaminantes se investigarán y cómo se analizarán las muestras.

La Junta de Calidad Ambiental (JCA) de Puerto Rico y la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) de los EEUU revisaron el Plan de Trabajo para el NASD. El Plan estará disponible para inspección pública en el Depósito de Información Pública (ver la página siguiente).

Evaluación Preliminar/Investigación del Sitio

El trabajo de campo para una Evaluación Preliminar Ampliada/Investigación del Sitio (PA/SI por sus siglas en inglés) del NASD se finalizó en junio de 2000.

Se investigaron 10 sitios en los cuales el tratamiento de residuos u otras actividades pudieron haber sido causantes de contaminación. Se recolectaron y se analizaron muestras provenientes de suelos, sedimentos, aguas superficiales o subterráneas. Un laboratorio independiente verificó todos los datos analíticos.

Los objetivos del estudio consistieron en determinar si había ocurrido un derrame de sustancias peligrosas en estos sitios y, basándose en esta información, recomendar investigaciones suplementarias o que no es necesaria ninguna acción adicional.

El informe Final de PA/SI esta disponible para estudio público en noviembre de 2000.

Reconocimiento Ambiental Línea Base

La Marina preparó un Reconocimiento Ambiental Línea Base (EBS por sus siglas en inglés) para el área total del NASD. Un EBS consiste de una perspectiva global de las condiciones ambientales de los terrenos pertenecientes a la Marina con un enfoque a la presencia probable de sustancias peligrosas.

El EBS examinó los 10 sitios potencialmente contaminados que fueron investigados en la PA/SI que se realizó en junio de 2000. El EBS también identificó otros siete sitios potencialmente

contaminados. Además de lo anterior, el EBS estudió otros asuntos ambientales no IR tales como la presencia de asbestos y de pintura con base de plomo en los edificios.

La Determinación de ser Adecuado

Transferencia Anticipada

La ley tambien requiere cumplimiento total con el Acto Global de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental (conocido como CERCLA por sus siglas en inglés o como la ley "Superfund") del año 1980. En cualquier instancia en que fuera necesaria una acción de respuesta o rectificación después de la fecha de trasferencia, y cuando fuera necesario el acceso a la propiedad colindantes para llevar a cabo una acción de respuesta o rectificación, la escritura de trasferencia incluira una cláusula que le garantiza el acceso a la propiedad a los EEUU para implementar las acciones de respuesta o rectificación.

La Determinación de ser Adecuado para Transferencia Anticipada (FOSET, por sus siglas en inglés) estaba basada en el EBS y en información disponible relacionada al uso futuro del terreno. Si el Gobernador aprueba estas conclusiones, la Marina completará la investigación y la limpieza de los sitios contaminados a continuación de la transferencia de los terrenos.

¿QUÉ SUCDE DESPUÉS?

El trabajo de campo se empieza en noviembre con una PA/SI Fase II, con el fin de investigar los siete nuevos sitios potencialmente contaminados que han sido identificados por el EBS.

El informe PA/SI recomienda una Investigación de Restauración (RI) completa de 4 de los 10 sitios conocidos y ciertos estudios complementarios de los sitios restantes.

Se identificaron varias piezas pequeñas de artillería sin detonar en uno de estos cuatro sitios: en la Zona de Detonación/Quemado Abierto de Explosivos Residuales Inactivos. Se instalará una verja alrededor de este sitio para proteger la seguridad pública que permanecerá hasta que se finalicen la investigación y las acciones de restauración.

La Marina está trabajando en cooperación con el JCA y la EPA. En cuanto se finalicen las investigaciones, la Marina propondrá cualquiera acción de restauración necesaria para la revisión y aprobación por parte de la JCA y de la EPA. El público también tendrá la oportunidad de expresarse sus opiniones con respecto a las acciones propuestas.

LA PARTICIPACIÓN DEL PÚBLICO

La Marina publicó un anuncio en los periódicos locales los días 25 a 27 de octubre de 2000, invitando al público a revisar la FOSET y documentos relacionados. La Marina publicará otro anuncio en los periódicos y un segundo folleto de información en tan pronto esté disponible al público el informe PA/SI. La Marina se propone convocar una reunión pública para discutir la PA/SI y las acciones futuras.

Plan de Relaciones Comunitarias

La Marina (en conferencia con la EPA) planificará y pondrá en práctica un programa de fomentar la participación pública durante la investigación y la limpieza del NASD.

La Marina preparará un Plan de Relaciones Comunitarias basado en las discusiones con líderes comunitarios y con residentes de la Isla de Vieques. El plan describirá de qué forma la Marina pondrá su

información a disposición pública, y de qué manera los oficiales elegidos y el público interesado, por medio de comunicación mutua con la Marina, podrán participar en el proceso de toma de decisiones.

¿Dónde Encuentro más Información?

La Marina ofrece dos Depósitos de Información Pública en bibliotecas públicas en Ceiba y Vieques, PR. Regularmente se añaden documentos nuevos IR tales como la PA/SI, el EBS, y la FOSET. El Depósito de Información Pública en Ceiba contiene el Archivo de Registro Administrativo completo del programa IR para los terrenos de la Marina en Puerto Rico, tanto para la Isla de Vieques como para la Estación Naval de los EEUU Roosevelt Roads ubicada en Ceiba, PR. El Depósito de Información Pública en Vieques contiene principalmente información relacionada a los terrenos navales en la Isla de Vieques. También se mantiene cierta información en un museo en Vieques debido a que las bibliotecas no se mantienen abiertas durante los fines de semana.

Depósitos de Información Pública:

Biblioteca Pública, José Gautier Benítez

Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR

Horas: lunes-viernes, 8:00 a.m.-6:00 p.m.

Teléfono: 787-741-3706

Archivos Históricos de Vieques

Museo Fuerte Conde de Mirasol

Barriada Fuerte, Vieques Island, PR

Horas: miércoles-domingo 10:00 a.m.-4:00 p.m.

Teléfono: 787-741-4688 o 787-741-1717

Biblioteca Pública Municipal, Alejandrina Quiñones Rivera

Calle Fco. Gauthier #816, URB. Rossy Valley, Ceiba, PR

Horas: lunes-jueves, 8:00 a.m.-12 y 1:00-6:00 p.m.; viernes, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Teléfono: 787-885-0605

Si tiene preguntas con respecto a este folleto de información

Ms. Madeline Rivera Ruiz

División de Ingeniería Ambiental, U.S. Naval Station Roosevelt Roads

Teléfono: 787-865-5337

E-mail: riveramad@navstarr.navy.mil

Mr. Christopher T. Penny

Atlantic Division, Naval Facilities Engineering Command

Teléfono: 757-322-4815

E-mail: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil

Para mayor información:

Sr. José Jaime Lajara

Junta de Calidad Ambiental, Puerto Rico

Teléfono: 787-766-2817



INSTALLATION RESTORATION PROGRAM COMMUNITY FACT SHEET

U.S. Naval Ammunition Support Detachment Vieques Island, Puerto Rico



ISSUE NUMBER 1

NOVEMBER 2000

The U.S. Department of the Navy plans to transfer land on the western side of Vieques Island to the Government of Puerto Rico for the benefit of the Municipality of Vieques. It is the Navy's responsibility and desire to transfer the land in a condition that is safe for use and protects human health and the environment. This fact sheet describes an environmental investigation that is now in progress. Future fact sheets will explain the results of the investigation and actions for environmental remediation that the Navy will take as part of transferring the land.

BACKGROUND

On January 31, 2000, President William J. Clinton and Governor Pedro Roselló reached an agreement on several actions to be taken while the future use of the U.S. Navy's training range on Vieques Island, Puerto Rico (PR), is being decided. One of these actions was to transfer most of the Navy property on the western side of the island, known as the U.S. Naval Ammunition Storage Detachment (NASD), to the Government of Puerto Rico, for the benefit of the Municipality of Vieques.

On October 12, 2000, the U.S. Congress passed legislation directing the Navy to convey about 4,000 acres of NASD to the Municipality of Vieques and 3,100 acres to the U.S. Department of the Interior, by May 1, 2001. If all parties agree, about 800 acres will be conveyed to the Puerto Rico Conservation Trust for use as Conservation Zones.

Previous Investigations

Like many other military installations and civilian industrial facilities, the NASD contains some areas that have been contaminated by past activities such as training, maintenance of vehicles and buildings, storage of supplies, and waste disposal. Contamination may have resulted from accidental spills, or from practices that were legal and acceptable at the time but that are now recognized by the Federal government as possibly harmful to the environment.

The Navy's Installation Restoration (IR) program identifies contaminated sites that should be considered for cleanup actions. The IR program is designed to deal with the most contaminated sites first, to make the best use of available funding.

Preliminary investigations of the Navy's property on Vieques Island were conducted between 1988 and 1992, under the IR program and previous programs. The purpose was to determine whether specific toxic or hazardous materials might have contaminated the environment as a result of Navy activities.

Those studies identified areas of potential contamination on NASD, but did not find a high or unsafe level of risk to either human health or the environment. Further investigation was recommended for some of those sites.

ENVIRONMENTAL INVESTIGATION

The Navy intends to eliminate or minimize any risk from public exposure to possible contaminants on NASD as part of transferring this Federal property to Puerto Rico. The Navy is speeding

up the process of investigating the NASD to accomplish this. The goal is to determine whether any cleanup actions are needed to protect human health and the environment when the land is transferred.

Work Plan

A Work Plan describes the objectives, technical approach, and schedule for a site investigation. It describes where and how samples will be collected and handled, which contaminants will be investigated, and how the samples will be analyzed.

The Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) and the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) reviewed the Work Plans for the NASD. The plans are available for public inspection in the Public Information Repositories (see next page).

Preliminary Assessment/Site Investigation

Field work for an Expanded Preliminary Assessment/Site Investigation (PA/SI) of the NASD was completed in June 2000.

Ten sites were investigated, where waste disposal or other activities may have resulted in contamination. Samples were collected and analyzed from soil, sediment, surface water, or groundwater. An independent laboratory validated all of the analytical data.

The study's objectives were to determine whether a release of hazardous materials has occurred at these sites and, based on the data, to recommend either further investigation or no further action for each site.

The Final PA/SI report should be available for public review in November 2000.

Environmental Baseline Survey

The Navy prepared an Environmental Baseline Survey (EBS) for the entire NASD. An EBS is an overview of the environmental condition of Navy-owned property, focusing on the likely presence of hazardous substances.

The EBS identified most of the land that will be conveyed to the Municipality of Vieques as uncontaminated by hazardous substances or petroleum products, but it defined approximately 50 acres as "potentially contaminated."

The EBS discussed the 10 potentially-contaminated sites that were investigated under the PA/SI last spring. The EBS also identified another seven potentially-contaminated sites. In addition,

the EBS discussed other non-IR environmental concerns, such as asbestos and lead-based paint in buildings.

Finding of Suitability for Early Transfer

The Comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Act of 1980 (CERCLA) requires that all remedial action necessary to protect human health and the environment from hazardous substances be taken before Federal property is transferred. However, CERCLA Section 120(h)(3)(C) allows for the “early transfer” of potentially-contaminated property before clean-up is completed, if certain conditions are met.

The Navy's Finding of Suitability for Early Transfer (FOSET) was based on the EBS and on available information about future land use. If the Governor agrees with this finding, the Navy will complete the investigation and cleanup of contaminated sites after the land is transferred.

What Happens Next?

Field work will begin in November for a Phase II PA/SI, to investigate the seven new potentially-contaminated sites that the EBS has identified.

The PA/SI report recommends a full Remedial Investigation (RI) at 4 of the 10 known sites and some additional study at the remaining sites.

Several small unexploded ordnance were identified at one of these four sites, the Inactive Waste Explosive Open Burn/Detonation Range. A fence will be installed around this site for public safety, until the RI and final remedial action are completed.

The Navy is working closely with EQB and EPA. After investigations are completed, the Navy will propose any necessary remedial actions for EQB's and EPA's review and approval. The public also will be invited to comment on the proposed actions.

PUBLIC PARTICIPATION

The Navy published a notice in local newspapers on October 25-27, 2000, inviting the public to review the FOSET and related documents. The Navy will publish another newspaper notice and a second fact sheet when the PA/SI report is released for public review. The Navy intends to hold a public meeting to discuss the PA/SI and future actions.

Community Relations Plan

To encourage ongoing public participation in the IR program, the Navy (in consultation with EPA) will plan and implement a public involvement program during the investigation and cleanup of the NASD.

The Navy will prepare a Community Relations Plan, based on discussions with community leaders and Vieques Island residents. The plan will describe how the Navy will make information available, as well as how elected officials and concerned citizens can participate in the decision-making process through two-way communication with the Navy.

Where Can I Find More Information?

The Navy maintains two Public Information Repositories at public libraries in Ceiba and Vieques, PR. New IR documents, such as the PA/SI, EBS, and FOSET, are added regularly.

The Public Information Repository in Ceiba contains the complete Administrative Record File of the IR program for Navy property in Puerto Rico, both on Vieques Island and U.S. Naval Station Roosevelt Roads on the main island. The Public Information Repository in Vieques mostly contains information about Navy property on Vieques Island. Some information is also kept in a museum in Vieques, because the libraries are not open on the weekend.

PUBLIC INFORMATION REPOSITORIES:

Biblioteca Pública, José Gautier Benítez

Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR

Hours: Monday-Friday, 8:00 a.m.-6:00 p.m.

Telephone: 787-741-3706

Vieques Historic Archives

Museo Fuerte Conde de Mirasol

Barriada Fuerte, Vieques Island, PR

Hours: Wednesday-Sunday 10:00 a.m.-4:00 p.m.

Telephone: 787-741-4688 or 787-741-1717

**Biblioteca Pública Municipal,
Alejandrina Quiñones Rivera**

Calle Fco. Gauthier #816, URB. Rossy Valley, Ceiba, PR

Hours: Monday-Thursday, 8:00 a.m.-12 Noon and 1:00-6:00 p.m.; Friday, 8:00 a.m.-4:30 p.m.

Telephone: 787-885-0605

FOR QUESTIONS ABOUT THIS FACT SHEET:

Ms. Madeline Rivera Ruiz
Environmental Division, U.S. Naval Station
Roosevelt Roads
Telephone: 787-865-5337
E-mail: RiveraMad@navstarr.navy.mil

Mr. Christopher T. Penny
Atlantic Division, Naval Facilities Engineering Command
Telephone: 757-322-4815
E-mail: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil

FOR ADDITIONAL INFORMATION:
Sr. José Jaime Lajara
Environmental Quality Board, Puerto Rico
Telephone: 787-766-2817



INSTALLATION RESTORATION PROGRAM COMMUNITY FACT SHEET

U.S. Naval Ammunition Support Detachment
Vieques Island, Puerto Rico



ISSUE NUMBER 2

APRIL 2001

The U.S. Department of the Navy plans to transfer land on the western side of Vieques Island to the Municipality of Vieques, the Department of the Interior, and the Puerto Rico Conservation Trust. It is the Navy's responsibility and desire to transfer the land in a condition that protects both human health and the environment. This fact sheet explains the Navy's process for environmental investigations and discusses the progress of the ongoing environmental investigation of this land. Future fact sheets will describe the results of the investigation and what cleanup or other actions are recommended. Information on how the public can participate is presented at the end of this fact sheet.

Introduction

The property known as the Naval Ammunition Support Detachment (NASD), occupies approximately 8,000 acres on the western end of Vieques Island, Puerto Rico.

In October 2000, the U.S. Congress passed legislation allowing the U.S. Navy to transfer about 4,000 acres of NASD to the Municipality of Vieques and 3,100 acres to the U.S. Department of the Interior (DOI). About 800 acres will be transferred to the Puerto Rico Conservation Trust for use as Conservation Zones. The Navy will keep about 100 acres, where the communications facilities on Monte Pirata and the Relocatable Over-The-Horizon Radar (ROTHR) are located. The land transfer is scheduled for May 1, 2001.

About 50 acres of the 4,000 acres of land that will be conveyed to the Municipality of Vieques have been found to potentially contain hazardous substances or petroleum products. These areas are now being investigated to determine if cleanup or other actions are needed to protect human health and the environment.

Past Use of NASD

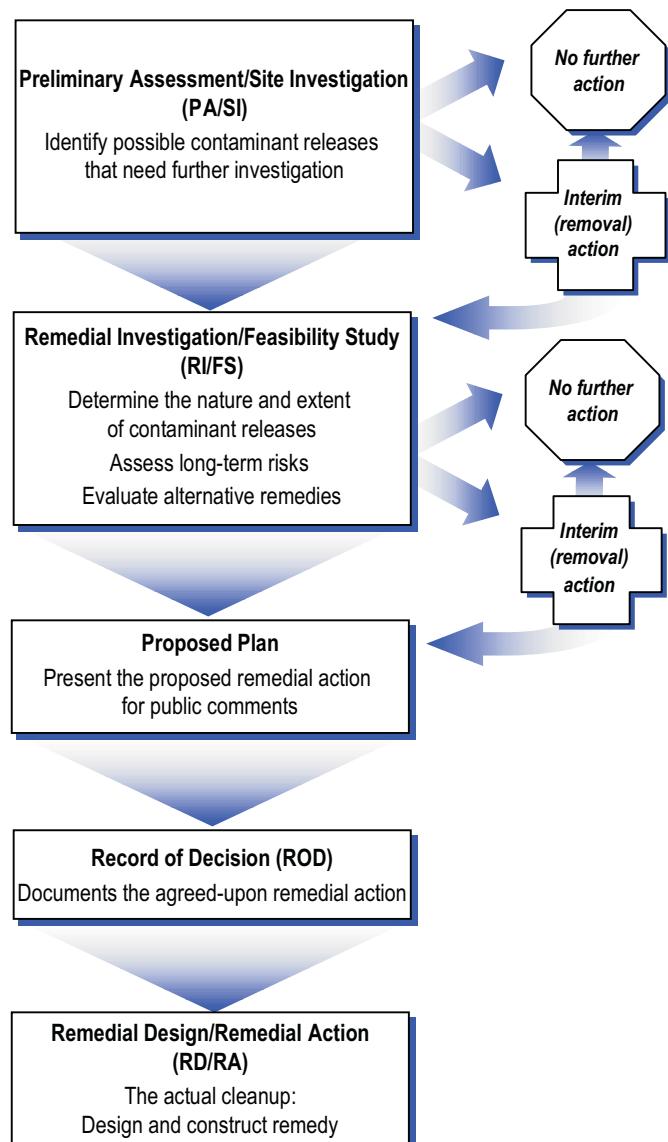
Military operations on Vieques Island began around 1943 and have included military training, ammunition storage, and support for military exercises. The mission of NASD was to receive, store, and issue all of the ordnance that was authorized by Naval Station Roosevelt Roads (NSRR) for support of U.S. Navy Atlantic Fleet activities.

The former support base in the northeastern portion of NASD contains offices, a transportation shop, a carpentry shop, and a sewage treatment plant. Until early 2000, munitions were stored in magazines scattered throughout the central portion of NASD.

Environmental Restoration

Like many other military installations and civilian industrial facilities, NASD contains areas that were contaminated by past activities such as training, maintenance of vehicles and buildings, storage of supplies, and waste disposal.

The Navy's environmental restoration or Installation Restoration (IR) process identifies contaminated sites that should be considered for cleanup actions. This figure shows the steps that the Navy follows in the IR process, which is very similar to the U.S. Environmental Protection Agency's (EPA) "Superfund" study process.



Environmental Restoration Process

Environmental restoration usually takes several years to complete, because it is designed to take care of the most contaminated sites first, to make the best use of available funding. The Navy has been speeding up the normal process at the NASD, because the land will soon be transferred out of Navy ownership.

Where Are We Now?

Currently, NASD is in the Preliminary Assessment/Site Investigation (**PA/SI**) stage of the IR process.

Previous studies of NASD, conducted between 1988 and 1992, identified 10 areas where waste disposal or other activities may have resulted in contamination. These are called either Solid Waste Management Units (**SWMUs**) or Areas of Concern (**AOCs**). In addition to the 10 known sites, another 7 potentially contaminated areas were identified by an **Environmental Baseline Survey (EBS)** published in October 2000.

Preliminary Assessment/Site Investigation - Phase I

Field work to investigate the first 10 of these areas was conducted in April through June 2000. EPA and the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) reviewed the draft report. The final *Phase I Expanded Preliminary Assessment/Site Investigation (PA/SI)* report is available for public review in the Public Information Repositories (see addresses on the last page). A Phase II PA/SI is underway for the remaining 7 sites.

The purpose of the Expanded PA/SI is to (1) determine whether or not hazardous substances have been released at levels that might pose a risk to human health and the environment, and (2) based on the data, to recommend either no further action or more detailed investigation.

Samples from soil, sediment, surface water, and **groundwater** were collected and analyzed. An independent laboratory validated all of this analytical data. Samples were analyzed for **metals**, volatile and semi-volatile organic chemicals (**VOCs** and **SVOCs**), pesticides, polychlorinated biphenyls (**PCBs**), and explosives.

The results of the laboratory analyses helped the Navy recommend the next step for each of the sites. The concentrations (amount) of chemicals that were detected in samples were compared to EPA's **risk-based screening criteria**. Areas where chemicals were found to be higher than EPA's very conservative screening criteria will need to be investigated in more detail.

The Phase I PA/SI report recommends a full Remedial Investigation/Feasibility Study (**RI/FS**) study at four of these sites: SWMU 04-Inactive Waste Explosive Open Burn/Detonation (OB/OD) Area; SWMU 06-Mangrove

Disposal Site; SWMU 07-Quebrada Disposal Site; and AOC E-UST Site 2016.

Interim Actions

At any point during the study process, if something is found that might be an immediate risk to human health or the environment, the Navy will take **interim actions** to protect the public and the environment.

Interim actions are taken to reduce the chance that people will be **exposed** to chemicals, or to keep chemicals from moving away from the site into the environment, before the full process of investigation and remediation is completed.

Interim actions (or **removal actions**) can include fences and warning signs, to keep people away from contaminated areas or, if necessary, physically removing the most contaminated soil or water from a site.

To protect local residents, the four sites listed above are identified by signs and access is controlled by chains, posts, or fences. These protections will remain in place until all the necessary study and cleanup activities are completed.

Preliminary Assessment/Site Investigation - Phase II

A Phase II PA/SI is now underway to investigate the remaining 7 sites and to provide some additional information about the Phase I sites. Field work was conducted in November 2000 through January 2001. After the data is validated by an independent laboratory and analyzed, a draft report from the Phase II Expanded PA/SI should be ready in July 2001.

Background Study

At several sites, metals were detected above the risk-based screening levels in soil or groundwater, but those samples were very similar to offsite (background) samples. This means that the metals found in these places probably came from natural sources in the soil and rocks. A background investigation of surface and subsurface soil and groundwater is underway, to better understand the range of naturally-occurring metals in the soil and groundwater on NASD. The results will be presented as part of the Phase II PA/SI report.

Ordnance/Explosives (OE)

The EBS and the Phase I PA/SI also recommended further OE surveys at several sites: SWMU 04, SWMU 06, and AOC J (the Former Operations Area Disposal Site, which is one of the Phase II sites). The purpose is to find out if any more OE is left, on or beneath the ground, from disposal or other past activities at these sites.

Fences, signs, and roving security around the perimeter will warn the public to stay away from these sites until

any OE items can be safely removed, or the surveys show that none are left.

Research of old records and interviews have found some evidence that Fleet Marine Force units conducted occasional amphibious training exercises on the western side of NASD. These training exercises gave the Marines a chance to practice jungle warfare, ambush, and beach landings. "Live" weapons firing was not allowed, because the training area was near magazines where ammunition was stored. Only "blank" bullets, pyrotechnics (flash cartridges), and smoke grenades were used. However, to be on the safe side, the Navy is conducting an OE field survey of Green Beach.

What Happens Next?

The NASD is scheduled to be transferred out of Navy ownership by May 1, 2001. A total of 17 potentially-contaminated areas have been identified on NASD and are being studied. In December 2000, the Governor of Puerto Rico signed a document that authorizes the Navy to continue the investigation and cleanup process after the land is transferred. The land that will be transferred to the Municipality of Vieques contains 14 of the 17 potentially-contaminated areas (about 50 acres total); the property that will be transferred to DOI contains the other 3 areas.

Remedial Investigation/Feasibility Study

At the sites where the PA/SI finds that further study is needed, the RI/FS will include more intensive sampling and analysis and formal risk assessments. The objective is to find out whether these sites pose a real risk to human health or the environment and to determine the best way to minimize that risk by eliminating the pathways that people and wildlife can be **exposed** to chemicals.

The RI/FS will determine the *extent* (how much, how large an area) of contamination exists at each site; will assess the possible risk to human health or the environment; and will provide a detailed analysis and comparison of *remedial alternatives*, including estimated costs. Areas where chemicals were not found, or are not above the EPA's conservative screening criteria, will be recommended for No Further Action (NFA).

Risk Assessment

Human health and ecological risk assessments are conducted to determine if people or wildlife could be harmed by **exposure** to chemicals at these sites. In addition to the RI/FS sites, the PA/SI recommends risk assessments at some of the other sites where additional sampling is not needed.

Site Management Plan

A Site Management Plan is being prepared to provide a schedule for the process of investigation and remediation at NASD. When it is approved, the Site Management

Plan will be available for public review. Funding has already been dedicated over the next five years for investigating and cleaning up NASD.

After the land is transferred, the Navy will continue to be responsible for all of the contaminated areas until the required studies and remedial actions have been completed. The Navy is working closely with EQB and EPA. After the investigations are completed, the Navy will propose any necessary remedial actions for review and approval by EPA and EQB. The public also will be invited to comment on the proposed remedial actions.

Public Participation

Public participation is an important part of the environmental restoration process.

In October 2000, the Navy published a notice in local newspapers, inviting the public to review a Finding of Suitability for Early Transfer (FOSET) and related documents for NASD.

In November 2000, the Navy published newspaper notices and distributed a Community Fact Sheet (Issue Number 1), to offer the public an overview of the environmental investigation of NASD.

In December 2000, Navy staff and consultants conducted interviews with 21 Vieques residents and community leaders. Insights gained from these interviews provide the foundation for a Community Relations Plan (CRP).

The CRP outlines the Navy's efforts to establish communication with community members about the environmental restoration program at NASD. The goal is to make sure that community members have input into the decision-making process, and to make certain that the Navy is aware of, and responsive to, public concerns about this process. A Draft CRP was submitted to EPA and EQB for review. The Final CRP will be placed in the public information repositories in May 2001.

The Navy is putting together a mailing list of interested persons. *To get on the mailing list, please contact one of the people listed at the end of this fact sheet.*

For people who use the Internet, the Navy has set up a new website about the NASD environmental investigation at <http://www.vieques-navy-env.org/>

The environmental restoration team wants to hear from you!

Please let us know what specific questions or comments you have about the environmental investigation at NASD, by contacting one of the people listed at the end of this fact sheet.

Glossary

AOC	Area of Concern. An area that might be contaminated, based on information about its previous use.	removal action	An action that is taken to keep hazardous substances from moving away from a site, or to reduce the chance that people will be exposed to them. Often an interim measure rather than a final solution. Can take place at any time during the IR process.
CERCLA	Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act (commonly known as "Superfund"). Process for identifying, investigating, and cleaning up hazardous substances that have been released into the environment and may pose a risk to human health and the environment. The Navy's IR program generally follows the CERCLA study process.	RI/FS	Remedial Investigation/Feasibility Study. The second of the three phases in the IR process. Consists of soil and water sampling, pollutant characterization, and risk assessment.
EBS	Environmental Baseline Survey. Determines whether Navy-owned property land is environmentally safe for transfer and reuse. Consists of record searches, interviews, visual site inspection and (sometimes) sampling. The purpose is to identify areas where hazardous materials or petroleum products may have been released by past activities.	risk-based screening criteria	Conservative EPA standards that define how much of a chemical can be present in surface and subsurface soils, sediment, surface water, or groundwater, before additional investigation and corrective action is required.
EPA	U.S. Environmental Protection Agency	ROD	Record of Decision. A formal public document, agreed to by all parties, that outlines the action to be taken to clean up the site.
exposure, exposed	People are exposed to a chemical by breathing it (inhalation), eating or drinking something that contains it (ingestion), or by getting it on their skin (dermal contact). The release of a chemical into the environment does not always result in exposure. The health effects of exposure to any hazardous substance depend on the dose (how much); the duration (how long); how the exposure occurred; personal traits and habits of the people who are exposed; and whether other chemicals are also present. The goal of the IR program is to prevent or minimize exposure.	Superfund SWMU	See CERCLA Solid Waste Management Unit. A designated area that is, or is suspected to be, the source of a release of hazardous material into the environment. Requires investigation and/or corrective action.
exposure pathway	A way that people or animals could be exposed to chemicals. For example, water can be an exposure pathway for fish. Eating fish can be an exposure pathway for people.	VOCs, SVOCs	Volatile and semi-volatile organic compounds. Chemicals such as dry cleaning solutions or solvents commonly used for cleaning and degreasing military equipment. VOCs evaporate readily into the atmosphere, SVOCs less quickly.
groundwater	The water that flows under the ground and supplies wells and springs. It can come from rainwater that soaked into the ground or it can flow underground from "uphill" locations. Groundwater can flow out into a stream or another "downhill" surface water body. Groundwater can carry contaminants from one place to another.		
interim action IR	A short-term action that is taken to address a release or threatened release of hazardous substances. Installation Restoration. The Department of Defense program to evaluate and clean up old hazardous waste sites. Generally follows the CERCLA process.		
metals	Naturally occurring elements that also can be released to the environment by various industrial activities.		
No further action	Official determination by lead agency that no further action is necessary at the site. Level of contamination poses no unacceptable risk or the cleanup action has met its goals.		
OE	Ordnance/explosives. Ordnance includes military material such as weapons, ammunition, combat vehicles, and the equipment used to maintain them. Explosives can include ammunition, gunpowder, flash cartridges, blasting caps, etc.		
PA/SI	Preliminary Assessment/Site Inspection. The first of three phases in the IR process. The purpose is to decide which sites pose little or no threat to human health or the environment or which sites may pose a threat and need more detailed investigation.		
PCBs	Polychlorinated Biphenyls. Man-made substances used to cool and lubricate electrical equipment, such as transformers and fluorescent lighting. The manufacture of PCBs in the U.S. stopped in 1977.		
Proposed Plan	Presents the proposed remedial action for public comments.		
RD/RA	Remedial Design/Remedial Action. Third phase of the IR process: the detailed design and construction of the actual cleanup or other type of remedy.		

For More Information

Public Information Repositories

Members of the public are encouraged to visit these Public Information Repositories to review IR documents.

Biblioteca Pública, José Gautier Benítez
Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR
Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m.
Telephone: 787-741-3706

Vieques Historic Archives
Museo Fuerte Conde de Mirasol
Barriada Fuerte, Vieques Island, PR
Hours: Wednesday–Sunday 10:00 a.m.–4:00 p.m.
Telephone: 787-741-4688 or 787-741-1717

Biblioteca Pública Municipal, Alejandrina Quiñones Rivera
Calle Fco. Gauthier #816
URB. Rossy Valley, Ceiba, PR
Hours: Monday–Thursday, 8:00 a.m.–12 Noon and
1:00–6:00 p.m.; Friday, 8:00 a.m.–4:30 p.m.
Telephone: 787-885-0605

For questions or to get on the mailing list:

Ms. Madeline Rivera Ruiz
Environmental Engineering Division
Public Works Dept. Bldg. 31
U.S. Naval Station Roosevelt Roads
Ceiba, PR 00735
Telephone: 787-865-5337
E-mail: RiveraMad@navstarr.navy.mil

Mr. Christopher T. Penny
Atlantic Division, Code EV23
1510 Gilbert Street
Norfolk, VA 23511-2699
Telephone: 757-322-4815
E-mail: PennycT@efdlant.navfac.navy.mil

For additional information:

Sr. Genaro Torres León
Puerto Rico Environmental Quality Board
National Plaza Bldg., Office 225
Ponce de León Avenue
Hato Rey, P.R. 00917
Telephone: (787) 767-8181 Ext. 2220 or 2219
Email: jcaemer@prtc.net



Programa de Restauración de Instalaciones HOJA DE INFORMACIÓN PÚBLICA

Destacamento de Apoyo de Municiones Navales de los Estados Unidos de América (EEUU)
Isla de Vieques, Puerto Rico



NÚMERO 2

ABRIL DE 2001

El Departamento de la Marina de los EEUU está planificando la transferencia de ciertos terrenos ubicados en el oeste de la Isla de Vieques a la Municipalidad de Vieques, al Departamento del Interior y al Fideicomiso de Conservación de PR. Es la responsabilidad y deseo de la Marina de transferir estos terrenos en condiciones tales que se protejan la salud humana y el medio ambiente. La presente hoja de información explica el proceso de las investigaciones ambientales de la Marina y analiza el progreso de estas investigaciones. En las hojas de información futuras se proveerán los resultados de las investigaciones y las recomendaciones propuestas con respecto a limpieza u otras acciones. Al final de la presente hoja de información se provee la información necesaria para la participación pública.

Introducción

La propiedad conocida como el Destacamento de Apoyo de Municiones Navales (NASD) ocupa aproximadamente 8,000 acres en el oeste de la Isla de Vieques, Puerto Rico.

En octubre del 2000, el Congreso de EEUU aprobó una legislación para que la Marina de los EEUU transfiriera aproximadamente 4,000 acres del NASD a la Municipalidad de Vieques, y 3,100 acres al Departamento del Interior de EEUU (DOI). Unas 800 acres serán transferidos al Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico para ser utilizados como Zonas de Conservación. La Marina mantendrá unos 100 acres, donde se encuentran las instalaciones de comunicación en Monte Pirata y el Radar Relocalizable Sobre el Horizonte (ROTHR). La transferencia de tierras está programada para el día 1 de mayo del 2001.

Se ha determinado que unos 50 acres de los 4,000 acres de terrenos que serán traspasados a la Municipalidad de Vieques potencialmente contienen sustancias peligrosas o productos petróleos. En este momento se están investigando estas áreas para determinar si se requieren acciones de limpieza para la protección de la salud humana y del medio ambiente.

Usos Pasados del NASD

Las operaciones militares en la Isla de Vieques comenzaron aproximadamente en el año 1943, y han incluido el entrenamiento militar, el almacenaje de municiones, y apoyo para los ejercicios militares. La misión del NASD fue recibir, almacenar y distribuir toda la artillería autorizada por la Estación Naval Roosevelt Roads (NSRR) para apoyar las actividades de la Flota del Atlántico de la Marina de los EEUU.

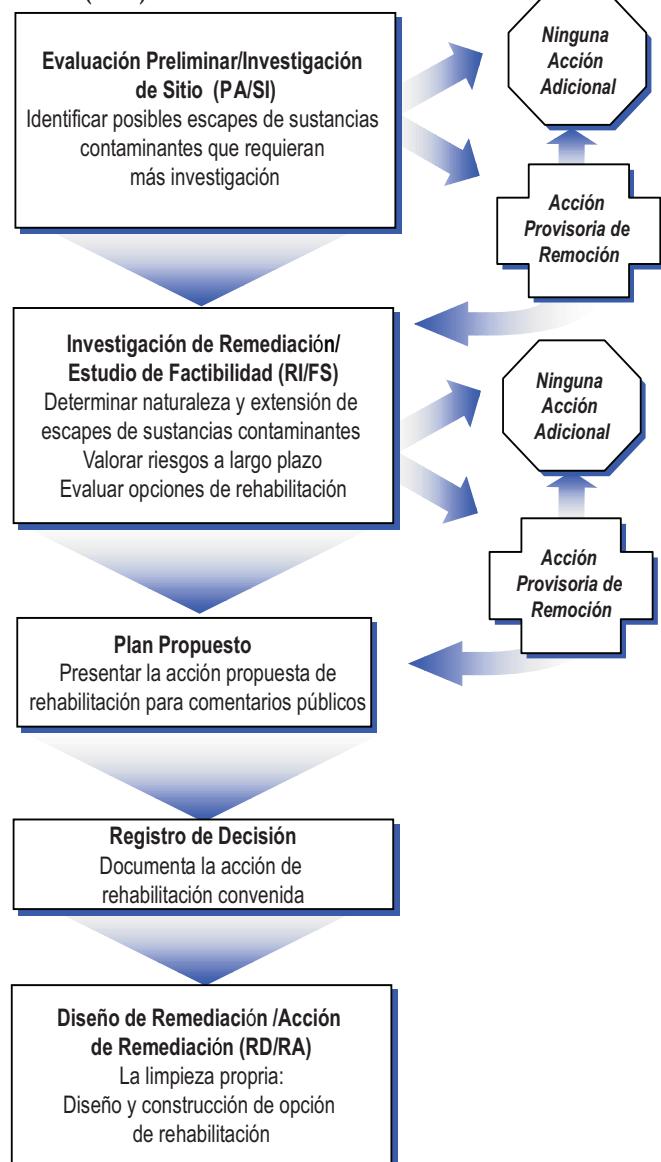
El área principal de apoyo ubicada en la parte noreste del NASD contiene oficinas, un taller de transportación, un taller de carpintería y una planta de tratamiento de aguas negras. Hasta principios del 2000, se almacenaban municiones en magazines dispersos por toda la sección central del NASD.

Restauración del Medio Ambiente

Al igual que muchas otras instalaciones militares e instalaciones industrias civiles, el NASD contiene áreas que fueron contaminadas por el uso que se le daba a éstas, tales como ejercicios de entrenamiento, mantenimiento de vehículos y edificios, almacenaje de materiales y disposición de desperdicios.

El proceso de restauración ambiental o de Restauración de Instalaciones (IR) de la Marina identifica sitios contaminados que deben ser considerados para acciones de limpieza. La

siguiente figura indica los pasos que sigue la Marina durante el proceso de restauración, el cual es similar al proceso de "Superfund" de la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA).



El Proceso de Restauración Ambiental

El Proceso de Restauración Ambiental

La restauración del medio ambiente generalmente requiere varios años debido a que está diseñado de tal modo que se

ocupa de los sitios más contaminados primero con el fin de sacar el mayor provecho de los fondos disponibles. La Marina ha acelerado el proceso normal en el NASD ya que estos terrenos serán transferidos pronto.

¿En Qué Etapa Nos Encontramos Ahora?

Actualmente, el NASD se encuentra en la etapa de Evaluación Preliminar/Investigación del Sitio (**PA/SI**) del proceso de Restauración de Instalaciones.

Estudios previos del NASD, realizados entre 1988 y 1992, identificaron 10 áreas donde la disposición de desperdicios u otras actividades pueden haber causado contaminación. Estas áreas se llaman Unidades de Manejo de Desperdicios Sólidos (**SWMU**) o Áreas de Interés (**AOC**). Además de las 10 áreas conocidas, otras 7 áreas potencialmente contaminadas fueron identificadas durante el **Estudio Ambiental de Reconocimiento Inicial (EBS)**, el cual fue publicado en octubre del 2000.

Evaluación Preliminar/Investigación del Sitio - Fase I

El trabajo de campo para investigar las primeras 10 áreas se realizó entre abril y junio del 2000. Tanto la EPA como la Junta de Calidad Ambiental de PR (JCA) revisaron el borrador del informe. El informe final **Fase I - Evaluación Preliminar/Investigación del Sitio (PA/SI)** está disponible para la revisión del público en los Depósitos de Información Pública (ver direcciones en la página final). Se está realizando una evaluación preliminar (PA/SI) Fase II para las 7 áreas restantes.

El propósito de una evaluación preliminar/investigación del sitio ampliada (PA/SI Ampliada) es (1) determinar si ha habido escapes de sustancias peligrosas a niveles que pudieran presentar un riesgo a la salud humana o al medio ambiente y, (2) basado en los datos que se obtengan de la investigación, recomendar más investigaciones detallada o ninguna acción adicional.

Se recogieron y se analizaron muestras de suelos, sedimentos, aguas superficiales y **aguas subterráneas**. Un laboratorio independiente validó todos estos datos analíticos. Las muestras fueron analizadas para determinar la presencia de **metales**, sustancias químicas volátiles y semi volátiles (**VOC** y **SVOC**), pesticidas, bifenilos policlorinados (**PCB**) y explosivos.

Los resultados de los análisis de laboratorio fueron la base usada por la Marina para recomendar el paso siguiente en el proceso de restauración para cada una de las áreas. Las concentraciones (cantidades) de sustancias químicas detectadas en las muestras se compararon con los **criterios de clasificación basados en riesgo** (risk-based screening criteria) de la EPA. Las áreas en las cuales se determinó que las sustancias químicas están presentes en concentraciones mayores a los criterios de clasificación de la EPA, requerirán investigaciones más detalladas.

El informe de evaluación preliminar PA/SI Fase I recomienda una Investigación de Remediación/Estudio de Factibilidad (**RI/FS**) completa en cuatro de estas áreas: SWMU 04-Zona de Quemado a Campo Abierto/Detonación de Explosivos Residuales Inactivos (OB/OD); SWMU 06-Sitio de Disposición en el Manglar; SWMU 07-Sitio de Disposición en la Quebrada; y AOC E-Tanque soterrado (UST) del edificio 2016.

Acciones Interinas

En cualquier momento durante el proceso de estudio si se

descubre algo que constituya un riesgo inmediato a la salud humana o al medio ambiente, la Marina adoptará **acciones interinas** para proteger al público y al medio ambiente.

Las acciones interinas se adoptan antes de que se finalice el proceso completo de investigación y remediación para reducir las posibilidades de que el público se exponga o tenga contacto con a sustancias químicas, o para evitar que las sustancias químicas se desplacen desde el área bajo estudio al medio ambiente.

Las acciones interinas (o **acciones de remoción**) pueden incluir verjas y letreros de advertencia para que el público no se acerque a las áreas contaminadas o, si fuera necesario, la remoción física de los suelos o las aguas más contaminadas del sitio.

Con fines de proteger a los residentes locales, las cuatro áreas arriba mencionadas están identificados con letreros y su acceso está controlado por cadenas, postes o verjas. Estas medidas de protección permanecerán en su lugar hasta que se finalicen los estudios y las actividades de limpieza necesarios.

Evaluación Preliminar/Investigación del Sitio - Fase II

Una evaluación preliminar/investigación del sitio (PA/SI) Fase II se está realizando en este momento con el fin de investigar las 7 áreas restantes, y para proporcionar información suplementaria sobre las áreas estudiadas en la Fase I. El trabajo de campo se realizó desde noviembre del 2000 hasta enero del 2001. Después de que los datos sean validados por un laboratorio independiente y analizados, se preparará un borrador del informe de la Fase II. Este borrador debe estar disponible para julio del 2001.

Estudio de Trasfondo (background)

Durante el estudio de trasfondo realizado en diciembre del 2000 se detectaron en varios sitios metálicos a niveles mayores a los niveles establecidos por EPA en los criterios de clasificación basados en riesgo para suelos o aguas subterráneas. Aun así esas muestras se asemejaron mucho a las muestras de fondo tomadas fuera del NASD. Esto significa que los metales que se encontraron en estos lugares probablemente se originan de los suelos y rocas naturales del área. Se está realizando una investigación de fondo de las aguas y de suelos superficiales y subterráneos para comprender mejor la gama de metales que ocurren de forma natural en los suelos y las aguas subterráneas en el NASD. Estos resultados se incluirán como parte del informe de la Fase II.

Artillería/Explosivos (OE)

El Estudio Ambiental de Reconocimiento Inicial (ESB) y la Fase I de la Evaluación Preliminar también recomendaron la inspección suplementaria de ciertas áreas: SWMU 04, SWMU 06, y AOC J (el Sitio de Disposición de la Antigua Área de Operaciones de Obras Públicas, la que constituye una de las áreas de la Fase II). El propósito de estas inspecciones es determinar si aún existen artillería o explosivos sobre o debajo de la superficie de la tierra como resultado de las actividades que se realizaron previamente en estos sitios.

Verjas, letreros, y personal de seguridad que circula por las áreas servirán de advertencia al público para que éste no se acerque a dichos sitios hasta que toda artillería o explosivo pueda ser seguramente removido o hasta que las inspecciones

demuestren que ya no quedan artillería o explosivo en el sitio.

El registro de antiguos archivos, y entrevistas indican cierta evidencia de que las unidades de Fuerza de la Flota Marina realizaron ejercicios de entrenamiento anfibio en el sector oeste del NASD de forma esporádica. Estos ejercicios ofrecieron a los Infantes de la Marina la oportunidad de practicar el combate de selva, emboscadas y el desembarque en playas. No se permitió disparar con bala viva debido a que la zona de entrenamiento se encontraba cerca de los magazines donde se almacenaban las municiones. Sólo se utilizaron balas blancas, pirotecnia (cartuchos explosivos y granadas de humo. Sin embargo, para estar seguro, la Marina está realizando un reconocimiento de artillería y explosivos en los terrenos de Green Beach.

¿Qué Sigue Ahora?

La transferencia del NASD está programada para el día 1 de mayo del 2001, fecha en la cual la Marina ya no poseerá esas tierras. Se han identificado un total de 17 áreas potencialmente contaminadas en el NASD, las que se están investigando. En diciembre del 2000 el Gobernador de Puerto Rico firmó un documento que autoriza a la Marina para que continúe el proceso de investigación y limpieza después de la transferencia de dichas tierras. El terreno que será transferido a la Municipalidad de Vieques contiene 14 de las 17 áreas potencialmente contaminadas (cerca de 50 acres en total). La propiedad que será transferida al DOI contiene las otras 3 áreas.

Investigación de Remediación Estudio de Factibilidad

En los sitios donde la evaluación preliminar (PA/SI) determina que se requieren estudios suplementarios, la Investigación de Remediación (RI/FS) incluirá un muestreo y análisis más intenso y una evaluación de riesgos. El objetivo es descubrir si estos sitios presentan un verdadero riesgo a la salud humana o al medio ambiente. Así también determinar la mejor forma de minimizar dicho riesgo mediante la eliminación de las vías mediante las cuales las personas y la vida silvestre pudieran tener contacto con las sustancias químicas.

La Investigación de Remediación RI/FS determinará la extensión (cuánto y qué área) de la contaminación existente en cada sitio; evaluará el posible riesgo a la salud humana o al medio ambiente y; proporcionará un análisis detallado y una comparación de las alternativas de remediación, incluyendo estimados de costos para cada alternativa. Para las áreas donde no se encontraron sustancias químicas o dónde no se exceden los conservadores criterios de clasificación de la EPA, se recomendará que no se realice Ninguna Acción Adicional (NFA).

Evaluación de Riesgo

Las evaluaciones de riesgo a la salud humana y las evaluaciones ecológicas se efectúan para determinar si los seres humanos o la vida silvestre pudieran ser afectados al tener contacto con las sustancias químicas en los sitios bajo estudio. Además de los sitios recomendados para la Investigación de Remediación (RI/FS), la Evaluación Preliminar (PA/SI) recomienda evaluaciones de riesgo en algunos de los otros sitios que no requieren muestreos suplementarios.

Plan de Manejo del Sitio

Un Plan de Manejo del Sitio está siendo preparado con el fin de proveer un programa para el proceso de investigación y

remediación en el NASD. En cuanto sea aprobado, el Plan de Manejo del Sitio estará disponible para la revisión del público. El financiamiento necesario para la investigación y la limpieza del NASD durante los próximos cinco años ya ha sido reservado.

Después de la transferencia del terreno, la Marina continuará siendo responsable de todas las áreas contaminadas hasta que los estudios requeridos y las acciones de remediación hayan sido finalizados. La Marina está trabajando en estrecha cooperación con la JCA y la EPA. En cuanto se finalicen las investigaciones, la Marina propondrá toda acción de remediación necesaria a la EPA y la JCA para su revisión y aprobación. El público también estará invitado a presentar sus comentarios sobre las acciones de remediación propuestas.

La Participación del Público

La participación del público es una parte importante del proceso de restauración del ambiente.

En octubre del 2000, la Marina publicó un aviso en los periódicos locales en el cual se invitó al público a estudiar la *Determinación de Adaptabilidad para Transferencia Anticipada* (FOSET) y documentos relacionados para el NASD.

En noviembre del 2000, la Marina publicó avisos en los periódicos y distribuyó una Hoja de Información Pública (Número 1) en los cuales se le presentó al público una perspectiva global de la investigación ambiental del NASD.

En diciembre del 2000, personal y asesores de la Marina realizaron entrevistas a 21 residentes y de líderes de la comunidad de la Isla de Vieques. Las perspectivas obtenidas en estas entrevistas proporcionan el fundamento para el Plan de Relaciones Comunitarias (CRP).

El Plan de Relaciones Comunitarias perfila las gestiones realizadas por la Marina para establecer comunicaciones con miembros de la comunidad con respecto al programa de restauración del medio ambiente en el NASD. La meta es asegurarse de que los miembros de la comunidad puedan contribuir al proceso de toma de decisiones y, asegurarse de que la Marina tenga presente y responda a los intereses del público en cuanto a este proceso. El borrador del Plan de Relaciones Comunitarias fue enviado a la EPA y a la JCA para su revisión. La versión final de este documento será colocada en los depósitos de información pública en mayo del 2001.

La Marina está recopilando una lista de direcciones de personas interesadas en el proceso de restauración. Si desea estar incluido en la lista de direcciones, por favor póngase en contacto con uno de las personas cuyo nombre aparece al final de esta hoja de información.

Para aquellos que utilizan el Internet, la Marina ha establecido un nuevo sitio en la Red sobre las investigaciones ambientales en el NASD: <http://www.vieques-navy-env.org/>

¡El equipo de remediación ambiental desea oír sus comentarios!

Por favor déjenos saber sus preguntas o comentarios con respecto a las investigaciones ambientales en el NASD, comunicándose con una de las personas en la lista que se encuentra al final de esta hoja de información.

Glosario

AOC	Área de Interés. Una área que, según información sobre su uso previo, puede estar contaminado.	contacto entre los seres humanos y dichas sustancias. A menudo es una medida interina y no una solución final. Puede ocurrir en cualquier momento durante el proceso IR.
CERCLA	Acto Global de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental (generalmente conocido como "Superfund"). El proceso para identificar, investigar y limpiar sustancias peligrosas que han sido emitidas al medio ambiente y que pueden presentar un riesgo a la salud humana y al medio ambiente. El programa IR de la Marina generalmente sigue el proceso de estudio de CERCLA.	Investigación de Rehabilitación/Estudio de Factibilidad. La segunda de las tres fases del proceso IR. Consiste en el muestreo de suelos y agua, la caracterización de sustancias contaminantes y la evaluación de riesgo.
EBS	Estudio Ambiental de Reconocimiento Inicial. Determina si la propiedad de la Marina se encuentra en condiciones seguras tales que ésta puede ser transferida y reutilizada. Consiste en un registro de investigaciones, entrevistas, inspección visual de sitio y, a veces, muestreros. El propósito es identificar áreas en las cuales pueden haber ocurrido escapes de materiales peligrosos o productos de petróleo como resultado de actividades pasadas.	Criterios de clasificación basados en riesgo Normas conservadoras de la EPA que definen la cantidad de una sustancia química que puede estar presente en suelos superficiales y subsuelos, sedimentos, aguas superficiales o subterráneas, antes de que se requieran investigaciones o acciones adicionales correctivas.
EPA	Agencia de Protección Ambiental de EEUU	ROD Registro de Decisión. Un documento público formal, convenido por todas las partes, que traza las acciones a ser adoptadas para la limpieza del sitio.
Contacto (tener contacto)	El ser humano experimenta contacto con sustancias químicas al respirar (inhalación), comer o beber algo que las contenga (ingestión), o cuando hay contacto por la piel (contacto dérmico). <i>El escape de una sustancia química al medio ambiente no siempre significa que ha habido contacto.</i> Los efectos a la salud por el contacto con cualquier sustancia peligrosa dependen de la <i>dosis</i> (cuánto); la <i>duración</i> (cuánto tiempo); cómo ocurrió el contacto; las características y hábitos personales de los individuos que han sufrido el contacto; y la posible presencia de otras sustancias químicas. La meta del programa IR es <i>prevenir o minimizar el contacto</i> .	Superfund Ver CERCLA
Contacto (vía de contacto)	La forma en la cual los seres humanos o los animales pueden tener contacto con las sustancias químicas. Por ejemplo, el agua puede ser una vía de contacto para los peces. El comer pescado puede ser una vía de contacto para el ser humano.	SWMU Unidad de Manejo de Desperdicios Sólidos. Una área designada que es, o que se sospecha ser, la fuente de escape de sustancias peligrosas al medio ambiente. Requiere investigaciones y/o acciones de correctivas.
Agua subterránea	El agua que fluye bajo la superficie y alimenta pozos manantiales. Puede provenir de aguas de lluvias que se han filtrado por la tierra, o puede fluir bajo la tierra desde lugares más elevados. El agua subterránea puede unirse a otro arroyo o a otro cuerpo de agua superficial que esté a más baja elevación. El agua subterránea puede transportar sustancias contaminantes de un lugar a otro.	VOC, SVOC Compuestos Orgánicos Volátiles y Semi Volátiles. Sustancias químicas tales como las soluciones de tintorería o solventes comúnmente utilizados para limpiar y desengrasar equipo militar. Los VOC se evaporan fácilmente a la atmósfera. Los SVOC se evaporan con menos rapidez.
Acción interina	Una acción a corto plazo adoptada para confrontar un escape o amenaza de escape de sustancias peligrosas.	
IR	Restauración de Instalación. El programa del Departamento de Defensa para evaluar y limpiar antiguos sitios donde se manejaban residuos peligrosos. Generalmente sigue los procesos de CERCLA.	
Metales	Elementos que ocurren naturalmente y que también pueden escaparse al medio ambiente mediante una variedad de actividades industriales.	
Ninguna Acción Adicional	Una determinación oficial realizada por la agencia principal que establece que no se requiere de ninguna acción adicional en el sitio. O el nivel de contaminación no presenta riesgo inaceptable, o las acciones de limpieza han logrado sus objetivos.	
OE	Artillería/Explosivos. La artillería incluye material militar tal como armas, municiones, vehículos de combate y el equipo utilizado para su mantenimiento. Los explosivos pueden incluir municiones, pólvora, cartuchos explosivos, cápsulas detonantes, etc.	
PA/SI	Evaluación Preliminar/Investigación del Sitio. La primera de las tres fases del proceso IR. El propósito es decidir cuáles sitios presentan poca o ninguna amenaza a la salud humana o al medio ambiente, o cuáles sitios presentan una amenaza y requieren una investigación más detallada.	
PCB	Bifenilos policlorinados. Sustancias sintéticas utilizadas para refrigerar y lubricar equipo eléctrico, tal como transformadores y luces fluorescentes. La fabricación de PCB en EEUU cesó en 1977.	
Plan Propuesto	Presenta la acción de remediación propuesta para que el público comente.	
RD/RA	Diseño de Remediación /Acción de Remediación La tercera fase del proceso IR: el diseño detallado y construcción actual de la limpieza u otro tipo de remediación.	
Acción de remoción	Una acción que se realiza para evitar que las sustancias se alejen del sitio, o para reducir las posibilidades de que haya	

Si tiene preguntas o si desea estar incluido/a en la lista de correo:

*Ms. Madeline Rivera Ruiz
División de Ingeniería Ambiental Departamento de Obras Públicas,
Edificio 31
U.S. Naval Station Roosevelt Roads
Ceiba, PR 00735
Teléfono: 787-865-5337
E-mail: RiveraMad@navstarr.navy.mil*

*Mr. Christopher T. Penny
Atlantic Division, Code EV23
1510 Gilbert Street
Norfolk, VA 23511-2699
Teléfono: 757-322-4815
E-mail: PennyCT@edfdlant.navfac.navy.mil*

Para mayor información

*Sr. Genaro Torres León
Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico
National Plaza Bldg., Office 225
431 Ponce de León Avenue
Hato Rey, P.R. 00917
Teléfono: 787-767-8181 Ext. 2220 o 2219
Email: jcaemer@prtc.net*



The Navy informs about the Vieques Clean up

For more information, please contact :

**Madeline Rivera
Naval Activity Puerto Rico, Ceiba
787-865-4152 extension 460**

March 2006

Munitions Removal

The Navy, through their contractors, Advent and MKM, continues removing unexploded ordnance and munitions scrap related debris under the Time Critical Removal Action being conducted in the east side of Vieques . Unexploded ordnance that is found is blown in place due to the high explosive safety risk to a worker that is caused by moving them. Approximately 80 acres of land and 65 acres of beaches have been surface cleared of unexploded ordnance so far this past year.

Field Investigations

CH2M HILL, the Navy's main investigative contractor, continues with field investigations at sites under investigation located both on the west and east sides of Vieques. The investigation includes the collection of soil and ground water samples, and the installation of monitoring wells.

Restoration Advisory Board Meeting (RAB)

The next RAB Meeting is scheduled for March 30, 2006 from 5:00 to 9:00 PM at the Lighthouse in Isabel II.

All RAB meetings are open to the public!

Septic Tank Installation

A septic tank is being installed n the National Wildlife Refuge of East Vieques. This tank will collect the used waters generated in the rehabilitated buildings in the former Camp García, in addition to the public restrooms located in front of the camp's entrance. The Puerto Rico Environmental Quality Board granted a construction permit for this tank. Shaw Environmental and Right Way Environmental are in charge of the installation.

Road Repairs

The dirt roads that lead to the former range areas were repaired during the months of December 2005 and January 2006 to be able to continue with the munitions removal tasks. The cover material used in the repairs came form quarries in Juncos and Carolina, using the port at the former Roosevelt Roads Naval Station in Ceiba as a transfer point. The contractors involved in the transportation and road repair were: Capitol Environmental, Reliable Power Supply, Ortiz Group, Agviq. Private barges were used for the transportation of the cover material. A small amount of cover material will be stockpiled within the work area for future maintenance of the roads.

WARNING

To protect Vieques residents and visitors, the roads leading to the areas that contain munitions and explosives have been blocked and identified with warning signs.

The water that surrounds the former training area is a danger zone. For your safety do not anchor your boats or visit the beaches in this danger zone.

For your safety, please do not trespass these restricted areas



La Marina les informa sobre la limpieza de Vieques

marzo 2006

Para más información comuníquese con:

Madeline Rivera
Naval Activity Puerto Rico, Ceiba
787-865-4152 extensión 460

Remoción de Municiones

La Marina a través de sus contratistas Advent y MKM continúa con la remoción de municiones sin detonar y chatarra relacionada con las municiones bajo la Acción de Remoción de Tiempo Crítico en la parte este de Vieques. Las municiones que son encontradas sin detonar son detonadas a campo abierto en el lugar debido al alto riesgo a los trabajadores que representa el mover éstas. Hasta ahora se han removido municiones que se encuentran en la superficie de aproximadamente 80 acres de terreno y 65 acres de playa.

Investigaciones de campo

CH2M HILL, el contratista de investigación principal de la Marina, continúa con investigaciones de campo en algunos de los sitios bajo investigación ambiental en el área oeste y este de Vieques. La investigación incluye la toma de muestra de suelos y agua subterránea, y la instalación de pozos de monitoreo.

Junta de Consejo para la Restauración (RAB)

La próxima reunión de RAB está programada para el 30 de marzo, de 5:00 a 9:00 PM en el Faro en Isabel Segunda.

¡Se invita al público a que participe!

AVISO

Para proteger a los residentes y visitantes de Vieques, los caminos a las áreas que contienen municiones y explosivos están bloqueados e identificados con letreros avisando del peligro. Las aguas que bordean la antigua área de tiro son una zona de peligro. Por su seguridad no ancle sus botes o visite las playas en esta zona.

Por su seguridad, por favor manténgase fuera de estas áreas restringidas

ESTADO DEL PROGRAMA DE RESTAURACIÓN DE LA INSTALACIÓN DE VIEQUES

Esta sección demuestra el estado actual de la investigación medioambiental y el proceso de limpieza para cada uno de los sitios en el Programa de Restauración de la Instalación (IR por sus siglas en inglés) del oeste de Vieques.

RD/RA — SWMU 4—ÁREA DE QUEMA/DETONACIÓN ABIERTA (OB/OD)

ROD
PP
FS
RI
SI
PA

SWMU 4

- Se utilizó esta área para la destrucción térmica de municiones caducadas desde 1969 a 1979.
- Se llevó a cabo una investigación de Remediación de Municiones/Explosivos desde el 2002-al 2003. El Borrador del informe está siendo revisado por la JCA y EPA.
- Un plan de trabajo para la Investigación de Remediación para evaluar los metales y explosivos en el suelo y el agua subterránea está siendo revisado por la JCA y EPA.

RD/RA — SWMU 6—SITIO DE DISPOSICIÓN DEL MANGLAR EN LA LAGUNA KIANI

ROD
PP
FS
RI
SI
PA

SWMU 6

- Utilizado para la disposición de basura (incluyendo lubricantes, aceites y pintura) desde 1965 a 1980. En este sitio también se han encontrado algunas municiones inertes (sin explosivos).
- El Borrador del Informe de la Investigación de Remediación está siendo revisado por la JCA y EPA. La evaluación de riesgo encontró que este sitio no pose un riesgo no aceptable.
- Se preparará una Evaluación de Ingeniería para evaluar la efectividad de los costos de remoción de las pilas de basura.

RD/RA — SWMU 7—SITIOS DE DISPOSICIÓN DE LA QUEBRADA

ROD
PP
FS
RI
SI
PA

SWMU 7

- Utilizado para la disposición de basura (incluyendo lubricantes, aceites, solventes y pintura) desde 1965 a 1980
- El Borrador del Informe de la Investigación de Remediación está siendo revisado por la JCA y EPA. La evaluación de riesgo encontró que este sitio no pose un riesgo no aceptable
- Se preparará una Evaluación de Ingeniería para evaluar si es más efectivo en término de costos la remoción de las pilas de basura o un monitoreo a largo plazo.

RD/RA — AOC H—PLANTA ELÉCTRICA ABANDONADA

ROD
PP
FS
RI
SI
PA

AOC H

- Se operó la Planta Eléctrica desde 1941 a1943. Un tanque sobre la superficie de almacenamiento almacenó combustible diesel para operar la planta eléctrica.
- El edificio vacante fue utilizado para el entrenamiento de bomberos en los años 80.
- El Borrador del Informe de la Investigación de Remediación está siendo revisado por la JCA y EPA.

RD/RA — AOC E—ANTIGUO TANQUE DE ACEITE DE USADO EN EL EDIF. 2016

ROD
PP
FS
RI
SI
PA

AOC E

- Un tanque subterráneo almacenó aceite de motores usado desde 1970 a 1996. Se encontró tierra contaminada con derivados del petróleo cuando se removió el tanque en 1996.
- El Borrador de la Investigación de Remediación/Estudio de Factibilidad está siendo revisado por la JCA y EPA.
- Se están considerando tres alternativas de limpieza. Un Plan Propuesto presentará las alternativas y explicará la alternativa preferida para revisión y comentario del público.

RD/RA — AOC I—ANTIGUA PLANTA DE ASFALTO

ROD
PP
FS
RI
SI
PA

AOC I

- La planta de asfalto se utilizó desde los años 1960s hasta 1998
- La investigación inicial encontró evidencia de derivados del petróleo y metales
- En agosto del 2004 se colectaron muestras adicionales.
- El Borrador del Informe de la Investigación de Remediación y la evaluación de riesgo está en camino.

RD/RA — AOC J—ANTIGUA AREA DE OPERACIONES/ PREPARACIÓN Y SITIO DE DISPOSICIÓN

ROD
PP
FS
RI
SI
PA

AOC J

- Se dispuso desperdicios sólidos (basura) y posiblemente desperdicios peligrosos desde 1973.
- El Borrador del Informe de la Investigación de Remediación y la evaluación de riesgo están siendo revisados por la JCA y EQB

RD/RA — AOC R—ANTIGUA AREA DE ALMACENAMIENTO Y OPERACIONES

ROD
PP
FS
RI
SI
PA

AOC R

- Se la utilizó para almacenar materiales de construcción & operaciones de Obras Públcas desde 1965 a 1971. Era el área de mantenimiento de vehículos (como un taller de mecánica). Un tanque sobre la superficie contenía combustible.
- El muestreo para la Investigación de Remediación estuvo en camino. Al remover la vegetación en agosto del 2004, el equipo encontró varias municiones militares inertes (sin explosivos).
- Se está desarrollando un plan para identificar y remover cualquier munición. Se espera que para el trabajo de campo para remover las municiones y completar la Investigación de Remediación inicie en marzo del 2005.

Los siguientes sitios fueron recomendados para no acción adicional en el 2003, después de que se completaron las Evaluaciones de Riesgo Adicionales/Investigaciones del Sitio (incluyendo evaluaciones de riesgo). Actualmente su estado es inactivo, no se ha tomado una decisión final.

SWMU 5 – Disposición de Acido Nítrico Inhibido (IRFNA) y una Mezcla de Combustibles Aminos (MAF-4)

SWMU 10 – Disposición de Pintura y Solventes

SWMU 14 – Antigua Área de Lavado de Vehículos

SWMU 15 – Antigua Área de Estacionamiento de Vehículos de Transporte de Desperdicios

AOC B – Antigua Planta de Tratamiento de Aguas Residuales (WWTP por sus siglas en inglés)

AOC C – Zanja de Drenaje del Antiguo Taller de Mecánica de Vehículos

AOC F – Antiguo Tanque Séptico de Control de Inyección Subterráneo (UIC por sus siglas en inglés)

AOC K – Antiguo Pozo de Agua

AOC L – Bóveda Séptica Abandonada

STATUS OF THE INSTALLATION RESTORATION PROGRAM ON WESTERN VIEQUES

This section shows the current status of the environmental investigation and cleanup process for each site in the Installation Restoration (IR) program on western Vieques.

RD/RA — SWMU 4—OPEN BURN/OPEN DETONATION (OB/OD) AREA

ROD

PP

FS

RI

SI

PA

SWMU 4

- Used for thermal destruction of expired munitions from 1969-1979
- Munitions/Explosives Remedial Investigation was conducted from 2002-2003. Draft report is now being reviewed by EQB and EPA.
- A work plan for the Environmental Remedial Investigation, to assess metals and explosives in the groundwater and soil, is being reviewed by EQB and EPA.

RD/RA — SWMU 6—MANGROVE DISPOSAL SITE AT KIANI LAGOON

ROD

PP

FS

RI

SI

PA

SWMU 6

- Used for disposal of trash (including lubricants, oils, solvents, and paint) from 1965 -1980. Some inert (non-explosive) munitions also were found here.
- The Draft Remedial Investigation report is now being reviewed by EQB and EPA. The risk assessment found that the site does not pose an unacceptable risk.
- An Engineering Evaluation will be prepared to assess the cost-effectiveness of removing the waste piles.

RD/RA — SWMU 7—QUEBRADA DISPOSAL SITE

ROD

PP

FS

RI

SI

PA

SWMU 7

- Used for disposal of trash (including debris, lubricants, oils, solvents, and paint) from about 1965-1980.
- The Draft Remedial Investigation report is now being reviewed by EQB and EPA. The risk assessment found that the site does not pose an unacceptable risk.
- An Engineering Evaluation will be prepared to assess if removing the waste piles would be more cost-effective than long-term monitoring.

RD/RA — AOC H—ABANDONED POWER PLANT

ROD

PP

FS

RI

SI

PA

AOC H

- Power plant was operated 1941-1943. An above-ground storage tank held diesel fuel to run the power plant.
- The empty building was used for fire fighter training in the 1980s.
- Draft Remedial Investigation report is now being reviewed by EPA and EQB.

RD/RA — AOC E—FORMER WASTE OIL TANK AT BLDG. 2016

ROD

PP

FS

RI

SI

PA

AOC E

- Underground storage tank for used motor oil from 1970-1996. Petroleum-contaminated soil was found when the tank was removed in 1996.
- Draft Remedial Investigation/Feasibility Study is now being reviewed by EQB and EPA.
- Three cleanup alternatives are being considered. A Proposed Plan will present the alternatives and explain the preferred alternative, for public review and comments.

RD/RA — AOC I—FORMER ASPHALT PLANT

ROD

PP

FS

RI

SI

PA

AOC I

- Used as an asphalt plant from the 1960s-1998
- Initial investigation found evidence of petroleum and metals.
- Additional samples were taken in August 2004.
- Draft Remedial Investigation report and risk assessment are underway.

RD/RA — AOC R—FORMER STAGING AND OPERATIONS AREA

ROD

PP

FS

RI

SI

PA

AOC R

- Used for construction storage & Public Works operations from 1965 to 1971. It was a vehicle maintenance area (like an automotive garage). An above-ground storage tank held fuel.
- Sampling for a Remedial Investigation was underway. While clearing vegetation in August 2004, the team found several inert (non-explosive) military munitions.
- A plan is being developed to identify and remove any munitions. Field work to remove munitions and complete the Remedial Investigation is expected to start in March 2005.

RD/RA — AOC J—FORMER OPERATIONS/STAGING AREA DISPOSAL SITE

ROD

PP

FS

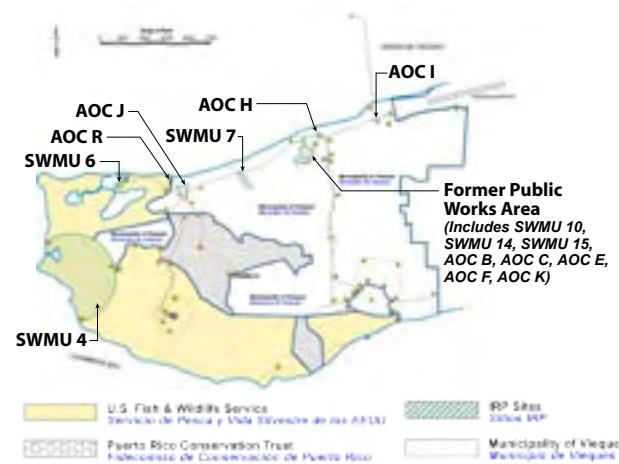
RI

SI

PA

AOC J

- Disposal of solid waste (trash) and possibly hazardous waste from 1965-1973.
- Draft Remedial Investigation report is now being reviewed by EPA and EQB.



The following sites were recommended for no further action in 2003, after Expanded Preliminary Assessments/Site Investigations (including risk assessments) were completed. Their current status is inactive; no final decision has been made.

SWMU 5 – Disposal of Inhibited Red Fuming Nitric Acid (IRFNA) and Mixed Amine Fuels (MAF-4)

SWMU 10 – Disposal of Waste Paint and Solvents

SWMU 14 – Former Wash Rack

SWMU 15 – Former Parking Area for Waste Transportation Vehicle

AOC B – Former Wastewater Treatment Plant (WWTP)

AOC C – Drainage ditch near Former Transportation Shop

AOC F – Former Underground Injection Control (UIC) Septic Tank

AOC K – Former Water Well

AOC L – Abandoned Septic Vault



ENVIRONMENTAL RESTORATION NEWS

NOTICIAS SOBRE LA RESTAURACION MEDIOAMBIENTAL

Issue No. 3 - January 2005

Ejemplar No. 3 - Enero 2005

This newsletter is intended to keep the public informed about the environmental investigations that the Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) Atlantic is performing on Vieques Island.

El objetivo de esta revista es mantener informado al público sobre las investigaciones medioambientales que la División del Atlántico, Instalación del Comando de Ingeniería Naval (NAVFAC) está realizando en la Isla de Vieques.

NEWS AND EVENTS NOVEDADES Y EVENTOS

- Restoration Advisory Board (RAB):** The next RAB meeting will be Wednesday, February 16, 2005, from 5:00 to 9:00 p.m., at El Faro. The public is welcome to attend.
- Training Opportunity:** NAVFAC is looking for about 10 to 20 qualified individuals who are interested in training as Level 1 Unexploded Ordnance (UXO) Technicians, for work at the former VNTR. A preliminary screening form is enclosed with this newsletter. It explains the minimum qualifications to be accepted for this training. NAVFAC is working with the Puerto Rico Employment Office and the University of Texas to deliver this valuable 5-week training course on Vieques in mid-2005.
- Junta de Consejo para la Restauración (RAB):** La siguiente reunión del RAB será el miércoles 16 de febrero del 2005, de 5:00 a 9:00 PM en el Faro. Se invita a que el público asista.
- Oportunidad de capacitación:** NAVFAC está interesada en ofrecer a 10 a 20 individuos calificados que estén interesados, una capacitación como Técnicos de Municiones sin Explorar (UXO) Nivel 1 para trabajar en el antiguo VNTR. Una aplicación preliminar se encuentra en esta revista. La aplicación explica las calificaciones mínimas requeridas para ser aceptado para este entrenamiento. NAVFAC está trabajando con la Oficina de Trabajo de Puerto Rico y la Universidad de Texas para llevar a cabo este valioso curso de 5 semanas a mediados del 2005 en Vieques.

MUNITIONS RESPONSE PROGRAM BEGINS ON EASTERN VIEQUES

NAVFAC is beginning a series of investigations of munitions sites at the former Vieques Naval Training Range on eastern Vieques. The first phase of field investigations began in January 2005 and will continue until the 3rd quarter of 2005. Approximately 6,000 of the 15,000 acres that the U.S. Navy transferred to the U.S. Fish & Wildlife Service (USFWS) in 2003 contain munitions from training activities. In December 2004, the Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) Atlantic hosted a public information workshop about the Military Munitions Response Program. The work plan for a Phase II Expanded Range Assessment and Site Inspection of the former Vieques Naval Training Range (VNTR) is available at the Biblioteca Pública, José Gautier Benítez. The work plan and posters from the meeting are also available on our website (see last page).

The field investigation will identify and prioritize munitions sites for further action. During the field investigation, any munitions found on the surface that pose an immediate explosive safety hazard to the public, USFWS personnel, or Navy workers will be detonated using commercial explosives. The scrap metal can then be safely transported off Vieques for recycling.

These interim removal actions can be completed at any time during the



Old munition / Munición vieja

INICIA PROGRAMA DE RESPUESTA A MUNICIONES EN EL ESTE DE VIEQUES

NAVFAC está iniciando una serie de investigaciones sobre municiones en el antiguo Campo Naval de Tiro de Vieques en el este de Vieques. La primera fase de la investigación de campo comenzó en enero del 2005 y continuará hasta el 3er trimestre del 2005. Aproximadamente 6,000 de los

15.000 acres que la Marina de los EEUU transfirió al Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU (USFWS) en el 2003 contienen municiones como resultado de las actividades de entrenamiento.

En diciembre del 2004, el Comando de Instalaciones de

Ingeniería Naval (NAVFAC por sus siglas en inglés) llevó a cabo un taller de información pública sobre el Programa de Respuesta a Municiones Militares. El plan de trabajo para la Fase II de la Evaluación Adicional de los Campos de Tiro y la Inspección de Sitio del Antiguo Campo de Entrenamiento Naval (VNTR por sus siglas en inglés) está a su disposición en la Biblioteca Pública José Gautier Benítez. El plan de trabajo y las presentaciones de la reunión también están disponibles en la página de Internet (ver la última página).

La investigación de campo identificará y jerarquizará los sitios de municiones para acciones posteriores. Durante esta investigación, personal de USFWS o trabajadores de la Marina detonarán, usando explosivos comerciales cualquier munición que se encuentre sobre la superficie y que presente una amenaza de seguridad de explosión para el público. Los pedazos de

Continúa en la página 3

Continued on page 2

investigations. "Time-critical" removal actions should be done quickly to protect public safety. "Non-time-critical" removal actions (where there is no immediate safety hazard) will have a planning period of several months, including a 30-day public comment period.

After all the investigations are finished, Proposed Plans for final actions will be prepared for munitions sites where the extent of munitions and environmental contamination has been determined and the risk to humans and environment has been evaluated. The public will be asked to review and comment on the Proposed Plan before a Record of Decision is signed.

Public Safety Hazard: To protect Vieques residents and visitors, roads leading to the areas that contain munitions and explosives are blocked by barricades with warning signs. However, some people visiting Vieques in boats are known to be anchoring and trespassing in areas that could be dangerous. **For your own safety, please stay out of the restricted areas** until all of the investigations and cleanup are completed. If you are not sure what areas are restricted, please contact the USFWS office (see last page).

THE RESTORATION ADVISORY BOARD IN ACTION

The Restoration Advisory Board (RAB) for western Vieques was established to promote community awareness of the environmental restoration program. RAB meetings give the community an opportunity to review progress and discuss their ideas with the Navy, U.S. Environmental Protection Agency (EPA) and the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB).

Following a public information workshop and an announcement in the local newspaper in March-April 2004, 19 people applied and were accepted for membership in the RAB. The first RAB meeting was in August 2004. At the second RAB meeting in November 2004, Colleen McNamara was elected for a two-year term as the Community Co-Chair. Jeff Harlow was appointed as the Navy Co-Chair. In December 2004, the RAB took a tour of environmental investigation sites on western Vieques.

Members of the RAB include local residents Myrna V. Pagán, María Parrilla Herrera and Nilda Medina Diaz; business owners Michael Diaz, Gilberto Montero, Héctor E. Olivieri Cano and Stacie D. Notine; retirees Roberta W. Britton, Sixto H. Pérez Espina, and Edgardo Rodríguez Rodríguez; consultants Jorge Fernández-Porto and Lirio Marquez-D'Acunti; Adalina Cruz Colón of the local Vocational Education Center, Gladys Z. Costa with the Health Center, Emilio García Cordero of General Electric, Ricardo Jordán of the Electricity Authority; and Michael P. Connelly Pagán and Victor Emeric Catarineau of the Municipality of Vieques.

In addition to the 19 community members, there are 3 members who represent federal agencies (USFWS and EPA) and 2 who represent the Commonwealth of Puerto Rico (EQB and the Office of the Special Commissioner for Vieques and Culebra).

The RAB meets once every three months, usually on the third Wednesday of the month. All RAB meetings are open to the public.

HOW INVESTIGATION-DERIVED WASTES ARE HANDLED

Several people have asked NAVFAC and USFWS if hazardous waste is being stored on the Vieques National Wildlife Refuge. We hope this article answers these questions.

Investigation Derived Wastes (IDW) are the soil and water that are left over after clearing vegetation, drilling monitoring wells, and taking environmental samples for analysis. Samples are taken of the IDW and sent to a laboratory to classify it as hazardous or non-hazardous, which depends on the type and the concentration (amount) of chemicals found in it.

So far, all the environmental investigation field work (sampling) that has been conducted on Vieques Island has not generated any hazardous waste.



IDW drums / IDW en drones

Soil and water IDW from the preliminary investigations of western Vieques in 2000 was stored in drums until laboratory data came back showing that it was not hazardous. The IDW soil was then removed from the drums and taken to the Vieques Municipal Landfill, along with the laboratory data showing that the soil was not hazardous. The water was discharged to the Municipal Waste Water Treatment Plant.

Scrap metal that was generated during the survey work at the old Open Burn/Open Detonation area (SWMU 4) on west Vieques in 2003 was certified to be free of explosives and then shipped off Vieques Island for recycling. The last lot of scrap metal was sent to a recycling facility (Borinquen Metals) in Gurabo, after which it was shredded and smelted at Montgomery Scrap Corporation in Maryland.

During environmental investigations in 2003-2004, more soil and water IDW was collected and stored temporarily in drums. The IDW came from field sampling for the Remedial Investigation (RI) of sites on west Vieques (AOC E, SWMU 6, SWMU 7, AOC H, and AOC J) and for the RCRA Facility Investigation (RFI) of several sites on east Vieques. The soil and water IDW was certified as not hazardous by a chemist from Puerto Rico, using Toxicity Characteristic Leaching Procedure (TCLP) analysis.

In September 2004, the private company of Caribe Hydroblast Environmental Inc. (CHED) transported these drums from Vieques and disposed of them at the BFI waste facility in Ponce on the main island. CHED is licensed to haul hazardous and nonhazardous wastes.

metal pueden entonces ser transportados con seguridad fuera de Vieques para ser reciclados.

Estas acciones de remoción interinas pueden ser completadas en cualquier momento durante las investigaciones. Acciones de remoción que requieren atención inmediata deben ejecutarse rápidamente para proteger la seguridad del público. Acciones de remoción que no requieren atención inmediata (cuando no hay una amenaza de peligro inmediata) tendrán un período de planificación de varios meses, e incluyen un período de comentario público de 30 días.

Después de se finalicen las investigaciones, se prepararán Planes de Propuesta para las acciones finales en aquellos sitios de municiones donde la extensión de las mismas y la contaminación medioambiental ha sido determinada y cuando se ha evaluado el riesgo a los seres humanos y al medio ambiente. Se pedirá al público que revise y comente sobre el Plan Propuesto antes de la firma de un Registro de Decisión.

Amenaza a la Seguridad del Público: Para proteger a los residentes de Vieques y visitantes, los caminos que llevan a las áreas que contienen municiones y explosivos han sido cerrados con barricadas y señales de cautela. Sin embargo, se sabe que algunas personas que visitan Vieques en botes anclan y pasan a áreas que pueden ser peligrosas. **Por su propia seguridad, por favor permanezca fuera de las áreas restringidas hasta que las investigaciones y limpieza sean completadas.** Si usted no está seguro cuáles áreas están restringidas, por favor comuníquese con las oficinas de USFWS (ver la última página).

LA JUNTA DE CONSEJO PARA LA RESTAURACION EN ACCION

Se estableció la Junta de Consejo para la Restauración (RAB por sus siglas en inglés) para el oeste de Vieques para promover el conocimiento de la comunidad sobre el programa de restauración medioambiental. Las reuniones del RAB brindan a la comunidad la oportunidad de revisar el progreso y discutir sus ideas con la Marina, la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA) y la Junta de Calidad Ambiental (JCA).

Como seguimiento a un taller de información pública y un anuncio en los periódicos locales en marzo y abril del 2004, 19 personas aplicaron y fueron aceptadas como miembros del RAB. La primera reunión del RAB se realizó en agosto del 2004. En la segunda reunión del RAB en noviembre del 2004,

Colleen MacNamara fue elegida por un período de dos años como la Co-directora de la Comunidad.

Jeff Harlow ha sido nominado por la Marina como Co-director. En diciembre del 2004, el RAB participó en un tour de los sitios de investigación medioambiental en el oeste de Vieques.



RAB members on site tour /
Miembros del RAB en el tour de sitios

Miembros del RAB

Incluyen residentes locales Myrna V. Pagán, María Parrilla Herrera y Nilda Medina Diaz; propietarios de negocios Michael Diaz, Gilberto Montero, Héctor E. Olivieri Cano y Stacie D. Notine; jubilados Roberta W. Britton, Sixto H. Pérez Espina y Edgardo Rodríguez Rodríguez; consultores Jorge Fernández-Porto and Lirio Marquez-D'Acunty; Adalina Cruz Colón del Centro de Educación Vocacional, Gladys Z. Costa del Centro de Salud, Emilio García Cordero de General Electric, Ricardo Jordán de la Autoridad Eléctrica; y Michael P. Connelly Pagán y Víctor Emeric Catarineau del Municipio de Vieques.

Además de los 19 miembros comunitarios, 3 miembros representan a las agencias federales (USFWS y EPA) y 2 que representan al Estado Libre Asociado de Puerto Rico (JCA y la Oficina del Comisionado Especial para Vieques y Culebra).

El RAB se reúne una vez cada tres meses, usualmente el tercer miércoles del mes. Todas las reuniones del RAB están abiertas al público.

COMO SE TRATAN LOS DESPERDICIOS DERIVADOS DE LA INVESTIGACION

Varias personas han preguntado a NAVFAC y USFWS si desperdicios peligrosos son almacenados en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. Esperamos que este artículo responda a estas preguntas.

Los Desperdicios Derivados de la Investigación (IDW por sus siglas en inglés) son el suelo y agua que resultan después de remover la vegetación, taladrar pozos de monitoreo y tomar muestras medioambientales para análisis. Se toman muestras del IDW y se envían a un laboratorio para ser clasificadas como peligrosas o no peligrosas, lo que depende del tipo y la concentración (cantidad) de los químicos que se encuentran en las muestras.

Hasta ahora, durante todas las investigaciones de campo medioambientales (muestreo) que se llevado a cabo en la Isla de Vieques no se ha generado ningún desperdicio peligroso.

El suelo y el agua IDW de las investigaciones preliminares del 2000 en el oeste de Vieques fueron almacenados en drones hasta que los datos de laboratorio demostraron que su contenido no es peligroso. El suelo IDW fue después removido de los drones y llevada al Vertedero Municipal de Vieques, junto con los datos de laboratorio que demuestran que el suelo no es peligroso. El agua fue dispuesta en la Planta Municipal de Tratamiento de Aguas.

Los pedazos de metal que se generaron durante el trabajo de monitoreo del 2003 en la Antigua Área Quema y Detonación Abierta (SWMU4) en el oeste de Vieques fueron certificados libres de explosivos y luego enviados fuera de la isla Vieques para ser reciclados. El último monto de pedazos de metal fue enviado a una instalación de reciclaje (Borinquen Metals) en Gurabo, luego fueron despedazados y fundidos en la Montgomery Scrap Corporation en Maryland.

Durante las investigaciones medioambientales del 2003-2004, se colectaron y temporalmente almacenaron más suelo y agua IDW en drones. Este IDW vino del muestreo de campo de la Investigación para la Remediación (RI) de los sitios en el oeste de Vieques (AOC E, SMWU7, ACOH y AOCJ) y de la Investigación de Facilidad RCRA (RFI) de varios sitios en el este de Vieques. El suelo y el agua fueron certificados como no peligrosos usando el Proceso de Análisis de Caracterización de Toxicidad de Lixiviados (TCLP por sus siglas en inglés).

En septiembre del 2004, la compañía privada Caribe Hydroblast Environmental Inc. (CHED por sus siglas en inglés) transportó estos drones fuera de Vieques y los dispuso en la instalación de desechos de la Compañía BFI en Ponce en la isla principal. CHED tiene licencia para transportar desperdicios peligrosos y no peligrosos.

FOR MORE INFORMATION

Reports. Final reports are available to the public in: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706. Reports are also available at the US Fish & Wildlife Service offices and EPA's Vieques Field Office in the Vieques Office Park, Road 200 Km. 0.4.



Websites. *New!* NAVFAC has unveiled a new public website with final reports, fact sheets and other information about Vieques environmental investigations and munitions response: <http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/>. You can sign up for our mailing list on the website, too.

EPA website about the RCRA environmental investigations on the east side of Vieques: <http://www.epa.gov/region02/vieques/>.

General information about the DoD environmental cleanup process and about RABs: <http://www.dtic.mil/envirodod/>.

News about recreational planning and natural resources in the Vieques National Wildlife Refuge: <http://www.southeast.fws.gov/vieques/>.

Boaters can consult the Navigation Center's Website on the U.S. Coast Guard Navigation Center's website at <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm> to see if Local Notices to Mariners have been posted for waters around Vieques (District 7).

PARA MÁS INFORMACION

Informes. Informes Finales están disponibles en la Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Horario: lunes a viernes, 8:00 a.m. a 6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706. Los informes también están disponibles en la Oficina del Servicio de Pesca y Vida Silvestre y en la Oficina Local de la EPA en el Vieques Office Park, Road 200 Km. 0.4.

Páginas de Internet. ¡Nuevo! NAVFAC ha desarrollado una nueva página de Internet con informes finales, hojas de información y otros documentos sobre las investigaciones medioambientales y respuesta a municiones en Vieques: <http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/>. Usted también puede añadir su nombre a la lista de correos en esta página de Internet.

La página de Internet de la EPA sobre las investigaciones medioambientales RCRA en el este de Vieques en: <http://www.epa.gov/region02/vieques/>.



Información General sobre el proceso medioambiental de limpieza del Departamento de Defensa (DoD) y sobre RABs: <http://www.dtic.mil/envirodod/>.

Noticias sobre planificación para la recreación y recursos naturales en El Refugio de Vida Silvestre de Vieques: <http://www.southeast.fws.gov/vieques/>.

Navegantes pueden consultar la página de Internet del Centro de Navegación de la Guardia Costera: <http://www.navcen.uscg.gov/lm/default.htm> para ver si Local Notices to Mariners han sido publicadas sobre las aguas de Vieques circundantes (Distrito 7).

PEOPLE TO CALL FOR QUESTIONS ABOUT...

¿A QUIÉN LLAMAR? SI TIENE PREGUNTAS SOBRE...

Western Vieques environmental investigations and the RAB: *Investigaciones medioambientales en el oeste de Vieques y la Junta RAB:*

Jeff Harlow, West Vieques Remedial Project Manager
NAVFAC Atlantic
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/[Teléfono](#): 757-322-4787
E-mail/[Correo electrónico](#): jeffrey.harlow@.navy.mil

Eastern Vieques environmental investigations: *Investigaciones medioambientales en el este de Vieques:*

Daniel Rodríguez, Remedial Project Manager
US Environmental Protection Agency
PO Box 1537
Vieques, Puerto Rico, 00765
Telephone/[Teléfono](#): 787-741-5201
E-mail/[Correo electrónico](#): rodriguez.daniel@epa.gov

Visiting the Vieques National Wildlife Refuge: *Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques:*

Oscar A. Díaz-Marrero, Refuge Manager
US Fish & Wildlife Service
PO Box 1527
Vieques, PR 00765-1527
Telephone/[Teléfono](#): 787-741-2138, Cell/[Celular](#): 787-504-5935
E-mail/[Correo electrónico](#): oscar_diaz@fws.gov

The EPA and USFWS offices are both located at the Vieques Office Park, Road 200, km 0.4.

Las oficinas del EPA y USFWS estás localizada en el Vieques Office Park, Carretera 200, km 0.4.



ENVIRONMENTAL RESTORATION NEWS

NOTICIAS SOBRE LA RESTAURACION MEDIOAMBIENTAL

Second Quarter 2004
Segundo Trimestre 2004

Issue No. 2
Ejemplar No. 2

This quarterly newsletter is intended to keep the public informed about the environmental investigations that the Atlantic Division, Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) is performing on western Vieques.

El objetivo de esta revista trimestral es mantener informado al público sobre las investigaciones medioambientales que la División del Atlántico, Instalación del Comando de Ingeniería Naval (NAVFAC) está realizando en el lado oeste de Vieques.

NEWS AND EVENTS NOVEDADES Y EVENTOS

- On March 12, 2004, the University of Puerto Rico Mayagüez, in collaboration with the Navy, presented a public workshop on the Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act (CERCLA) process and how a Restoration Advisory Board (RAB) can contribute to that process on Vieques. About 20 community members attended the workshop. This newsletter summarizes the information that was presented there.
- E1 12 de marzo del 2004, la Universidad de Puerto Rico en Mayagüez, en colaboración con la Marina, presentó un taller público sobre el proceso que sigue la ley Medioambiental de Respuesta, Compensación y Responsabilidad (CERCLA por sus siglas en Inglés), y la manera en la que la Junta de Consejo para la Restauración (RAB por sus siglas en Inglés) pueden contribuir con ese proceso en Vieques. Alrededor de 20 miembros de la comunidad asistieron a ese taller. Esta revista resume la información que fue presentada en el taller.

HISTORY OF CERCLA

When the US Congress passed the law known as CERCLA in 1980, it established the process for investigating and cleaning up closed or abandoned hazardous waste sites. Passage of the Act also created a separate tax on the chemical and petroleum industries. This tax provides "Superfund" monies that are used to fund the cleanup of abandoned privately-owned hazardous waste sites, when the responsible parties cannot be identified or are bankrupt. However, Congress appropriates money separately to clean up sites on Federal facilities.

THE CERCLA PROCESS

There are two phases to the CERCLA process, the **Study Phase** and the **Clean-up Phase**. The **Study Phase** begins with the Preliminary Assessment/Site Inspection. Existing information about the site is reviewed. Soil, groundwater, and surface water are sampled. If the data show that the site poses no threat to health or the environment, a designation of No Further Action is recorded. If the data show a realistic threat, then more detailed study continues with a Remedial Investigation/ Feasibility Study.

During the Remedial Investigation (RI), more samples are taken to better understand site conditions and the nature (type of chemicals) and extent (how large an area is affected) of the waste. A Baseline Risk Assessment is also developed to identify the health or environmental risks and to evaluate the alternatives in the Feasibility Study (FS). The Baseline Risk Assessment tries to answer these questions: How might people or wildlife be exposed to contamination (exposure pathway)?

Continued on page 2

HISTORIA DE CERCLA

Cuando el Congreso de los EEUU pasó la ley conocida como CERCLA en 1980, estableció el proceso para investigar y limpiar sitios peligrosos que han sido cerrados o abandonados. Al pasar esta ley, también se creó un impuesto separado para las industrias químicas y petroleras. Este impuesto provee de fondos "Superfund" que son utilizados en la limpieza de sitios privados con desperdicios peligrosos que han sido abandonados, cuando las partes responsables no pueden ser identificadas o están en bancarrota. Sin embargo, el Congreso apropia fondos aparte para la limpieza de instalaciones Federales.

EL PROCESO CERCLA

El proceso CERCLA tiene dos fases, la **Fase de Estudio** y la **Fase de Limpieza**. La **Fase de Estudio** empieza con la Evaluación Preliminar/Inspección del Sitio. Se revisa la información existente para el sitio. Se analizan las muestras de suelo, agua subterránea y superficial. Si los datos demuestran que el sitio no presenta un riesgo para la salud o el medioambiente, se registra la designación de Ninguna Acción Adicional. Si los datos muestran un riesgo real, un estudio más detallado continúa con una Investigación de Remediación/Estudio de Factibilidad (RI/FS por sus siglas en Inglés).

Durante la Investigación de Remediación (RI por sus siglas en Inglés) se toman más muestras para entender de una mejor manera las condiciones del sitio, la naturaleza (¿qué tipo de químicos?) y la extensión (¿cuán grande es el área afectada?) de los desperdicios. También se desarrolla una Evaluación de Riesgo Base para identificar los riesgos medioambientales para la salud, y para evaluar las alternativas en el FS. La Evaluación de Riesgo Base trata de responder estas preguntas: ¿Cómo pudieran las personas o la vida silvestre estar expuestos (vía de contacto) a una contaminación?

Continúa en la página 3

What effect could exposure have on them? This information is the basis of the FS, which examines possible remedial methods to find out: How effective would each one be? How much would each one cost?

An important aspect of the **Clean-Up Phase** is the Remedy Selection process, which begins during the final stages of the Study Phase, when enough data has been collected to perform a detailed analysis of cleanup alternatives. The Remedy Selection process begins when a Proposed Remedial Action Plan (PRAP) is published for public review and comment, for at least 30 days. After the public's comments are carefully considered, the Remedial Design/Remedial Action (RD/RA) plans are prepared and the actual cleanup begins.

Finally, CERCLA requires every remedial action to be reviewed every five years, to determine whether or not the remedy continues to protect human health and the environment.

CERCLA authorizes two types of response actions: **Removal Actions** are used in situations when a release of hazardous materials could quickly become a threat to public health or the environment. Typically, the source of contamination is removed to reduce the health risk or keep it from spreading while the study process goes on. This can occur at any stage of investigation. The **Remedial Action** procedures described above are used when the release does not pose an immediate threat to public health or the environment and produce a permanent solution.

What does the proposed NPL listing mean?

The National Priorities List (NPL) is the Environmental Protection Agency's (EPA's) nationwide list of high-priority sites. As of September 2003, there were 1,087 non-Federal facilities and 158 Federal facilities on the NPL.

Normally, EPA calculates a Hazard Ranking Score (HRS) during the study phase, to determine the site's priority. Sites with a HRS greater than 28.5 are placed on the NPL. (The HRS calculated for western Vieques was less than 28.5.)

Alternatively, States or Territories can designate one top-priority site, regardless of score. In 2003, the Governor of Puerto Rico requested that Vieques and Culebra be listed on the NPL as a single "site." EPA advertises all proposed NPL listings in the Federal Register for public comments, which has not yet occurred for Vieques and Culebra.

After a Federal site is placed on the NPL, the responsible Federal agency and EPA sign a Federal Facilities Agreement (FFA). The FFA sets the goals and the schedules for the investigation. The responsible Federal agency (in this case, the Navy) is the lead agency and continues to pay for the cleanup investigation. EPA reviews documents and has approval authority at the site, monitors the cleanup schedule and enforces compliance. At non-Federal sites, EPA is the lead agency.

What is a Restoration Advisory Board (RAB)?

A Restoration Advisory Board (RAB) is a voluntary group of about 20 to 25 members from the local community, Department of Defense (DoD—the Navy), regulators (EPA and EQB—Puerto Rico Environmental Quality Board), and local government. A RAB meets to receive regular updates about environmental cleanup efforts and to provide comments on technical documents. RABs are based in DoD policy; they are not a legal requirement under CERCLA.

A RAB gives the community a way to review environmental restoration progress, get information, and voice their concerns to agency decision-makers. The RAB gives agencies a way to obtain constructive review and comments from well-informed community members on environmental cleanup activities. In the RAB, this information exchange happens throughout the study and cleanup process, not just at formal public comment periods.

A RAB should bring together individuals who represent the community as a whole, embrace diverse interests and concerns, and incorporate these values into advice on the restoration decision-making process.

How does a RAB work?

RABs have two Co-Chairs: a Navy representative, who is appointed, and a community member, who is elected by the other community members. The Co-Chairs are responsible for setting the RAB's agenda and making sure the group works together constructively.

RAB community members provide advice about topics such as prioritizing work between different sites, site study or clean up schedules, site risk evaluations, cleanup alternatives, and communicating with the larger community.

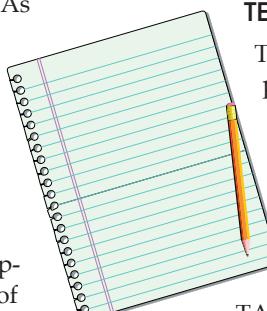
The Navy and regulators consider RAB members' input as part of their cleanup decision-making process. A RAB does not make decisions on environmental investigation and cleanup activities.

RAB meetings are open to the general public. Visitors have a chance to ask questions at the end of each meeting.

TECHNICAL ASSISTANCE FOR PUBLIC PARTICIPATION

The issues surrounding the environmental restoration process can be complex. To help create meaningful community involvement, the Technical Assistance for Public Participation (TAPP) program was developed.

The TAPP program allows the Navy to procure the services of an independent technical consultant with appropriate expertise to advise the RAB members on a specific project.



TAPP contracts are limited to no more than \$25,000 per year, or 1% of the total cost of the study and cleanup, whichever is less. The total funding for TAPP cannot exceed \$100,000 over the lifetime of the study and cleanup at any one facility. (For western Vieques, the amount remaining is \$75,000.) Other technical assistance funding may be available through EPA or other agencies, including EPA's Technical Assistance Grant (TAG) program for NPL sites.

CURRENT TRC IS EXPANDING INTO A RAB

The existing Technical Review Committee (TRC) for western Vieques is expanding into a RAB. The TRC has 8 community members and 9 government members who have been working together since May 2001.

RAB applications were available at the CERCLA/RAB workshop in March 2004, and through broad mailings throughout the community. The deadline for applying was May 12.

A total of 20 RAB applications have been received. The date of the first RAB meeting will be announced through the mailing list and in local newspapers (*Vieques Times*, *El Nuevo Vieques*, and *Vieques Events*).

¿Qué efecto pudiera tener esta contaminación sobre ellos? Esta información es la base del Estudio de Factibilidad, el cual examina los métodos de remediación posibles para descubrir: ¿Cuán efectivo es cada uno de ellos? ¿Cuál es el costo de cada uno?

Un aspecto importante de la **Fase de Limpieza** es el proceso de Selección del Remedio, el que empieza durante los pasos finales de la Fase de Estudio, cuando se han colectado suficientes datos para poder llevar a cabo un análisis detallado de las alternativas de limpieza.

El proceso de Selección del Remedio empieza cuando un Plan de Acción Propuesto para la Selección del Remedio (PRAP por sus siglas en Inglés) es publicado por lo menos por 30 días para la revisión y comentario del público. Después de que los comentarios del público son cuidadosamente considerados, se preparan los planos para el Diseño de Remediación/Acción de Remediación (RD/RA por sus siglas en Inglés) y la limpieza en sí puede iniciar.

Finalmente, CERCLA requiere que toda acción de remediación sea revisada cada cinco años, para determinar si es que el Remedio continúa protegiendo a la salud humana y al medioambiente.

CERCLA autoriza dos tipos de acciones de respuesta: Las **Acciones de Remoción** se utilizan cuando el escape de materiales peligrosos pudiera rápidamente convertirse en un riesgo para la salud pública o el medioambiente. Tipicamente, la fuente de contaminación es removida para reducir el riesgo a la salud, o para evitar que se expanda mientras se lleva a cabo el proceso de estudio. Esto puede ocurrir en cualquier fase de la investigación. Los procedimientos descritos anteriormente que siguen las **Acciones de Remediación** se utilizan cuando el derrame no presenta un riesgo inmediato para la salud pública o el medioambiente; estas acciones producen una solución permanente.

¿Qué significa la Lista NPL propuesta?

La Lista Nacional de Prioridades (NPL por sus siglas en Inglés) es la lista nacional de la Agencia Federal de Protección Ambiental (EPA por sus siglas en Inglés) de los sitios con alta prioridad. Hasta septiembre del 2003, la lista NPL consta de 1,087 instalaciones no Federales y 158 Federales. Normalmente, la EPA calcula un Puntaje de Peligrosidad (HRS por sus siglas en Inglés) durante la fase de estudio para determinar la prioridad del sitio. Los sitios con puntajes de HRS mayores a 28.5 son incluidos en la lista NPL. (El HRS calculado para el oeste de Vieques es menor a 28.5.)

De una manera alternativa, Estados o Territorios pueden designar un sitio con la prioridad más alta, independientemente de su puntaje. En el 2003, la Gobernadora de Puerto Rico solicitó que Vieques y Culebra sean añadidas a la lista NPL como un solo "sitio". La EPA anuncia todos los sitios NPL propuestos en el *Registro Federal* para comentario del público, todavía no se conoce el estado de Vieques y Culebra.

Después de que un sitio Federal es incluido en la lista NPL, la Agencia Federal Responsable y la EPA firman un Acuerdo de Instalaciones Federales (FFA por sus siglas en Inglés). El FFA establece los objetivos y el calendario para la investigación. La Agencia Federal Responsable (en este caso, la Marina) es la agencia principal y continúa pagando por la investigación para la limpieza. La EPA revisa documentos y tiene autoridad de aprobación en el sitio, monitorea el calendario de la limpieza y pone en vigor el cumplimiento de los reglamentos. En sitios no federales, la EPA es la agencia principal.

¿Qué es una Junta de Consejo para la Restauración (RAB por sus siglas en Inglés)?

Una Junta de Consejo para la Restauración es un grupo voluntario de alrededor de 20 a 25 miembros de la comunidad local, la Marina como parte del Departamento de Defensa (DoD por sus siglas en Inglés), reguladores (EPA and JCA - Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico) y el gobierno local. La Junta RAB se reúne y recibe notificaciones regulares sobre las actividades de la limpieza ambiental, y provee comentarios sobre documentos técnicos. La Junta RAB se basa en los

reglamentos del DoD, y no constituye un requerimiento legal dentro de la ley CERCLA.

La Junta RAB brinda a la comunidad el apoyo para la revisión del progreso de la restauración medioambiental, recibe información, y expresa sus preocupaciones a las agencias que toman las decisiones. La Junta RAB permite que las agencias obtengan una revisión constructiva y comentarios que provienen de miembros de la comunidad bien informados sobre las actividades de la investigación de limpieza. En una Junta RAB, este intercambio de información sucede a lo largo del proceso de estudio e investigación y no solamente durante en el período formal de comentario público.



La Junta RAB debe incluir aquellos individuos que representan a la comunidad como un todo, debe incluir intereses y preocupaciones diversas, e incorporar estos valores como recomendaciones en el proceso de toma de decisiones para la restauración.

¿Cómo funciona una Junta RAB?

Las Juntas RAB tienen dos Directores: un representante de la Marina nominado y un miembro comunitario, quien es elegido por los otros miembros de la comunidad. Los Directores son responsables de definir la agenda y asegurar que el grupo trabaje conjuntamente de una manera constructiva.

Los miembros de comunidad en la Junta RAB proveen consejo sobre temas como: la priorización del trabajo entre diferentes sitios, el sitio de estudio o el calendario para la limpieza, las evaluaciones de riesgo, alternativas de limpieza y la comunicación con el resto de la comunidad.

La Marina y los reguladores consideran el consejo de los miembros del RAB como parte de su proceso de toma de decisiones para la limpieza. Las Juntas RAB no toman decisiones sobre la investigación medioambiental, tampoco sobre las actividades de limpieza.

Las reuniones de las Juntas RAB están abiertas al público en general. Visitantes tienen la oportunidad de expresar sus preguntas al final de cada reunión.

ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA PARTICIPACIÓN PÚBLICA

Los asuntos tratados en el proceso de restauración mediomabiental pueden ser complejos. Para permitir el establecimiento de una participación comunitaria provechosa, se desarrolló el Programa de Asistencia Técnica para la Participación Pública (TAPP por sus siglas en Inglés). El Programa TAPP permite que la Marina contrate los servicios de un consultor técnico independiente, con la experiencia apropiada para aconsejar a los miembros de la Junta RAB en un proyecto específico.

Los contratos TAPP tienen un límite de no más de \$25.000 al año, o 1% del costo total del estudio y la limpieza, se escoge el monto más pequeño. El total financiado para el programa TAPP no puede sobrepasar \$100.000 en el transcurso del estudio y de la limpieza en una instalación. (Para el oeste de Vieques, el monto restante es de \$75.000.) Otro tipo de asistencia técnica puede estar disponible a través de la EPA y otras agencias, incluyendo fondos del Programa de Asistencia Técnica (TAG por sus siglas en Inglés) para sitios en la lista NPL.

EL TRC SE EXTIENDE A UNA JUNTA RAB

El Comité de Revisión Técnica (TRC por sus siglas en Inglés) del oeste de Vieques se está extendiendo a una Junta RAB. El TRC tiene 8 miembros comunitarios y 9 miembros gubernamentales quienes han estado trabajando conjuntamente desde mayo del 2001.

Las aplicaciones para la Junta RAB estuvieron disponibles durante el taller CERCLA/RAB en marzo del 2004 y a través de varios envíos de correos a la comunidad. La fecha límite para la recepción de las aplicaciones fue el 12 mayo.

Se recibieron un total de 20 aplicaciones para Junta RAB. La fecha de la primera reunión de la Junta RAB será anunciada a través de la lista de correos y en los periódicos locales (*Vieques Times*, *El Nuevo Vieques* y *Vieques Events*).

FOR MORE INFORMATION

Reports. Final reports are available to the public in the library: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706. Some reports can also be viewed at the US Fish & Wildlife Service offices.

Websites. Final reports, fact sheets and other information about the western Vieques environmental investigation are available at <http://www.vieques-navy-env.org/>. You can sign up for our mailing list by filling out the website Comments form.

General information about the DoD environmental cleanup process and RAB is available at <http://www.dtic.mil/envirodod/>.

News about recreational planning and natural resources in the Vieques National Wildlife Refuge is available at <http://www.southeast.fws.gov/vieques/>.

EPA has a website about the environmental investigations on the east side of Vieques, at <http://www.epa.gov/region02/vieques/> and general information about the NPL site listing process at http://www.epa.gov/superfund/sites/npl/npl_hrs.htm.

People to call for questions about...

PARA MAS INFORMACION

Informes. Copias de los informes finales están disponibles para el público en la biblioteca pública: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Horario: lunes–viernes, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706. Algunos informes también pueden ser leídos en las oficinas de Pesca y Vida Silvestre (USFWS por sus siglas en Inglés).

Páginas Web. Informes finales, hojas públicas y otra información sobre la investigación medioambiental para el oeste de Vieques están disponibles en: <http://www.vieques-navy-env.org/>. Usted puede incluir su nombre para futuros envíos por correo llenando la información solicitada en sección de “Comments” de la página web.

Información general sobre el proceso de limpieza del DoD y las Juntas RAB está disponible en: <http://www.dtic.mil/envirodod/>.

Noticias sobre la planificación de actividades de recreación y recursos naturales en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques se encuentran en: <http://www.southeast.fws.gov/vieques/>.

La EPA tiene una página web sobre las investigaciones medioambientales en el este de Vieques en: <http://www.epa.gov/region02/vieques/> e información general sobre la Lista y el proceso NPL: http://www.epa.gov/superfund/sites/npl/npl_hrs.htm.

¿A quién llamar? Si tiene preguntas sobre...

Western Vieques environmental investigations and the RAB: *Investigaciones medioambientales en el oeste de Vieques y la Junta RAB:*

Jeff Harlow
Atlantic Division, Code EV24
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/[Teléfono](#): 757-322-4787
E-mail/[Correo electrónico](#): harlowjc@efdlant.navfac.navy.mil

Eastern Vieques environmental investigations and ordnance/explosives: *Investigaciones medioambientales en el este de Vieques y municiones y explosivos:*

Christopher Penny
Atlantic Division, Code EV24
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/[Teléfono](#): 757-322-4815
E-mail/[Correo electrónico](#): pennyc@efdlant.navfac.navy.mil

Eastern Vieques environmental investigations: *Investigaciones medioambientales en el este de Vieques:*

Carlos Ramos
EPA Region 2, Vieques Liaison
290 Broadway, 26th Floor
New York, NY 10007-1866
Telephone/[Teléfono](#): 212-637-3588
E-mail/[Correo electrónico](#): ramos.carlos@epa.gov

(EPA is setting up a new office on Vieques. Look for the address in the next newsletter!)

(*¡La EPA está abriendo una oficina nueva en Vieques. ¡La próxima revista tendrá la dirección!*)

Vieques National Wildlife Refuge: *Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques:*

Oscar Díaz
Vieques National Wildlife Refuge Manager
US Fish & Wildlife Service
PO Box 1527
Vieques, PR 00765-1527
Telephone/[Teléfono](#): 787-741-2138
E-mail/[Correo electrónico](#): caribbeanislands@fws.gov

The office is located at the Vieques Office Park, Road 200, km 0.4.
La oficina está localizada en el Vieques Office Park, Carretera 200, km 0.4.



ENVIRONMENTAL RESTORATION NEWS

NOTICIAS SOBRE LA RESTAURACION MEDIOAMBIENTAL

First Quarter 2004

Primer Trimestre 2004

Issue No. 1
Ejemplar No. 1

This quarterly newsletter is intended to keep the public informed about the environmental investigations that the Atlantic Division, Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) is performing on western Vieques.

El objetivo de esta revista trimestral es mantener informado al público sobre las investigaciones medioambientales que la División del Atlántico, Instalación del Comando de Ingeniería Naval (NAVFAC) está realizando en el lado oeste de Vieques.

NEWS AND EVENTS

NOVEDADES Y EVENTOS

- The University of Puerto Rico-Mayaguez will host a Public Workshop in Vieques, on the evening of **March 12, 2004**, at the Centro de Uso Múltiple, on Calle Antonio G. Mellado (across the street from the Plaza Pública). The purpose of the workshop is to explain how the CERCLA environmental investigation and cleanup process works. Information about what a Restoration Advisory Board (RAB) does will also be presented.
- The Technical Review Committee (TRC) includes eight people from the local community, along with staff from U.S. and Puerto Rico government agencies. Soon, the TRC will be expanded into a RAB, giving more community members a chance to learn about the investigations on western Vieques and give their opinions.
- La Universidad de Puerto Rico-Mayagüez llevará a cabo un Taller Público la noche del **12 de Marzo del 2004**, en el Centro de Uso Múltiple en la Calle Antonio G. Mellado (frente a la Plaza Pública). El objetivo de este taller es explicar la manera en la que funcionan la investigación ambiental y el proceso de limpieza bajo CERCLA. También se presentará información sobre el Grupo de Restauración Ambiental (RAB).
- El Comité de Revisión Técnica (TRC) incluye 8 personas de la comunidad local, junto con personal de agencias gubernamentales de EEUU y Puerto Rico. Pronto, el TRC será expandido hacia un RAB, brindando a más miembros la oportunidad de aprender sobre las investigaciones y en el oeste de Vieques presentar sus opiniones.

INTRODUCTION

On April 30, 2001, the Navy transferred ownership of about 8,000 acres of land on western Vieques Island to the Municipality of Vieques, the Puerto Rico Conservation Trust, and the Department of the Interior (DOI). The Navy had used this land to store ammunition in magazines, to maintain vehicles and buildings, and sometimes for training. Past spills and waste disposal resulted in some areas that must be investigated and considered for cleanup actions, to minimize any risk from public exposure to contaminants.

An environmental baseline survey in 2000 found that over 7,500 of the 8,000 acres are uncontaminated and could safely be transferred for reuse. That survey also identified 17 sites that should be investigated for possible contamination before they can be reused (Figure 1). Warning signs were posted at these sites. A fence was put up to keep people out of one dangerous area, south of Green Beach, where ordnance and explosives were found. The Deed that transferred the 17 sites contains restrictions on the use of this land, until either the investigations show that there is no unsafe contamination from past Navy activities at the sites, or until the sites are cleaned up.

The Navy is carrying out the environmental investigation and cleanup process under the guidance of the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) and the U.S. Environmental Protection Agency (EPA). The Navy's environmental restoration program follows EPA's Comprehensive Environmental Response, Compensation

ANTECEDENTES

El 30 de abril del 2001, la Marina transfirió 8.000 acres de terrenos en el oeste de la isla al Municipio de Vieques, el Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico, y el Departamento del Interior (DOI). La Marina utilizó estos terrenos para almacenar municiones en magazines, mantener vehículos y edificios, y algunas veces para entrenamiento. Derrames pasados y disposición de desperdicios provocaron que algunas áreas sean investigadas y acciones de limpieza consideradas, para minimizar cualquier riesgo de que el público se exponga a contaminantes.

Un monitoreo ambiental realizado en el año 2000 encontró que más de 7.500 de los 8.000 acres no están contaminados y pueden ser transferidos para ser reutilizados con seguridad. Este monitoreo también identificó 17 sitios que pudieran estar contaminados y que deben ser investigados antes de que puedan ser utilizados (Figura 1). Letreros de precaución han sido ubicados en estos sitios. Una cerca fue construida para evitar que personas entren a un área peligrosa localizada al Sur de Green Beach, donde se encontraron municiones y explosivos. El título de propiedad bajo el cual se transfirieron los 17 sitios contiene restricciones sobre el uso de estos terrenos, hasta que las investigaciones demuestren que en estos sitios no existe contaminación producto de las actividades pasadas de la Marina, o hasta que éstos sean limpiados.

La Marina está llevando a cabo la investigación medioambiental y el proceso de limpieza siguiendo las directrices de la Junta de Calidad

and Liability Act (CERCLA) process, commonly known as "Superfund".

WHAT HAS BEEN DONE SO FAR?

During 2001 - 2002, 17 sites on western Vieques were investigated. Samples were taken from the soil, sediment, surface water and groundwater and analyzed for metals, volatile and semi-volatile organic chemicals, pesticides, polychlorinated biphenyls (PCBs), and explosives.

Based on the data and risk assessments, nine of the 17 sites were found to either have little or no risk to human health and the environment, or were not contaminated by Navy activities. These sites are recommended to have no further action taken. Eight of these nine sites are in the former Public Works area (off Highway 200), on what is now Municipality of Vieques land, and one is in the former magazine area. On May 30, 2003, a Draft Final No Further Action Report for Nine Sites was submitted to EPA, EQB, DOI and the Technical Review Committee for review. This report (and a summary in English and Spanish) is available at the public library on Vieques and at EQB's offices in San Juan. EQB held a public hearing in Vieques on January 23, 2004, to hear public comments about the NFA report. After reviewing all the public comments, EQB will make a recommendation about these nine sites.

Eight of the 17 sites were found to need more detailed investigations, to find out how much contamination is present and if they could be a risk to human health and the environment. The investigations will show what type of remedial (cleanup) action is needed.

One of these eight sites was investigated in 2002. The report should be available to the public in the second quarter of 2004. A sampling investigation at four of the eight sites was conducted in 2003. The data are now being analyzed and a report will be prepared in the third quarter of 2004. A work plan for investigating two more sites will be prepared in early 2004 for review by EQB and EPA.

The last of the eight sites that needed more investigation is discussed below.

WESTERN ORDNANCE INVESTIGATION COMPLETED

The Navy has completed a series of investigations at the former Open Burn/Open Detonation (OB/OD) area, south of Green Beach, in the western part of Vieques National Wildlife Refuge. Until the 1970s, the Navy used this area to destroy waste munitions, fuels, and propellants. The investigation found munitions and ordnance-related scrap that had not been completely destroyed.

The Navy has worked closely with DOI and EQB to make sure that the methods of this investigation are environmentally acceptable for the wildlife refuge. From 2002 to 2003, field surveys for ordnance and explosives were carried out, to determine what types of waste ordnance are left and how large is the affected area. The data are now being analyzed and a report is expected in the third quarter of 2004. New investigations will be conducted later this year, to study environmental impacts from the ordnance items.

From the results of the field surveys, it appears that areas with explosive ordnance are inside the locked fence around the old OB/OD site. A long process of planning, review, and

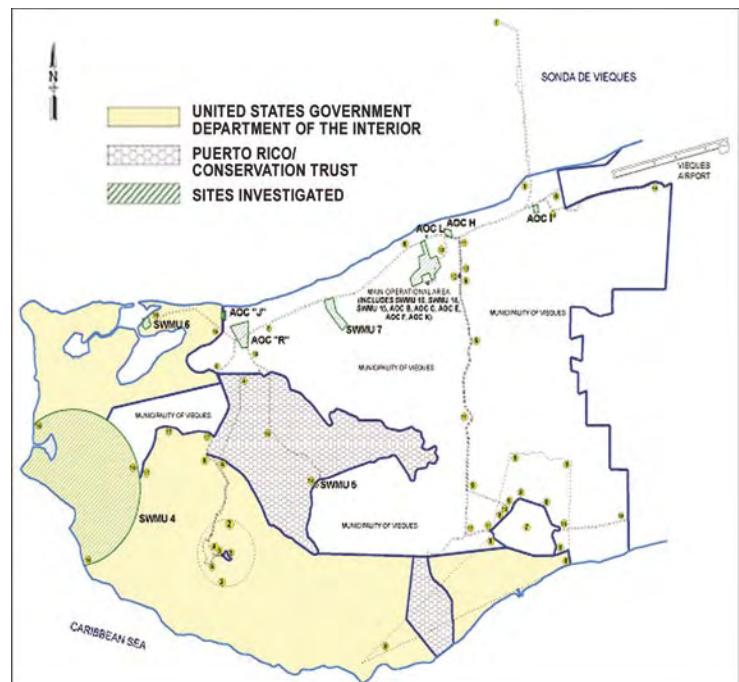


Figure 1 - Map of Sites Investigated on Western Vieques

Figura 1 - Mapa de los sitios investigados en el oeste de Vieques.

regulatory concurrence is required before ordnance removal and environmental cleanup actions can begin. Even though the ordnance investigation is finished, the fence must stay up for several more years, to protect the public until the cleanup is done.

WHAT HAPPENS NEXT?

The Navy is working closely with EQB and EPA to complete the investigations on the west side. After the detailed investigations of the eight sites and reports are completed, the Navy will propose any necessary cleanup actions for EQB's and EPA's review and for EQB's approval. The public will be invited to comment on the proposed actions before a final decision is made.

QUESTIONS AND ANSWERS

Is it safe to visit the Vieques National Wildlife Refuge?

Yes, but please observe warning signs about the areas visitors should avoid. If you have any questions, please check with the Vieques National Wildlife Refuge Office before you visit.

When will everything be cleaned up?

The CERCLA process can take many years to thoroughly investigate, decide what action is needed, consider public comments, and then to design and construct the remedial action. At any time during the study process, if something is found that could be an immediate risk, the Navy will take interim actions to protect human health or the environment. Remedial actions for four of the eight sites that are located on Municipality land could begin in 2005. Cleanup of the two sites that are located on the western Vieques National Wildlife Refuge is expected to begin in 2007.

How can the public get involved?

The environmental team wants to hear from you! Interested people can review reports in the Vieques library and come to TRC or RAB meetings. Please let us know what specific

Ambiental de Puerto Rico (JCA) y la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA). El programa de restauración ambiental sigue al ley de Respuesta, Compensación y Responsabilidad (CERCLA) de la EPA, a la que se le conoce comúnmente como "Superfund".

¿QUE SE HA HECHO HASTA AHORA?

Durante los años 2001 - 2002, 17 sitios en el oeste de Vieques fueron investigados. Se tomaron muestras de suelo, sedimento, agua superficial y agua subterránea para ser analizados por metales, químicos orgánicos volátiles y semivolátiles, pesticidas, bifenilos policlorinados (PCBs) y explosivos.

Basándose en los datos de las evaluaciones de riesgo, se encontró que nueve de los 17 sitios carecían o presentan un riesgo bajo para la salud humana y el medioambiente, o que éstos no fueron contaminados por acciones de la Marina. Para estos sitios se recomienda ninguna acción adicional. Ocho de estos nueve sitios se encuentran en la antigua área de Obras Públicas (en la Carretera 200), en lo que ahora es el Municipio de Vieques; otro sitio es la antigua área de magazines. El 30 de Mayo del 2003, un Borrador del Informe Final de Ninguna Acción Adicional para Nueve Sitios (NFA) fue presentado para revisión de la EPA, JCA, DOI y del Comité de Revisión Técnica. Este informe y un resumen en Español e Inglés, están disponibles para el público en la Biblioteca de Vieques y en las oficinas de la JCA en San Juan. La JCA llevó a cabo una vista pública en Vieques el 23 de enero del 2004, con el objeto de escuchar los comentarios del público sobre el informe NFA. Después de revisar todos los comentarios del público, la JCA presentará una recomendación para estos nueve sitios.

Ocho de los 17 sitios necesitan investigaciones más detalladas para determinar cuánta contaminación está presente y si ésta presenta un riesgo a la salud humana o al medioambiente. Las investigaciones determinarán que tipo de acción de remediación (limpieza) se necesita.

Uno de estos ocho sitios fue investigado en el 2002. El informe sobre esta investigación estará disponible para el público durante el segundo trimestre del 2004. Una investigación de muestreo en cuatro de estos ocho sitios fue realizada en el 2003. Se están analizando los datos y el informe está planificado para el tercer trimestre del 2004. Un plan de trabajo para la investigación de dos sitios más será preparado a principios del 2004 para ser revisado por la JCA and EPA.

El último de estos ocho sitios que necesitan más investigación se discute a continuación.

SE TERMINA LA INVESTIGACION SOBRE MUNICIONES EN EL OESTE

La Marina ha finalizado una serie de investigaciones en el área de Quema y Detonación Abierta (OB/OD) por sus siglas en Inglés), al Sur de Green Beach, hacia el oeste del Refugio de Vida Silvestre de Vieques. Hasta los años 70, la Marina utilizó esta área para destruir municiones de desecho y combustibles. La investigación encontró municiones y chatarra relacionada con municiones que no habían sido completamente destruidas.

La Marina ha trabajado en estrecha coordinación con el DOI y la JCA para asegurar que los métodos de esta investigación siguen directrices medioambientales aceptables para el refugio de vida silvestre. Desde el 2002 hasta el 2003, se han llevado a cabo monitoreos de campo en busca de municiones y explosivos, para identificar los tipos de municiones de desecho dejadas y

determinar la extensión del área afectada. Actualmente, se están analizando los datos y se espera terminar el informe durante el tercer trimestre del 2004. Para estudiar los impactos ambientales de estas municiones, nuevas investigaciones serán desarrolladas posteriormente en este año.

De los resultados de los monitoreos de campo, se determina que las áreas con municiones explosivas están dentro de la cerca que rodea al área OB/OD. Se requiere de un proceso largo de planificación, revisión y acuerdos regulatorios antes de que puedan empezar las acciones de remoción de municiones y de limpieza ambiental. Aún cuando las investigaciones de municiones han sido finalizadas, la cerca deberá permanecer por varios años más, para proteger al público hasta que se realice la limpieza.

PROXIMOS PASOS

La Marina está trabajando en estrecha coordinación con la JCA y la EPA para completar las investigaciones del lado oeste. Despues de que las investigaciones de los ocho sitios y los informes se finalicen, la Marina propondrá las acciones de limpieza necesarias para revisión y aprobación de la EPA y la JCA. Se invitará al público a que presente sus comentarios sobre estas las acciones antes de que se tome una decisión final.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

¿Es seguro visitar el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques?

Si, pero por favor observe los letreros de advertencia en las áreas donde los visitantes no deben entrar. Si usted tiene alguna pregunta, por favor comuníquese con el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques antes de su visita.

¿Cuándo se acabará de limpiar todo?

El proceso CERCLA puede durar muchos años para investigar, decidir cuáles acciones son necesarias, considerar los comentarios del público y luego diseñar y construir la acción de remediación seleccionada. En cualquier momento durante el período del estudio, si se encuentra algo que presente un riesgo inmediato, la Marina tomará acciones intermedias para proteger a la salud humana o al medioambiente. Las acciones de remediación para cuatro de los ocho sitios localizados en los terrenos del Municipio pudieran empezar en el 2005. La limpieza de dos sitios que están localizados hacia el Oeste del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques se espera inicie en el 2007.

¿Cómo puede involucrarse el público?

El equipo medioambiental quiere escuchar de Usted! Personas interesadas pueden revisar los informes en la biblioteca de Vieques y asistir a las reuniones del TRC o RAB. Por favor envíenos sus comentarios o las preguntas que tenga sobre la investigación medioambiental utilizando el formato de la página web de la Marina o comunicándose con Christopher Penny (ver detalles de contacto al final de esta revista).

¿Qué está pasando con el lado Este de Vieques?

El 1ro. de Mayo del 2003, la Marina terminó todas sus actividades militares en el lado Este de Vieques y transfirió alrededor de 15.000 acres al DOI. La EPA está liderando la investigación de sitios de desperdicios viejos en el lado este de Vieques. Más información está disponible en la página de internet de la EPA <http://www.epa.gov/region02/vieques/>. La Marina también

comments or questions you have about the environmental investigation, by using the Comments feature on the Navy's website or by contacting Christopher Penny (see details at the end of this newsletter).

What about the east side of Vieques?

On May 1, 2003, the Navy ended all military activities on eastern Vieques and transferred about 15,000 acres to DOI. EPA is leading the investigation of old waste sites on eastern Vieques. More information is available on EPA's website at <http://www.epa.gov/region02/vieques/>. The Navy is also working with EQB and DOI to investigate unexploded ordnance and explosives. The east side was a military training range for many years and unexploded ordnance is a serious safety issue. For your own safety, please observe all warning signs when visiting! The Vieques National Wildlife Refuge Office has information on which areas are safe to visit now.

WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION?

Final reports are available in the public library: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Hours: Monday-Friday, 8:00 a.m.-6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706. Copies of this quarterly newsletter will be placed at various locations on the island, including the library. Copies of reports can also be viewed at the US Fish & Wildlife Service offices.

The Navy has a public information website about the environmental investigation of western Vieques at <http://www.vieques-navy-env.org/>. Final reports, fact sheets and other information are available on the website. You can sign up for the mailing list by filling out the website Comments form.

The US Fish & Wildlife Service maintains a website with news about recreational planning and the natural resources in the Vieques National Wildlife Refuge, at <http://www.southeast.fws.gov/vieques/>.

For questions about the TRC or environmental investigation or to get on the mailing list, please contact:

Si tiene preguntas sobre el TRC o la investigación medioambiental, o para incluir su nombre a la lista de correo, favor comuníquese con:

Mr. Christopher T. Penny, Remedial Project Manager
Atlantic Division, Code EV23
6506 Hampton Blvd
Norfolk Va. 23508-1278
Telephone/Teléfono: 757-322-4815
E-mail/Correo electrónico: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil



Figure 2 - Ordnance/explosives investigation at the old OB/OD site

está trabajando con la JCA y el DOI para investigar municiones sin explotar y explosivos. El lado este fue un campo militar de tiro por muchos años, municiones sin explotar es un asunto de seguridad muy importante. Para su propia seguridad, por favor observe todos los letreros de advertencia durante su visita! Las oficinas del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques tienen información sobre las áreas que son seguras para su visita.

¿DONDE PUEDO ENCONTRAR MAS INFORMACION?

Los informes finales están disponibles en la biblioteca pública: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Horario: Lunes a Viernes, 8:00 AM. a 6:00 PM. Teléfono: 787-741-3706. Algunos informes también pueden ser revisados en las oficinas del USFWS.

La Marina tiene una página de internet pública con información sobre la investigación medioambiental en la parte oeste de Vieques. En <http://www.vieques-navy-env.org/> puede encontrar informes finales, hojas de información y otras publicaciones. Para ser incluido en la lista de correo, llene el formulario que se encuentra en la página de Comentarios de la página de internet.

El USFWS tiene una página de internet sobre la planificación recreativa y de los recursos naturales en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques: <http://www.southeast.fws.gov/vieques/>.

For questions about the Vieques National Wildlife Refuge, contact:

Si tiene preguntas sobre el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques comuníquese con:

Vieques National Wildlife Refuge Manager
Gerente del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques

PO Box 1527
Vieques, PR 00765-1527

The office is located at the Vieques Office Park,
Road 200, km 0.4, Vieques.

La oficina está localizada en el Vieques Office Park,
Carretera 200, Km. 0.4.

Telephone/Teléfono: 787-741-2138
E-mail/Correo electrónico: caribbeanislands@fws.gov.



ENVIRONMENTAL RESTORATION AND MUNITIONS RESPONSE PROGRAM NEWS

NOTICIAS SOBRE EL PROGRAMA DE RESTAURACION AMBIENTAL Y RESPUESTA A MUNICIONES

Anniversary Issue No. 4 - October 2005

Ejemplar de Aniversario No. 4 - Octubre 2005

NEWS AND EVENTS NOVEDADES Y EVENTOS

- Restoration Advisory Board (RAB):** The next RAB meeting will be held in Vieques on November 17, 2005 from 5:00 to 9:00 PM at the Multiple Use Center in Isabel Segunda. The public is always welcome to attend.
- Training Opportunity Update:** Applicants for the UXO Level One Technician who met the initial screening that was conducted by the Puerto Rico Department of Labor (DOL) were called for a final interview. After the final interview, participants who will attend the training were selected. The 5-week training will take place in Vieques following the final selection of applicants.
- Technical Workshop:** At the request of several RAB members, NAVFAC is in the process of developing a technical workshop to inform the public about some of the technologies and approaches used in the inter-agency decision making process for the cleanup. A public notice will be issued in the next few months with more details.
- Junta de Consejo para la Restauración (RAB):** La próxima reunión del RAB está programada para el 17 de noviembre del 2005 de 5:00 a 9:00 PM en el Centro de Usos Múltiples en Isabel Segunda. El público siempre está invitado a asistir.
- Información sobre las Oportunidades de Adiestramiento:** Los candidatos que cumplieron con los requisitos de la selección inicial para el Adiestramiento UXO, Técnico Nivel I, conducida por el Departamento de Trabajo de Puerto Rico (DOL, por sus siglas en inglés) fueron llamados para una entrevista final. Luego de la entrevista final, los participantes que asistirán al entrenamiento fueron seleccionados. Las cinco semanas de adiestramiento se llevarán a cabo en Vieques luego de la selección final de candidatos.
- Taller Técnico:** A petición de varios miembros del RAB, NAVFAC se encuentra en el proceso de desarrollar un taller técnico para informar al público sobre las tecnologías y enfoques usados en la toma de decisiones inter-agenciales sobre la limpieza. Un aviso público con más información será publicado en los próximos meses.

This newsletter is intended to keep the public informed about the environmental investigations and Munitions Response Program that the Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) Atlantic is performing on Vieques Island.

El objetivo de esta revista es mantener informado al público sobre las investigaciones ambientales y el Programa de Respuesta a Municiones que el Comando de Ingeniería de Facilidades Navales del Atlántico (NAVFAC) está realizando en la Isla de Vieques.

VIEQUES RESTORATION ADVISORY BOARD CELEBRATES FIRST ANNIVERSARY

The fifth RAB meeting held August 11, 2005, marked the one-year anniversary of the Vieques RAB. The RAB meetings are always stimulating and have become an important tool to enhance communication between RAB members, the Navy, and the community. The RAB meets once every three months, usually on the third Wednesday of the month. RAB meetings are held in Vieques and last three to five hours. RAB meetings are open to the public, and attendance averages 20 to 70 people.

HIGHLIGHTS OF THE RAB'S FIRST YEAR

- All RAB meetings gave the general public the opportunity to express their concerns and ask questions.
- Sponsored by the Navy, a community RAB member attended the 2004 RAB Chair Training Conference held in Utah.
- The RAB elected a Community Co-Chair.
- RAB community members, the Navy, Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) and U.S. Environmental Protection Agency (EPA) representatives participated in a series of conference calls to develop the RAB charter, which was signed on May 11, 2005. The RAB charter guides operational procedures for the RAB.
- The Navy awarded a contract for a Technical Assistance for Public

LA JUNTA DE CONSEJO PARA LA RESTAURACION DE VIEQUES CELEBRA SU PRIMER ANIVERSARIO

La quinta reunión del RAB celebrada el 11 de agosto de 2005 marcó el primer aniversario de la Junta de Consejo para Restauración de Vieques (RAB por sus siglas en inglés). Las reuniones del RAB son muy estimulantes y se han convertido en una importante herramienta para mantener la comunicación entre los miembros del RAB, La Marina y la comunidad. El RAB se reúne una vez cada tres meses, usualmente el tercer miércoles del mes. Las reuniones del RAB se llevan a cabo en Vieques con una duración de tres a cinco horas y una asistencia promedio de 20 a 70 personas.

The Restoration Advisory Board and The Navy Continue to Enhance Communication

La Junta de Consejo para La Restauración y la Marina continúan Mejorando su Comunicación

ACONTECIMIENTOS MÁS SOBRESALIENTES DEL PRIMER ANIVERSARIO DEL RAB

- Todas las reuniones del RAB dieron al público en general la oportunidad de expresar sus preocupaciones y hacer preguntas.
- Patrocinado por la Marina, un miembro de la comunidad del RAB, asistió a la conferencia "2004 RAB Chair Training" celebrada en Utah.
- El RAB eligió una Co-directora de la comunidad.
- Miembros comunitarios del RAB, la Marina, y representantes de la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (EQB) y la Agencia de Protección Ambiental (EPA) participaron en una serie de Conferencias telefónicas encaminadas a finalizar el reglamento operativo

Continued on page 2

Continúa en la página 2

Participation (TAPP) consultant who will be supporting the RAB's technical review needs.

- The Navy introduced simultaneous translation for RAB meetings, improving the exchange of information between the agencies and the community.
- RAB members participated in two site visits, where they asked questions and provided valuable feedback about proposed sampling locations and other issues:
 - Selected Sites included in the Phase I Resource Conservation and Recovery Act Facility Investigation (RFI) of the Former Vieques Naval Range in Eastern Vieques, and
 - Proposed Background Locations for the Eastern Vieques Background Investigation.
- The Navy conducted Phase I of the community interview process to update the Navy's Community Involvement Plan for Vieques.

TECHNICAL TOPICS DISCUSSED AT RAB MEETINGS

- Investigation Schedules and updates
- Munitions and Explosives of Concern (MEC) Expanded Range Assessment/Phase I Site Inspection
- Overview of blow-in-place (BIP) and Time Critical Removal Action (TCRA) Approaches
- Removal Actions at Solid Waste Management Units (SWMU) 6 and 7 and Area of Concern (AOC) J
- Air Monitoring for BIP and TCRA in actions in the Live Impact Area (LIA)
- National Oceanic & Atmospheric Administration (NOAA) involvement in Vieques

TECHNICAL DOCUMENTS PRESENTED FOR PUBLIC REVIEW

- Revised Draft Final Work Plan and Sampling and Analysis Plan Soil Inorganics Background Investigation - Former Atlantic Fleet Weapons Training Facility. The public comment period for this document ended on June 15, 2005. Comments received are currently under EPA's review.
- Groundwater Base Line Investigation at U.S. Navy's Eastern Maneuver Area (EMA).
- Phase I RFI Data Summary Report for the 9 SWMU s and 3 AOCs Identified in the RCRA Consent Order.
- Time Critical Removal/Interim Measures Work Plan Surface Munitions and Explosives of Concern at Munitions Response Area-Live Impact Area, Munitions Response Sites 1-8, 13, 15-20, and 29-31 Former Vieques Training Range (VNTR). The Navy is currently reviewing public comments.

Continued on page 7



Community Involvement and Site Visit
Envolvimiento de la comunidad y visita al sitio

("charter") del RAB, el cual fue firmado el 11 de mayo del 2005. El "charter" guiará los procesos operacionales del RAB.

- La Marina otorgó un contrato para un consultor en Asistencia Técnica para la Participación Pública (TAPP por sus siglas en inglés) el cual apoyará las necesidades técnicas del RAB.
- La Marina introdujo traducciones simultáneas en las reuniones del RAB mejorando el intercambio de información entre las agencias y la comunidad.
- Miembros del RAB participaron en dos visitas a los sitios, donde hicieron preguntas y proveyeron valiosa información sobre la localización de los sitios de muestreo y otros asuntos:
- Sitios seleccionados incluidos en la Fase I de Investigación de Remediación de Instalaciones (RFI por sus siglas en inglés) del Antiguo Campo de Entrenamiento Naval al este de Vieques para la investigación de trasfondo.
- Sitios de muestreo propuestos para Investigaciones de Trasfondo en el este de Vieques
- La Marina condujo la Fase I del proceso de entrevistas a la comunidad para poner al día el Plan de Participación Comunitaria para Vieques.

ASUNTOS TÉCNICOS DISCUSIDOS EN LAS REUNIONES DEL RAB

- Itinerarios e información actualizada de la investigación
- Municiones y Explosivos de Preocupación (MEC por sus siglas en inglés), Inspección del Sitio/Fase I
- Resumen sobre las detonaciones en el sitio (BPI por sus siglas en inglés) y Enfoque para las Acciones de Remoción de Tiempo Crítico (TCRA por sus siglas en inglés).
- Acciones de Remoción en las Unidades de Manejo de Desperdicios Sólidos (SWMU) 6 y 7, y Áreas de Preocupación (AOC) J
- Monitoreo de aire durante los acciones BIP y TCRA que se están llevando a cabo en el Área de Impacto Vivo (LIA)
- Participación de la Administración Nacional de Oceanografía y Atmósfera (NOAA por sus siglas en inglés) en Vieques.

DOCUMENTOS TÉCNICOS PRESENTADOS PARA LA REVISIÓN PÚBLICA

- Se revisó el Plan de Trabajo y Muestreo Final y el Plan de Análisis de Investigaciones de Trasfondo para Suelos Inorgánicos - Antigua Facilidad de Entrenamiento de la Flota de Armas del Atlántico. El período para comentarios público de este documento terminó el 15 de junio de 2005. Los comentarios recibidos están actualmente bajo la evaluación de EPA.
- Investigación Base de Agua Subterráneas en el Área Este de Maniobras (EMA).
 - Fase I, Informe de Resumen de Datos para 9 SWMUs y 3 AOCs identificadas bajo la Orden de Consentimiento, Ley de Conservación RCRA.
 - Remoción de Tiempo Crítico/Plan de Trabajo para Medidas Interinas Municiones y explosivos de preocupación en la superficie en el Área de Impacto Vivo, Sitos de Respuesta a Municiones 1-8, 13, 15-20, y 29-31 Antiguo Campo de Entrenamiento de Vieques (VNTR). Actualmente La Marina está revisando los comentarios públicos.

Continúa en la página 7

QUESTIONS & ANSWERS ABOUT BLOW-IN-PLACE

The Navy has selected blow-in-place (BIP) as the safest, most effective way to remove unexploded ordnance on Vieques. The fact sheet included with this newsletter contains answers to questions the Navy has received from community members about BIP.

WHAT HAS THE NAVY BEEN DOING ON THE VIEQUES BEACHES AND WHY?

In January 2005, field investigations under the Munitions Response Program began at the former VNTR, which is now the Vieques National Wildlife Refuge. The purpose of the investigations is to gather data on the quantity and types of munitions left behind by military training activities, to prioritize sites for further investigation, and to identify high-risk sites that may require Time Critical Removal Actions of munitions because of safety concerns. In June 2005, a Time Critical Removal Action was initiated in the former bombing range, called the Live Impact Area (LIA), to remove munitions that may pose a significant explosive risk.

One of the important safety goals of the investigations and removal actions is to clear munitions found at the ground surface on beaches. Of the beaches on east Vieques, only Bahia Corcho (Red Beach) and Bahia de la Chiva (Blue Beach) are open to the public. The other beaches are closed because of potential munitions located at or in the vicinity of the beaches.

By the end of April 2005, all the east Vieques beaches (about 50 to 70 acres) were investigated and 62 munitions items (also called unexploded ordnance or UXO) were identified. All except one of these items were found in the former LIA, on the eastern tip of Vieques.

The removal action process includes blow-in-place treatment of the munitions that are identified. The blow-in-place treatment consists of placing the necessary small amount of donor explosive with the munition, covering the munition with sand bags to control the amount of "kick-out" and detonating the explosives. After the detonation, the remaining scrap metal is collected, certified to be explosive-free, and taken off the island for proper disposal.

The Time Critical Removal Action involves more blow-in-place actions, to remove munitions that have been identified as an imminent danger to technicians working on the investigation and to people visiting the Vieques National Wildlife Refuge.

IS BLOW-IN-PLACE DISPOSAL OF MUNITIONS LEGAL AND ALLOWABLE?

Yes. The blow-in-place procedures during the investigations on eastern Vieques have followed a Resource Conservation and Recovery Act (RCRA) emergency permit issued by the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) to the Navy in January 2005. Planning for these actions has been conducted under EPA oversight, in coordination with the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) and U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS).

PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE EL METODO “BLOW-IN-PLACE”

La Marina ha seleccionado el método blow-in-place (detonación en el sitio - BIP por sus siglas en inglés) como la manera más segura y efectiva para remover municiones sin explotar en Vieques. A continuación encontrará respuestas a las preguntas que la Marina ha recibido sobre el método BIP de varios miembros de la comunidad.

¿QUÉ HA ESTADO HACIENDO LA MARINA EN LAS PLAYAS DE VIEQUES Y POR QUÉ?

En enero del 2005, comenzaron las investigaciones de campo bajo el Programa de Respuesta de Municiones en el Antiguo Campo de Entrenamiento Naval de Vieques (VNTR por sus siglas en inglés), conocido actualmente como el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. El propósito de estas investigaciones es recopilar datos sobre la cantidad y el tipo de municiones dejadas atrás por las actividades de adiestramiento militar, evaluar la prioridad de los sitios para investigaciones subsiguientes, e identificar los sitios de alto riesgo, que debido a preocupaciones de seguridad pudieran requerir Acciones de Remoción de Tiempo Crítico para remover las municiones. En junio del 2005, se inició una Acción de Remoción de Tiempo Crítico en el antiguo campo de tiro, denominado Antigua Área de Impacto Vivo (LIA por sus siglas en inglés) para remover municiones que pudiesen representar un riesgo significativo de explosión. Una de las metas de seguridad más importantes de las investigaciones y de las acciones de remoción es la limpieza de las

municiones encontradas sobre la superficie de las playas. De las playas localizadas en el este de Vieques, sólo Bahía Corcho (Playa Roja) y Bahía de la Chiva (Playa Azul) están abiertas al público. Las otras playas están cerradas debido a la presencia potencial de municiones en las playas o en sitios cerca.

Para finales de abril del 2005, todas las playas del este de Vieques (alrededor de 50 a 70 acres) fueron investigadas y 62 municiones (también conocidas como municiones sin explotar o UXO por sus siglas en inglés) fueron identificadas. Todos, con excepción de uno de estos objetos fueron encontrados en la antigua LIA, en la punta este de Vieques.



La acción de remoción incluye el proceso "blow-in-place" para el tratamiento de las municiones identificadas. El proceso blow-in-place consiste en colocar una pequeña cantidad necesaria de explosivos donantes con las municiones, cubrir las municiones con sacos de arena para controlar la cantidad de dispersión ("kick-out") y detonar los explosivos. Luego de las detonaciones, el metal remanente es recogido, certificado libre de explosivos y transportado fuera de la isla para ser desecharo apropiadamente.

La Acción de Remoción de Tiempo Crítico envolverá más detonaciones en el sitio para remover las municiones que han sido identificadas como un peligro inminente para los técnicos que trabajan en la investigación y para las personas que visitan el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques.

Now that Vieques has been placed on the National Priorities List, blow-in-place will continue under Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act (CERCLA) regulations, commonly known as "Superfund." CERCLA does not currently require permits for open detonation of munitions on closed and transferred military ranges like the former VNTR.

However, all the substantive requirements associated with the prior RCRA permit will continue to be met. EPA and EQB will continue to provide oversight of all plans for Time Critical Removal Actions and blow-in-place treatment for munitions.

WHAT IS THE PROCESS FOR DECIDING WHAT NEEDS TO BE BLOWN IN PLACE?

The term "blow-in-place" refers to the destruction by open detonation of a munitions item that, following discovery, is determined to be unsafe to move.

Ordnance is "armed" when it has been fuzed (the fuze is attached to the munition) and deployed (fired, dropped, or otherwise made ready to function). Armed munitions are shock-sensitive and can detonate if they are moved. Therefore, armed munitions cannot be moved and must be blown (detonated) in place. Because eastern Vieques was a "live-fire" range for many years, almost all of the munitions found there will be armed and cannot be moved. If the UXO Technicians (former Military Explosive Ordnance Disposal personnel) determine that a munition is unsafe to move, then it will be detonated in place.

If the munition can be safely moved, it will be transported to a secure location, consolidated with other "safe to move" munitions, and then destroyed by open detonation. These munitions are small in number when compared to the number of unsafe munitions, and they usually contain much less explosives. The consolidation procedure helps to limit the number of open detonation events, the number of locations where those detonations occur, and (to some degree) the amount of "donor" (commercial) explosive needed to detonate the munitions. All of these factors help to lessen the possible environmental impacts of open detonations.

WHAT HAPPENS WHEN BLOW-IN-PLACE IS USED TO DESTROY MUNITIONS?

Blow-in-place is simply a series of reactions that result in destruction of munitions. The munitions are carefully stacked. The most difficult to destroy are placed at the bottom and center of the pile. Sometimes, extra (donor) explosive is added to ensure complete detonation. Detonation of the munitions pile takes place at supersonic speed and is over in a fraction of 1 second. Detonation produces extremely high temperatures and pressures that result in a visible "fireball" that destroys the munitions and produces final by-products that are almost entirely carbon dioxide, water and nitrogen. Metal casing fragments also are left behind because they are not in contact with detonation gases long enough to melt.

¿ES LA DETONACIÓN EN EL SITIO (BLOW-IN-PLACE) UN PROCESO LEGAL Y PERMITIDO PARA LA DISPOSICIÓN DE MUNICIONES?

Si. El procedimiento de detonación en el sitio durante las investigaciones en la parte este de Vieques ha seguido un permiso de emergencia emitido por la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA) a la Marina en enero del 2005 bajo la Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA por sus siglas en inglés). Estas acciones han sido planificadas con la fiscalización de la EPA, en coordinación con la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA), y el Servicio de Vida Silvestre de los EEUU (USFWS por sus siglas en inglés).

Ahora que se ha incluido a Vieques en la Lista de Prioridades Nacionales, las acciones de detonación en el sitio continuarán bajo las regulaciones de la Ley de Respuesta Ambiental, Responsabilidad y Compensación Comprensiva (CERCLA por sus siglas en inglés), conocida comúnmente como "Superfund." Actualmente, CERCLA no requiere permisos para detonaciones abiertas de municiones en instalaciones militares que han sido cerradas y transferidas como es el VNTR.



Sin embargo, se continuará cumpliendo con todos los requerimientos sustanciales asociados con el permiso RCRA anterior. La EPA y la JCA continuarán proporcionando fiscalización sobre todos los planes para las Acciones de Remoción de Tiempo Crítico y el tratamiento para municiones usando detonaciones en el sitio (blow-in-place).

¿CUÁL ES EL PROCESO PARA DECIDIR QUÉ SE NECESA DETONAR EN EL SITIO?

El término detonar en el sitio (blow-in-place) se refiere a la destrucción por detonación abierta de municiones, las cuales luego de ser descubiertas, se determina que no es seguro moverlas.

La artillería está armada (activada) cuando ha sido fuselada (el explosivo ha sido adherido a la munición) y disparada (dejada caer o preparada lista para funcionar). Las municiones armadas son sensibles a golpes y pueden detonarse si son movidas. Por lo tanto,

las municiones armadas no pueden ser movidas y deben ser explotadas (detonadas) en el lugar. Debido a que durante muchos años el este de Vieques era un área de impacto vivo, casi todas las municiones encontradas están armadas y no pueden moverse. Si los técnicos de UXO (antiguo Personal para la Disposición de Artillería Militar Explosiva) determinan que no es seguro mover una munición, ésta será detonada en el lugar donde se encuentre.

Si la munición puede ser movida sin peligro, será transportada a una localización segura, consolidada con otras municiones "que pueden moverse con seguridad", para entonces ser destruidas utilizando detonaciones a campo abierto. Las municiones que se pueden mover se encuentran en menor número cuando se las compara con el número de municiones no seguras, y usualmente contienen mucho menos explosivos. El procedimiento de consolidación ayuda a limitar el número de eventos de detonación abierta, el número de localidades donde las detonaciones ocurren, y (hasta cierto grado) la cantidad de explosivos (comerciales) "donantes" que se necesitan para detonar las municiones. Todos estos factores ayudan a reducir los posibles impactos ambientales de las detonaciones abiertas.

WHY CAN'T THE NAVY DISARM OR REMOVE FUZES AND TAKE THE BOMBS OFF THE ISLAND?

Organizations such as the U.S. Naval Ordnance Safety & Security Activity (NOSSA), Ordnance Environmental Support Office (OESO), U. S. Army Corps of Engineers Ordnance and Explosives Directorate, and the Department of Defense Explosive Safety Board (DDESB) oversee military munitions response actions. They must review and approve the methods and procedures used by the UXO Technicians working on Vieques.

These organizations strictly prohibit any disassembly, including fuze removal, as a render-safe procedure for unexploded ordnance by commercial contractors doing munitions response work at former U.S. military installations.

WHY CAN'T A CONTROLLED DETONATION CHAMBER BE USED?

The use of a controlled detonation chamber, which allows the detonation of UXO items inside a closed vessel, was considered for Vieques. However, use of a controlled detonation chamber is limited to: 1) munitions that are not armed and can be safely moved into the chamber, and 2) munitions that do not exceed the explosive limit for the particular chamber.

The largest model of controlled detonation chamber that can be transported to a site to destroy conventional munitions is the T 30. This model can safely contain the detonation of a 155-mm high explosive projectile or its equivalent. Other large-capacity chambers exist, but either they are designed strictly for chemical warfare munitions (like the TC-60) or they are fixed systems (like the D-100 and D-200). Fixed systems are buildings that would have to be constructed at the site where they will be used, which takes a year or longer, and they may remain there after being used.

DOES BLOW-IN-PLACE OR OPEN DETONATION DISPERSE CONTAMINATION INTO THE AIR?

This question has been the focus of several studies conducted by the Army Corps of Engineers and the Army Environmental Center, among others, to determine the residual contamination following open detonation. Emissions that are introduced into the air from the open detonation of military munitions is influenced by several factors. The factors that influence any airborne contaminants include the total amount of explosive in the detonation event; whether the event occurs at the ground surface or in a pit (perhaps with an earthen cover); and the atmospheric and environmental conditions such as soil type, surrounding vegetation, air temperature, and wind speed and direction.

While the results from one study may not necessarily be applied to

¿QUÉ SUCEDE CUANDO LA DETONACIÓN EN EL SITIO ES USADA PARA DESTRUIR UNA MUNICIÓN?

La detonación en el sitio es simplemente una serie de reacciones que resultan en la destrucción de municiones. Las municiones son cuidadosamente amontonadas. Las más difíciles de destruir son colocadas en el fondo y al centro del montón. Algunas veces, explosivos adicionales, o explosivos donantes, son añadidos para asegurar una detonación completa. La detonación de las municiones amontonadas se lleva a cabo a velocidad supersónica y termina en una fracción de un segundo. La detonación produce temperaturas y presiones extremadamente altas que resultan en una "bola de fuego" visible que destruye las municiones y produce subproductos finales que son casi en su totalidad dióxido de carbono, agua y nitrógeno. Fragmentos de la cubierta de metal también son expulsados en el área porque no están en contacto con los gases de la detonación el tiempo suficiente para derretirse.

¿POR QUÉ LA MARINA NO PUEDE DESARMAR O REMOVER EL FUSELAJE Y SACAR LAS BOMBAS FUERA DE LA ISLA?

Organizaciones tales como la Actividad de Seguridad de la Artillería Naval de los Estados Unidos (NOSSA por sus siglas en Inglés), la División de Artillería y Explosivos del Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos y la Junta Para la Seguridad de Explosivos del Departamento de la Defensa (DDESB por sus siglas en inglés), supervisan los trabajos de respuestas de acciones militares. Ellos deben revisar y aprobar los métodos y procedimientos usados por los técnicos de UXO que están trabajando en Vieques.

Estas organizaciones prohíben estrictamente cualquier desarme, incluyendo fuselaje, como un procedimiento seguro para atender municiones sin explotar por contratistas comerciales que están haciendo trabajos de respuesta de municiones en las antiguas instalaciones militares de los Estados Unidos.

¿POR QUÉ NO SE PUEDE UTILIZAR UNA CÁMARA DE DETONACIÓN CONTROLADA?

El uso de una cámara de detonación controlada, la cual permite la detonación de artefactos UXO dentro de una cápsula cerrada fue considerado para Vieques. Sin embargo, el uso de cámaras de detonación controlada está limitado a: 1) municiones que no estén armadas y que puedan ser movidas con seguridad para ponerlas dentro de la cámara, y 2) municiones que no excedan el límite de explosivos para esa cámara en particular.

El modelo más grande de cámaras de detonación controlada que puede ser transportado a un lugar para destruir municiones convencionales es el T-30. Este modelo puede contener con seguridad

another site because of the unique factors at each site, previous studies have not shown any unacceptable risk to human health.

To make sure that blow-in-place and other open detonations are not affecting human health and the environment on Vieques through airborne contamination, the Navy will conduct air monitoring during future Time Critical Removal Actions that involve open detonation.

WHAT METHOD WILL BE USED TO REMOVE MUNITIONS LYING OFFSHORE?

Currently, munitions response is taking place only on land. The methods for investigating and disposal of underwater munitions have not yet been evaluated. During the planning portion of each new phase of work, all proven disposal methods will be reviewed by the Navy, US EPA, EQB and USFWS.

Substantive requirements:

Because CERCLA does not require a permit for open detonation of munitions on former military ranges, the Navy will not request an extension of the emergency RCRA permit. However, federal cleanup laws and regulations require the Navy to comply with substantive elements of “Applicable or Relevant and Appropriate Requirements” (ARARs)—For example, the Navy must meet air quality standards, even if no permit is required.

Requisitos sustanciales:

Debido a que CERCLA no requiere un permiso para llevar a cabo detonaciones abiertas en antiguas instalaciones militares, la Marina no pedirá una extensión del permiso de emergencia RCRA. Sin embargo, leyes y regulaciones federales de limpieza requieren que la Marina cumpla con elementos sustanciales de Los Requisitos Aplicables y Relevantes y Apropriados (“Applicable and Relevant and Appropriate Requirements” ARARs). Por ejemplo, la Marina debe cumplir con estándares de calidad de aire aunque no se requiera un permiso.

la detonación de un proyectil altamente explosivo de 155-mm. o su equivalente. Existen otras cámaras de gran capacidad, pero éstas están diseñadas estrictamente para municiones químicas (como la TC-60), o son sistemas fijos (como la D-100 y D-200). Los sistemas fijos son edificios que deben ser construidos en el lugar donde van a ser utilizados, lo cual puede tomar un año o más, y pueden ser mantenidos allí luego de ser utilizados.

¿LA DETONACIÓN EN EL SITIO O DETONACIÓN ABIERTA DISPERSA CONTAMINACIÓN EN EL AIRE?

Esta pregunta ha sido el foco de varios estudios llevados a cabo por el Cuerpo de Ingenieros del Ejército y el Centro Ambiental del Ejército para determinar la contaminación residual después de una detonación abierta. Las emisiones que se introducen en el aire por una detonación abierta de municiones militares son influenciadas por varios factores. Los factores que influyen cualquier contaminación aerotransportada incluyen la cantidad total de explosivo en la detonación; si ocurre en la superficie del terreno o en un hoyo (quizás cubierto de tierra); y las condiciones atmosféricas y ambientales como son el tipo de suelo, la vegetación alrededor, temperatura del aire y la dirección y velocidad de los vientos.

Mientras que los resultados de un estudio no necesariamente pueden ser aplicados a otro lugar debido a los factores únicos de cada sitio, los estudios previos no han mostrado un riesgo no aceptable para la salud humana.

Para estar seguros de que el proceso de detonación en el sitio y otras detonaciones abiertas no están afectando la salud humana o al ambiente de Vieques a través de contaminación transportada por el aire la Marina llevará a cabo monitoreo de aire durante las futuras Acciones de Remoción de Tiempo Crítico que incluyen detonaciones abiertas.

¿QUÉ MÉTODO SERÁ UTILIZADO PARA REMOVER MUNICIONES FUERA DE LAS COSTAS?

Actualmente, la respuesta a municiones está llevándose a cabo solamente en la tierra. Los métodos para investigar y disponer de municiones bajo el agua no han sido aún evaluados. Durante la planificación de cada nueva fase de trabajo, todos los métodos aprobados para la disposición del material, serán revisados por la Marina, la EPA, JCA y USFWS.

MANY THANKS...

The RAB could not exist without active volunteers. The Navy would like to thank the following RAB members and support staff for contributing to the success of the RAB.

- Pablo Connelly (community RAB member) for always finding a place where the RAB can meet
- Colleen McNamara (community RAB member) for her role as RAB Community Co-Chair
- Jorge Fernández-Porto and Lirio Márquez-D'Acanti (community RAB members) for their technical input
- All other RAB members for taking the time to attend and participate in RAB related activities
- Susana Struve for facilitating bilingual RAB meetings, and other essential support
- Joaquín Font, Mayra Cardona, and Lauren García for supporting RAB meetings as simultaneous interpreters
- Judy Leach for publishing RAB announcements and other related information in The Vieques Events
- USFWS staff for their continuous support on RAB meetings, site visits and other logistics.

MUCHAS GRACIAS...

El RAB no existiría sin voluntarios activos. La Marina quiere darle las gracias a los siguientes miembros del RAB y personal de apoyo por sus contribuciones al éxito del RAB.

- A Pablo Connelly (miembro comunitario del RAB) por siempre encontrar un sitio para las reuniones del RAB
- A Colleen McNamara (miembro comunitario del RAB) por su participación como la Co-Directora del RAB
- A Jorge Fernández-Porto y Lirio Márquez-D'Acanti (miembros comunitarios del RAB) por proporcionar información técnica
- A todos los otros miembros del RAB por su tiempo en asistir y participar en actividades relacionadas al RAB
- A Susana Struve por su coordinación de las reuniones bilingües del RAB y proporcionar apoyo crítico
- A Joaquín Font, Mayra Cardona y Lauren García por proporcionar servicios de interpretación simultánea en las reuniones del RAB
- A Judy Leach por la publicación de anuncios del RAB y otra información relacionada en el Vieques Events
- Al personal del FWS por su apoyo continuo de las reuniones del RAB, visitas al sitio y otra ayuda logística.

PUBLIC SAFETY HAZARD

PELIGRO A LA SEGURIDAD PUBLICA

To protect Vieques residents and visitors, roads leading to the areas that contain munitions and explosives are blocked by barricades with warning signs. However, some people visiting Vieques in boats are known to be anchoring and trespassing in areas that could be dangerous. **For your own safety, please stay out of the restricted areas** until all of the investigations and cleanup are completed. This is especially important during the current blow-in-place operations on the eastern tip of Vieques.

If you are not sure what areas are restricted, please contact the U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS) office (see the last page of this newsletter for contact information).

Para proteger a los residentes de Vieques y visitantes, las calles a las áreas que contienen municiones y explosivos están cerradas con barreras con letreros avisando del peligro. Sin embargo, algunas personas visitando a Vieques en botes están anclando y traspasando en áreas que podrían ser peligrosas. **Para su seguridad, por favor manténgase fuera de estas áreas restringidas** hasta que se terminen todas las investigaciones y limpieza. Esto es particularmente importante durante las operaciones de "blow-in-place" en la punta este de Vieques.

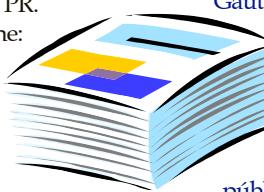
Si usted no está seguro cuáles son las áreas restringidas, favor contactar a la oficina de USFWS en Vieques (ver la última página de este ejemplar para información de contacto).



FOR MORE INFORMATION

Reports:

Final reports are available to the public in: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Hours: Monday-Friday, 8:00 a.m.-6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706.



NAVFAC Public Website:

Comprehensive information about the Navy's environmental restoration program for former Naval facilities on Vieques is available at this site.

NAVFAC maintains a public website with a document library, investigation updates and other technical information related to groundwater issues, the cleanup process, and information about UXO and contaminants of concern. To date, the site has received more than 900 visitors. You can visit the website and register your name for our mailing list at <http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/>

Other Websites:

General information about the DoD environmental cleanup process and about RABs: <http://www.dtic.mil/envirodod/>.

News about recreational planning and natural resources in the Vieques National Wildlife Refuge: <http://www.southeast.fws.gov/vieques/>.

Boaters can consult the U.S. Coast Guard Navigation Center's website at <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm> to see if Local Notices to Mariners have been posted for waters around Vieques (District 7).

DONDE ENCONTRAR MÁS INFORMACIÓN

Documentos:

Informes finales están disponibles en la Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Horas: Lunes - Viernes, 8:00 am - 6:00 pm. Teléfono: 787-741-3706

Sitio de Internet de NAVFAC:

En este sitio se encuentra información detallada sobre el programa de restauración ambiental de las antiguas facilidades en Vieques. NAVFAC mantiene este sitio de Internet para el público que incluye una biblioteca de documentos, actualización sobre las investigaciones y otra información técnica como asuntos relacionados a agua subterránea, proceso de limpieza e información sobre UXO y contaminantes de preocupación. A la fecha, este sitio ha recibido más de 900 visitantes. Usted puede visitar el sitio y registrar su nombre en la lista de correo en: <http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/>.



Otras Páginas de Internet:

Información general sobre el proceso de limpieza ambiental (DoD) y RABs: <http://www.dtic.mil/envirodod/>.

Noticias sobre planes de recreación y recursos naturales en el Refugio Nacional de Vida Silvestre Vieques: <http://www.southeast.fws.gov/vieques/>.

Los navegantes pueden consultar la página de Internet del Centro de Navegación de la Guardia Costera para verificar si noticias locales para los marineros han sido publicadas para las aguas alrededor de Vieques (Distrito 7): <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm>.

PEOPLE TO CALL FOR QUESTIONS ABOUT...

¿A QUIÉN LLAMAR? SI TIENE PREGUNTAS SOBRE...

Western Vieques environmental investigations and the RAB: *Investigaciones medioambientales en el oeste de Vieques y la Junta RAB:*

Jeff Harlow, West Vieques Remedial Project Manager
NAVFAC Atlantic
6506 Hampton Boulevard
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/[Teléfono](#): 757-322-4787
E-mail/[Correo electrónico](#): jeffrey.harlow@navy.mil

Eastern Vieques environmental investigations and munitions response: *Investigaciones medioambientales en el este de Vieques y respuesta a municiones:*

Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager
NAVFAC Atlantic
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/[Teléfono](#): 757-322-4815
E-mail/[Correo electrónico](#): christopher.penny@navy.mil

US Environmental Protection Agency in Vieques: *Agencia de Protección Ambiental en Vieques:*

Daniel Rodríguez, Remedial Project Manager
PO Box 1537
Vieques, Puerto Rico, 00765
Telephone/[Teléfono](#): 787-741-5201
E-mail/[Correo electrónico](#): rodriguez.daniel@epa.gov

Environmental Quality Board: *Junta de Calidad Ambiental:*

Yarissa Martínez, Project Manager/[Gerente de Proyectos](#)
Oficina 225, 12th floor
431 Avenida Ponce de León
Hato Rey, PR 00917
Telephone/[Teléfono](#): 787-767-8181 ext. 2954 o 2236
E-mail/[Correo electrónico](#): Yarissamartinez@jca.gobierno.pr

Vieques National Wildlife Refuge: *Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques:*

Oscar A. Díaz-Marrero, Refuge Manager
US Fish & Wildlife Service
PO Box 1527
Vieques, PR 00765-1527
Telephone/[Teléfono](#): 787-741-2138
E-mail/[Correo electrónico](#): oscar_diaz@fws.gov

EPA and USFWS are located at Vieques Office Park, Road 200, Km 0.4.

Las oficinas de la EPA y USFWS están localizadas en Vieques Office Park, Carretera 200, Km 0.4.

DEPARTAMENTO DE LA DEFENSA-DEPARTAMENTO DE LA MARINA

SALA

CIVIL NUM.

VS.

DEPARTAMENTO DE LA DEFENSA-DEPARTAMENTO DE LA MARINA

**AVISO DE DISPONIBILIDAD: DOCUMENTOS RELACIONADOS A LA
DISPOSICION PARA TRANSFERENCIA DE PROPIEDAD POTENCIALMENTE
CONTAMINADA EN EL DESTACAMENTO NAVAL DE APOYO DE MUNICIONES
(NASD) ISLA VIEQUES ESTACION NAVAL DE EEUU ROOSEVELT ROADS, P. R., A
LA MUNICIPALIDAD DE VIEQUES**

A F I D A V I T

Yo, Marilisa Román, habiendo prestado el debido juramento declaro:

Que soy Supervisora del Departamento de Anuncios Generales y Edictos del periódico "EL NUEVO DIA" que se publica en Guaynabo, P.R.; que en las ediciones de este periódico correspondientes a los días:

25, 26 Y 27 DE OCTUBRE DE 2000

se dió publicidad al edicto expedido por

DEPARTAMENTO DE LA DEFENSA Y DEPARTAMENTO DE LA MARINA

en el caso arriba mencionado y copia del cual se une al presente afidávit para que forme parte del mismo.

Guaynabo, P.R. NOV 15 2000 20

Marilisa Román

Afidávit Núm. 1922 del Registro.

Jurado y reconocido ante mi por Doña Marilisa Román, mayor de edad, Casada, Supervisora del Departamento de Anuncios Generales y Edictos del perdiço, "EL NUEVO DIA" de esta vecindad a quien doy fe de conocer personalmente.

Guaynabo, P.R. NOV 15 2000 20

Frank M. Gonzalez Acevedo
NOTARIO PUBLICO



Departamento de Defensa. Departamento de La Marina. Anuncio de disponibilidad; Documentos relacionados a la disposición para transferencia de propiedad potencialmente contaminada en el destacamiento naval de apoyo de municiones (NASD) Isla de Vieques. Estación Naval de EEUU Roosevelt Roads, Puerto Rico, a la Municipalidad de Vieques. El dia 31 de enero del año 2000, el Presidente Clinton emitió una directiva al Secretario de Defensa, con el apoyo del Gobernador Pedro Rosselló, que estipuló que la Marina de EEUU debe de presentar legislación al Congreso para la transferencia del NASD (con la excepción de aproximadamente 100 acres de terreno ubicados en el sitio del Radar Trasladable sobre el Horizonte (ROTHR) y en el sitio de telecomunicaciones Monte Pirata) a el Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Esta directiva informó que el terreno debe ser transferido a más tardar el dia 31 de diciembre del año 2000 para beneficio de la Municipalidad de Vieques y en la manera determinada por el Consejo de Planificación del Gobierno de Puerto Rico. La Marina presentó esta legislación al Congreso de EEUU el dia 25 de febrero del año 2000. El Congreso de EEUU modificó la legislación presentada por La Marina y aprobó la legislación el dia 12 de octubre del año 2000. En el supuesto de que el Presidente firme la legislación, esta legislación dispone que a más tardar, el dia 1 de mayo del año 2001, la Marina traspasará aproximadamente 4000 acres del NASD a la Municipalidad de Vieques y realizará la transferencia de aproximadamente 3100 acres al Departamento del Interior de EEUU. Sujeto a acuerdo mutuo entre el Estado Libre Asociado de Puerto Rico, el Secretario del Interior, y la Fundación de Conservación de Puerto Rico, se realizará el traspaso de aproximadamente 800 acres a la Fundación de Conservación de Puerto Rico, de otra manera, estos bienes raíces serán también traspasados a la Municipalidad de Vieques. Los bienes raíces trasferidos al Departamento de Interior y traspasados a la Fundación de Conservación de Puerto Rico, serán administrados como Zonas de Conservación bajo un Acuerdo Cooperativo entre el Estado Libre Asociado de Puerto Rico, la Fundación de Conservación de Puerto Rico, y el Secretario del Interior. La Legislación también requiere cumplimiento total con el Acto Global de Respuesta Compensación y Responsabilidad Ambiental (conocido, también, como "CERCLA" o ley "Superfund") del año 1980. La mayor parte de aproximadamente 4.000 acres que han de ser traspasados a la Municipalidad de Vieques fueron reconocidos como terrenos carentes de contaminación por sustancias peligrosas o productos de petróleo o sus derivados, y aceptados por el Estado Libre Asociado de Puerto Rico como tal el dia 30 de junio del año 2000. La escritura de transferencia para la propiedad reconocida como no contaminada incluirá un convenio que garantiza que cualquier acción de respuesta o rectificación necesaria después de la fecha de dicha transferencia, será realizada por los Estados Unidos. En cualquier instancia en que fuera necesario una acción de respuesta o rectificación después de la fecha de transferencia, y cuando fuera necesario el acceso a la propiedad o a propiedades colindantes para llevar a cabo una acción de respuesta o rectificación, la escritura de transferencia incluirá una cláusula que le garantiza el acceso a la propiedad a los Estados Unidos para implementar las acciones de respuesta o rectificación. De los bienes raíces en el NASD a ser trasferidos a la Municipalidad de Vieques, aproximadamente 50 acres han sido definidos como "potencialmente contaminados" por sustancias peligrosas o productos de petróleo o sus derivados. El CERCLA requiere que se apruebe un convenio que determine que toda acción de rehabilitación necesaria para proteger la salud humana y el medio ambiente de cualquier sustancia peligrosa remanente en la propiedad NASD se haya adoptado previo a la transferencia de la propiedad. Por otra parte, el CERCLA también admite la transferencia anticipada de esta propiedad potencialmente contaminada previo a la implementación de acciones de rehabilitación conforme al CERCLA. Sección 120 (h) (3) (c) intitulada "DEFERRAL" (Prórroga), también conocida como "Early Transfer Authority" (Autoridad de Transferencia Anticipada). De acuerdo con la Autoridad de Transferencia Anticipada del CERCLA, el Gobernador puede prorrogar los requisitos establecidos en el convenio de saneamiento del CERCLA para la propiedad NASD potencialmente contaminada si determina que esta propiedad está dispuesta para ser trasferida basado en la determinación de que: 1. La propiedad se encuentra dispuesta para su uso deseado, coherente con la protección de la salud humana y el medio ambiente. 2. La escritura contiene garantías de acciones de respuesta: Restricciones de uso para la protección de la salud humana y del medio ambiente. Restricciones de uso para permitir investigaciones de rehabilitación, acciones de respuesta, supervisión e investigaciones. Las acciones de respuesta han de ser programadas y finalizadas en la manera aprobada por las agencias reglamentarias correspondientes. y. La Marina suministrará un presupuesto que se aborda los programas de investigación y acciones de respuesta: 3. El público queda notificado de la transferencia y de la oportunidad de presentar sus comentarios sobre la disposición de la propiedad para su trasferencia; y 4. La prórroga y transferencia no causarán demora significativa de las acciones de respuesta que fueran necesarias. La Solicitud de Prórroga de Convenio y la Determinación de Disposición para Transferencia Anticipada son documentos que le proporcionan información al Gobernador acerca de estado ambiental de la propiedad potencialmente contaminada, las restricciones de uso propuestas, y la disposición de la propiedad para ser trasferida a la Municipalidad de Vieques. En el supuesto de que el Gobernador encuentre que esta propiedad está dispuesta para ser trasferida y que se proporcionen ciertas garantías con respecto a acción de respuesta, la Marina completará la investigación y rehabilitación de estas zonas potencialmente contaminadas en cumplimiento total con el CERCLA luego de haber trasferido la propiedad a la Municipalidad de Vieques. Después de finalizar los esfuerzos de saneamiento de estas zonas, la Marina proporcionará una garantía que indica que se han cumplido todas las acciones necesarias para proteger la salud humana y el medio ambiente de cualquier sustancia peligrosa o de petróleo remanente en la propiedad. La Solicitud de Prórroga de Convenio y la Determinación de Disposición para la Transferencia Anticipada estarán disponibles para estudio comenzando el 27 de octubre de 2000 en los siguientes lugares: Biblioteca Pública, Calle Baldorioty de Castro, Isla Vieques, PR; Museo Fuerte Conde de Mirasol, Barrio Fuente, Isla de Vieques, PR; y Biblioteca Pública Municipal, Calle Fco. Gauthier #816 Urb. Rossy Valley, Ceiba PR. Favor dirigir cualquier pregunta o comentario sobre la transferencia de bienes raíces NASD o sobre estos documentos hasta el 27 de noviembre de 2000 diríjase al Commander U.S. Naval Forces South, Building 1685 US Naval Station Roosevelt Roads PR 00735 Attn: CAPT Craig James. 8247257

**DEPARTMENT OF DEFENSE
DEPARTMENT OF THE NAVY**

**NOTICE OF AVAILABILITY: DOCUMENTS REGARDING SUITABILITY FOR
TRANSFER OF POTENTIALLY CONTAMINATED PROPERTY AT THE NAVAL
AMMUNITION SUPPORT DETACHMENT (NASD) VIEQUES ISLAND, U. S. NAVAL
STATION ROOSEVELT ROADS, PR TO THE MUNICIPALITY OF VIEQUES**

On January 31, 2000 President Clinton issued a directive to the Secretary of Defense, supported by Governor Rosselló, that stated the U.S. Navy must submit legislation to the Congress to transfer the NASD (except approximately 100 acres of land at the Relocatable Over The Horizon Radar (ROTHR) and Mount Pirata telecommunications sites) to the Commonwealth of Puerto Rico. This directive stated the land must be transferred no later than December 31, 2000 for the benefit of the Municipality of Vieques as determined by the Planning Board of the Government of Puerto Rico. The Navy submitted this legislation to the U.S. Congress on February 25, 2000. The U.S. Congress modified the legislation submitted by the Navy and passed the legislation on October 12, 2000. Assuming the President signs the legislation, this legislation directs that no later than May 1, 2001 the Navy will convey approximately 4,000 acres of NASD to the Municipality of Vieques and transfer approximately 3,100 acres to the U.S. Department of Interior. Subject to the mutual agreement of the Commonwealth of Puerto Rico, the Secretary of the Interior, and the Puerto Rico Conservation Trust, approximately 800 acres will be conveyed to the Puerto Rico Conservation Trust; otherwise, this real property will also be conveyed to the Municipality of Vieques. The real property transferred to the Department of Interior and conveyed to the Puerto Rico Conservation will be managed as Conservation Zones under a Cooperative Agreement among the Commonwealth of Puerto Rico, the Puerto Rico Conservation Trust, and the Secretary of the Interior. The legislation also requires full compliance with the Comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Act (also known as "CERCLA" or the "Superfund" law) of 1980. Most of the approximately 4,000 acres that are to be conveyed to the Municipality of Vieques were identified as uncontaminated by hazardous substances or petroleum products or their derivatives, and agreed by the Commonwealth of Puerto Rico as such, on June 30, 2000. The deed of transfer for property identified as uncontaminated shall contain a covenant warranting that any response action or corrective action found to be necessary after the date of such transfer shall be conducted by the United States. In any case that a response action or corrective action is found to be necessary after the transfer date, and access to the property or adjoining property is necessary to carry out a response action or corrective action, the deed of transfer shall contain a clause granting the United States access to the property to implement the response or corrective actions.

Approximately 50 acres of the real property at NASD to be transferred to the Municipality of Vieques have been delineated as "potentially contaminated" with hazardous substances or petroleum products or their derivatives. CERCLA requires that a covenant indicating all remedial action necessary to protect human health and the environment from any hazardous substances remaining on the NASD property has been taken prior to transfer of the property. However, CERCLA also allows for the early transfer of this potentially contaminated property prior to the implementation of remedial actions in accordance with CERCLA Section 120 (h)(3)(C), entitled "DEFERRAL", also known as "Early Transfer Authority". In accordance with the Early Transfer Authority in CERCLA, the Governor may defer the requirement for the CERCLA cleanup covenant for the NASD potentially contaminated property, if he determines this property is suitable for transfer, based on a finding that:

1. the property is suitable for intended use, consistent with protection of human health and environment;
2. the deed contains response action assurances:
 - *use restrictions to protect human health & environment,
 - *use restrictions to allow remedial investigations, response actions, oversight, and investigations,
 - *response actions are to be scheduled and completed as approved by the appropriate regulatory agencies, and
 - *the Navy will submit a budget that addresses schedules for investigations and response actions;
3. the public is notified of the transfer and the opportunity to comment on the suitability of the property for transfer; and
4. the deferral and transfer will not substantially delay needed response actions.

The Covenant Deferral Request and Finding of Suitability for Early Transfer are the documents that provide to the Governor information about the environmental condition of the potentially contaminated property, use restrictions proposed, and suitability of the property for transfer to the Municipality of Vieques. Assuming the Governor finds this property suitable for transfer and certain response action assurances are provided, the Navy will complete the investigation and remediation of these potentially contaminated areas in full compliance with CERCLA after transfer of the property to the Municipality of Vieques. After the completion of the cleanup efforts for these areas, the Navy will provide a warranty stating that all remedial action necessary to protect human health and the environment from any hazardous or petroleum substances remaining on the property has been taken.

The Covenant Deferral Request and Finding of Suitability for Early Transfer documents will be available for review beginning October 27, 2000 at the following locations:

Biblioteca Pública, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR;
Museo Fuerte Conde de Mirasol, Barrio Fuerte, Vieques Island, PR; and Biblioteca Pública Municipal, Calle Fco. Gauthier #816, URB. Rossy Valley, Ceiba, PR.

Please direct questions and comments on the transfer of NASD real property or these documents by November 27, 2000, to:

**Commander U.S. Naval Forces South,
Building 1685,
US Naval Station
Roosevelt Roads PR 00735
Attn: CAPT Craig James**

PUBLIC NOTICE

Munitions Response Time Critical Removal Action on Vieques and Interim Measures Work Plan

The Time Critical Removal Action (TCRA) is being conducted by the US Navy - NAVFAC Atlantic on Vieques as part of the phased CERCLA approach for munitions response actions at the Former Vieques Naval Training Range (VNTR). The TCRA is an interim remedial action that is conducted to reduce the immediate threat to human health and the environment until the permanent remedy can be determined. The TCRA includes site inspections, site investigations, interim removal actions, time-critical removal actions, and permanent remedial actions.

PUBLIC SAFETY HAZARD: To protect Vieques residents and visitors, roads leading to the areas that contain munitions and explosives are blocked by barricades with warning signs. However, some people visiting Vieques in boats are known to be anchoring and trespassing in areas at the eastern end of Vieques that could be dangerous. **FOR YOUR OWN SAFETY, PLEASE STAY OUT OF THE RESTRICTED AREAS.**

BACKGROUND: The Vieques Naval Training Range was used by the Navy from the 1950s until 2003. The property is now administered by the U.S. Fish & Wildlife Service as the Vieques National Wildlife Refuge. About 6,000 of the 15,000 acres that the Navy transferred to USFWS may contain munitions and explosives of concern (MEC). These areas are closed to the public. The Navy is working with the US Environmental Protection Agency (USEPA), USFWS and the Puerto Rico Environmental Quality Board (PREQB) to plan and carry out munitions responses that are environmentally acceptable for the Wildlife Refuge.

CURRENT INVESTIGATION: The Work Plan for the TCRA has been developed to provide the technical approach necessary to complete a removal of surface munitions for approximately 400 acres within the former bombing range at the eastern end of Vieques to reduce the explosive safety hazard posed to authorized and unauthorized land users. The Work Plan addresses comments from USEPA, USFWS, and PREQB. The following actions will be performed as part of the time critical removal action: (1) Site preparation, including vegetation removal from the areas to be cleared of munitions items and performance of UXO safety support required for this operation; (2) Locating surface munitions items using a metal detector-aided approach; and (3) Identification, removal, and disposal of surface munitions equal to and greater in size than a 20mm projectile. The removal action will require detonation of some of the munitions with explosives.

The TRCA is expected to start in May and will continue through October 2005. The Work Plan will be available for public review starting Monday, May 2, 2005 at the Vieques public repository.

Public Information Repository: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Hours: Monday-Friday, 8:00 a.m.-6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706

FOR MORE INFORMATION: Reports and fact sheets about the munitions response and the environmental investigation on Vieques Island are available from the Public Information Repository and website:

Public Information Website: <http://www.vieques-navy-env.org/>

If you have questions about this notice, or to sign up for the mailing list, please contact:

(English) Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Telephone: 757-322-4815. Email: Christopher.penny@navy.mil

(English or Spanish) Madeline Rivera-Ruiz, U.S. Naval Activity Puerto Rico, Public Works Department-Environmental Division, PO Box 1418, Ceiba, PR 00735-1418. Telephone: 787-865-4152, ext. 460. Fax: 787-865-4967. Email: riveramad@napr.navy.mil

(English or Spanish) Susana Struve, CH2M HILL. Telephone: 703-471-6405 x 4217. Email susana.struve@ch2m.com

AVISO PÚBLICO
Respuesta a Municiones Acción de Remoción de Tiempo Crítico y
Plan de Trabajo de Medidas Interinas

La Marina de los EEUU - NAVFAC Alantic está llevando a cabo una Acción de Remoción de Tiempo Crítico (TCRA por sus siglas en inglés) como parte del proceso en fases de CERCLA de acciones de respuesta a municiones en el antiguo Campo de Entrenamiento de Tiro (VNTR por sus siglas en inglés). TCRA es una acción interina que se hace para reducir el riesgo inmediato a la salud humana o al ambiente hasta que se determine el remedio final. TCRA incluye inspecciones de sitio, investigaciones de sitio, acciones de remoción interinas, acciones de remoción de tiempo crítico y acciones de remediación permanentes.

PELIGRO PARA LA SEGURIDAD DEL PÚBLICO: Para proteger a los residentes de Vieques y visitantes, los caminos a las áreas que contienen municiones o explosivos están cerrados con barricadas y avisos de cautela. Sin embargo, se sabe que algunas personas que visitan Vieques en botes están anclando y pasando a áreas en el extremo este de Vieques que pueden ser peligrosas. **POR SU PROPIA SEGURIDAD, POR FAVOR MANTENGASE FUERA DE LAS AREAS RESTRINGIDAS.**

ANTECEDENTES: El Campo de Entrenamiento de Tiro de Vieques fue utilizado por la Marina desde 1950 hasta el 2003. Actualmente, el Departamento de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU (USFWS por sus siglas en inglés) administra la propiedad como el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. Aproximadamente 6,000 de los 15,000 acres que la Marina transfirió al USFWS pueden contener municiones o explosivos de preocupación (MEC por sus siglas en inglés). Estas áreas están cerradas al público. La Marina está trabajando con la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA por sus siglas en inglés), USFWS y la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA) para planificar y ejecutar acciones de respuesta a municiones que sean ambientalmente aceptables para el Refugio de Vida Silvestre.

INVESTIGACION ACTUAL: El Plan de Trabajo para el TCRA fue desarrollado para proveer el enfoque técnico necesario para completar la remoción de municiones que se encuentran en la superficie en aproximadamente 400 acres dentro del antiguo campo de tiro en el extremo este de Vieques y reducir el peligro que los explosivos presentan para los usuarios autorizados y no autorizados de estos terrenos. El Plan de Trabajo incluye los comentarios recibidos de la EPA, USFWS, y la JCA. Las siguientes acciones se llevarán a cabo como parte de la acción de remoción de tiempo crítico: (1) Preparación del sitio, incluyendo remoción de la vegetación en las áreas donde se removerán artículos de municiones y la ejecución del apoyo de seguridad que se requiere para esta operación ya que envuelve explosivos sin detonar, UXO (por sus siglas en inglés); (2) Localización de los artículos de municiones en la superficie con la ayuda de un detector de metales; y (3) Identificación, remoción y disposición de las municiones en la superficie de igual a o mayor tamaño que un proyectil de 20 mm.

Esta acción de remoción requiere que algunas municiones sean detonadas con explosivos. Se espera que esta acción TCRA inicie en mayo y continúe hasta Octubre del 2005. El Plan de Trabajo estará disponible para comentario del público el 2 de Mayo del 2005 en el repositorio público de Vieques.

Repositorio de Información Pública: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques PR. Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706

PARA MÁS INFORMACION: Informes y hojas de información sobre respuestas a municiones y la investigación ambiental en la Isla de Vieques están disponibles en el Repositorio de Información Pública y en la página de Internet:

Página de Internet Pública: <http://www.vieques-navy-env.org/>

Si tiene preguntas sobre este aviso, o si quiere añadir su nombre a la lista de correo, favor comuníquese con:

(Inglés) Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Teléfono: 757-322-4815.
Correo electrónico: Christopher.penny@navy.mil

(Inglés o Español) Madeline Rivera-Ruiz, U.S. Naval Activity Puerto Rico, Public Works Department-Environmental Division, PO Box 1418, Ceiba, PR 00735-1418. Teléfono: 787-865-4152, ext. 460.
Fax: 787-865-4967. Correo electrónico: riveramad@napr.navy.mil

(Inglés o Español) Susana Struve, CH2M HILL. Teléfono: 703-471-6405 x 4217. Correo electrónico
susana.struve@ch2m.com

"Navy Solicits Community Input (Interviews) for a Community Involvement Plan"

The Naval Facilities Engineering Command, Atlantic (NAVFAC Atlantic) is in the process of updating its Vieques Community Involvement Plan (CIP). The CIP guides the program for citizen participation in our environmental cleanup efforts of the lands on Vieques that were formerly administered by the Navy. The CIP needs to be updated because the recent addition of these lands to the National Priorities List.

An important step in preparing a CIP is interviewing the community members, local officials, public interest groups, and other interested parties who live or conduct business in Vieques.

These interviews help to: identify new or existing concerns from community members; obtain new ideas for keeping the community informed about the cleanup program; and encourage public participation in the environmental and munitions investigation, and clean up process.

We plan to interview at least 20 individuals during the week of May 9 through May 15, 2005. We will also schedule an additional interview period at a later date if necessary. The interviews will be done in English or Spanish at a location and time that is convenient for the interviewees.

If you are interested in participating in this process, please contact Susana Struve (English or Spanish) by telephone: 703-471-6405 (ext 4217) or by email: sstruve@ch2m.com, and provide us with your telephone number and/or email address, so we can contact you to schedule the interview.

To obtain additional information of the current environmental investigations, you are welcome to attend the Restoration Advisory Board Meeting for Vieques on May 11, from 5:00 to 9:00 PM, at the *Hielera de Jorge – barrio Martineau across from the Windham Resort (Road 200 on the way to the airport)*. RAB meetings are always open to the public. You also can sign up at the RAB meeting for an interview.

We are looking forward to hearing from you.

La Marina Invita a la Comunidad a Participar en Entrevistas para un Plan de Relaciones Comunitarias

El Comando de Ingeniería de Facilidades Navales del Atlántico (NAVFAC por sus siglas en inglés) está actualizando su Plan de Participación Comunitaria (CIP por sus siglas en inglés). El CIP es la guía a seguir para la participación ciudadana en los trabajos de la limpieza ambiental de los terrenos de Vieques anteriormente administrados por la Marina. El CIP necesita ser actualizado debido a la reciente incorporación de estos terrenos en la Lista Nacional de Prioridades.

Un paso importante en la preparación de un CIP es llevar a cabo entrevistas con los miembros comunitarios, oficiales locales, grupos públicos interesados y otras partes interesadas quienes viven o tienen negocios en Vieques.

Estas entrevistas ayudarán a: identificar preocupaciones nuevas o ya existentes de los miembros de la comunidad, obtener nuevas ideas para mantener a la comunidad informada sobre el programa de limpieza, y promover la participación comunitaria en la investigación ambiental y de municiones, y en el proceso de limpieza.

Estamos planificando entrevistar por lo menos a 20 personas durante la semana del 9-15 de mayo del 2005. De ser necesario, planificaremos entrevistas adicionales en una fecha posterior. Estas entrevistas se llevarán a cabo en español o en inglés en el lugar y a la hora que sea conveniente para las personas entrevistadas.

Si usted está interesado en participar en este proceso, favor comuníquese con Susana Struve (en español o inglés) por teléfono: 703-471-6405 (ext. 4217) o por correo electrónico: sstruve@ch2m.com, para darnos su número de teléfono y/o correo electrónico, para que podamos comunicarnos con usted y planificar la entrevista.

Para obtener información adicional sobre las investigaciones ambientales actuales, le invitamos a asistir a la reunión de la Junta de Consejo para la Restauración (RAB por sus siglas en inglés) de Vieques el 11 de mayo, de 5:00 a 9:00 PM, en la Hielera de Jorge - barrio Martineau frente al Windham Resort (Carretera 200 hacia el aeropuerto). Las reuniones del RAB siempre están abiertas al público. También puede anotarse para una entrevista el día de la reunión del RAB.

Esperamos escuchar de usted.

PUBLIC COMMENT PERIOD

Work Plan-Time Critical Removal Action for Munitions Response on Vieques

As previously announced on May 3, 2005, the *Time Critical Removal Action (TCRA) Interim Measures Work Plan for Surface Munitions and Explosives of Concern (MEC)* is available for public review at the Public Information Repository and other locations on Vieques (see below).

The public comment period for this work plan ends June 30. Please send your written comments to Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Fax: 757-322-4805. Email: Christopher.penny@navy.mil. A response to substantive comments will become part of the Administrative Record file.

Public Information Repository: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro in Isabel II. Hours: Monday-Friday, 8:00 a.m. - 6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706.

Other locations: Offices of USFWS and EPA, at the Vieques Office Park, Road 200, km 0.4. Hours: 8:00 AM - 4PM Monday-Friday.

PERIODO DE COMENTARIO PÚBLICO Plan de Trabajo – Acción de Remoción de Tiempo Crítico para Respuesta a Municiones en Vieques

Como se anunció previamente el 3 de mayo del 2005, el *Plan de Trabajo para la Acción de Remoción de Tiempo Crítico (TCRA por sus siglas en inglés)/Medidas Interinas para Municiones en la Superficie y Explosivos de Preocupación (MEC por sus siglas en inglés)* esta disponible para revisión del Público en el Repositorio de Información Pública y otras localidades en Vieques (ver abajo).

El periodo de comentario público para este plan de trabajo termina el 30 de junio. Favor enviar sus comentarios por escrito a Christopher Penny, P.E., Gerente del Proyecto del Este de Vieques, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Fax: 757-322-4805. Correo Electrónico: Christopher.penny@navy.mil.

Repositorio de Información Pública: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro in Isabel II. Horario: lunes a viernes, 8:00 a.m. - 6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706.

Otras localidades: Oficinas de USFWS y EPA, en el Vieques Office Park, Carretera 200, Km 0.4. Horario: 8 AM - 4 PM, lunes-viernes.

Public Information Notice
Installation Restoration Program
U.S. Naval Ammunition Support Detachment
Vieques Island, Puerto Rico

Background: The property known as the Naval Ammunition Support Detachment (NASD), occupies approximately 8,000 acres on the western end of Vieques Island. In October 2000, the U.S. Congress passed legislation allowing the U.S. Navy to transfer about 4,000 acres of NASD to the Municipality of Vieques, 3,100 acres to the U.S. Department of the Interior (DOI), and about 800 acres to the Puerto Rico Conservation Trust. The land transfer is scheduled for May 1, 2001.

Environmental Investigation: A total of 17 areas on NASD might contain some hazardous substances or petroleum products. These areas are now being investigated, to determine if cleanup or other actions are needed to protect human health and the environment. The land that will be transferred to the Municipality of Vieques contains 14 of these 17 areas (about 50 acres) and the property that will be transferred to DOI contains the other 3 areas.

In December 2000, the Governor of Puerto Rico signed a document that authorizes the Navy to continue the investigation and cleanup process after the land is transferred. The Navy will continue to be responsible for all of the contaminated areas until the required studies and remedial actions have been completed. After the investigations are completed, the Navy will propose any necessary remedial actions for review and approval by the US Environmental Protection Agency (EPA) and the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB). The public also will be invited to comment on the proposed remedial actions.

Field work to investigate 10 of these areas was conducted in April through June 2000. Samples from soil, sediment, surface water, and groundwater were collected and analyzed. The data was validated by an independent laboratory. The final *Phase I Expanded Preliminary Assessment/Site Investigation* (PA/SI) report is available for public review in the Public Information Repositories (see below). Field work to investigate the remaining 7 areas, and to provide some additional information about the Phase I areas, was conducted in November 2000 through January 2001. A draft report from the Phase II Expanded PA/SI should be ready in July 2001.

The purpose of the Expanded PA/SI is to (1) determine whether or not hazardous substances have been released at levels that might pose a risk to human health and the environment, and (2) based on the data, to recommend either no further action or more detailed investigation. The Phase I report has recommended more detailed investigation for 4 of the first 10 areas investigated. To protect local residents, these 4 areas are identified by signs and access is controlled by chains, posts, or fences. These protections will remain in place until all the necessary study and cleanup activities are completed.

Public Participation: A Community Fact Sheet has been prepared to describe the Navy's environmental restoration process and the current status of the investigation of NASD. Copies will be available soon in the public information repositories (see below). For people who use the Internet, the Navy has set up a new website about the NASD environmental investigation at <http://www.vieques-navy-env.org/>. To get on the mailing list for the new fact sheet and future information about the NASD investigation, please contact Ms. Madeline Rivera Ruiz or Mr. Christopher Penny (see below), or visit the new NASD website.

Public Information Repositories:

- Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR.
Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706

- Vieques Historic Archives, Museo Fuerte Conde de Mirasol, Barriada Fuerte, Vieques Island, PR. Hours: Wednesday–Sunday 10:00 a.m.–4:00 p.m. Telephone: 787-741-4688 or 787-741-1717
- Biblioteca Pública Municipal, Alejandrina Quiñones Rivera, Calle Fco. Gauthier #816, URB. Rossy Valley, Ceiba, PR. Hours: Monday–Thursday, 8:00 a.m.–12 Noon and 1:00–6:00 p.m.; Friday, 8:00 a.m.–4:30 p.m. Telephone: 787-885-0605.

For additional information, please contact:

- Ms. Madeline Rivera Ruiz. Environmental Engineering Division. Public Works Dept. Bldg. 31, U.S. Naval Station Roosevelt Roads, Ceiba, PR 00735. Telephone: 787-865-5337. E-mail: RiveraMad@navstarr.navy.mil.
- Mr. Christopher T. Penny. Atlantic Division, Code EV23, 1510 Gilbert Street, Norfolk, VA 23511-2699. Telephone: 757-322-4815. E-mail: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil
- Sr. Genaro Torres León. Puerto Rico Environmental Quality Board, National Plaza Bldg., Office 225. 431 Ponce de León Avenue, Hato Rey, P.R. 00917. Telephone: (787) 767-8181, Ext. 2220 or 2219. E-mail: jcaemer@prtc.net

Anuncio de Información Pública
Programa de Restauración de Instalaciones
Destacamento de Apoyo de Municiones Navales de los Estados Unidos
de América (EEUU), Isla de Vieques, Puerto Rico

Introducción. La propiedad conocida como el Destacamento de Apoyo de Municiones Navales (NASD) ocupa aproximadamente 8,000 acres en el oeste de la Isla de Vieques, Puerto Rico. En octubre del 2000, el Congreso de EEUU aprobó una legislación para que la Marina de los EEUU transferiera aproximadamente 4,000 acres del NASD a la Municipalidad de Vieques, y 3,100 acres al Departamento del Interior de EEUU (DOI), y 800 acres al Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico. La transferencia de tierras está programada para el día 1 de mayo del 2001.

Investigación Ambiental. Se han identificado un total de 17 áreas potencialmente en el NASD contienen sustancias peligrosas o productos petróleos. En este momento se están investigando estas áreas para determinar si se requieren acciones de limpieza para la protección de la salud humana y del medio ambiente. El terreno que será transferido a la Municipalidad de Vieques contiene 14 de las 17 áreas (cerca de 50 acres en total) y la propiedad que será transferida al DOI contiene las otras 3 áreas.

En diciembre del 2000 el Gobernador de Puerto Rico firmó un documento que autoriza a la Marina para que continúe el proceso de investigación y limpieza después de la transferencia de dichas tierras. La Marina continuará siendo responsable de todas las áreas contaminadas hasta que los estudios requeridos y las acciones de restauración hayan sido finalizados. En cuanto se finalicen las investigaciones, la Marina propondrá toda acción de restauración necesaria a la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA) y la Junta de Calidad Ambiental de PR (JCA), para su revisión y aprobación. El público también estará invitado a presentar sus comentarios sobre las acciones de restauración propuestas.

El trabajo de campo para investigar las primeras 10 áreas se realizó entre abril y junio del 2000. Se recogieron y se analizaron muestras de suelos, sedimentos, aguas superficiales y aguas subterráneas. Un laboratorio independiente validó todos estos datos analíticos. El informe final *Fase I – Evaluación Preliminar/Investigación del Sitio* (PA/SI) está disponible para la revisión del público en los Depósitos de Información Pública (cuyas direcciones aparecen al final de esta noticia). Fase II está realizando en este momento con el fin de investigar las siete áreas restantes y para obtener información adicional sobre las áreas de Fase I. El trabajo de campo se realizó desde noviembre del 2000 hasta enero del 2001. El informe borrador de Fase II debe estar disponible para julio del 2001.

El propósito de una evaluación preliminar/investigación del sitio ampliada (PA/SI Ampliada) es (1) determinar si ha habido escapes de sustancias peligrosas a niveles que pudieran presentar un riesgo a la salud humana o al medio ambiente y, (2) basado en los datos que se obtengan de la investigación, recomendar más investigaciones detallada o ninguna acción adicional. El informe de Fase I recomendó investigaciones mas detalladas para 4 de los 10 áreas investigados. Con fines de proteger a los residentes locales, las cuatro áreas están identificados con letreros y su acceso está controlado por cadenas, postes o verjas. Estas medidas de protección permanecerán en su lugar hasta que se finalicen los estudios y las actividades de limpieza necesarios.

La Participación del Público. Se ha preparado una Hoja de Información Pública la cual describe el proceso de restauración realizado por la Marina. Se puede obtener copias de la hoja en los Depósitos de Información Pública (ver al final). Para aquellos que utilizan el Internet, la Marina ha establecido un nuevo sitio en la Red sobre las investigaciones ambientales en el NASD: <http://www.vieques-navy-env.org/>. Si desea estar incluido en la lista de direcciones, por favor,

pónganse en contacto con Sra. Madeline Rivera Ruiz o Mr. Christopher Penny o visite nuestro sitio en la Red.

Depósitos de Información Pública

- Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Isla de Vieques, PR.
Horas: lunes-viernes, 8:00 a.m. – 6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706
- Archivos Históricos de Vieques, Museo Fuerte Conde de Mirasol, Barriada Fuerte, Isla de Vieques, PR. Horas: miércoles – domingo 10:00 a.m. – 4:00 p.m. Teléfono: 787-741-4688 o 787-741-1717
- Biblioteca Pública Municipal, Alejandrina Quiñónez Rivera, Calle Francisco Gauthier #816, URB. Rossy Valley, Ceiba, PR. Horas: lunes – jueves 8:00 a.m. – 12 y 1:00 – 6:00 p.m.; viernes, 8:00 a.m. – 4:30 p.m. Teléfono: 787-885-0605

Para mayor información, por favor comuníquese con:

- Sra. Madeline Rivera Ruiz. División de Ingeniería Ambiental Departamento de Obras Públicas, Edificio 31, U.S. Naval Station Roosevelt Roads, Ceiba, PR 00735.
Teléfono: 787-865-5337. E-mail: RiveraMad@navstarr.navy.mil
- Mr. Christopher T. Penny. Atlantic Division, Code EV23, 1510 Gilbert Street, Norfolk, VA 23511-2699. Teléfono: 757-322-4815. E-mail: PennyCT@edfdlant.navfac.navy.mil
- Sr. Genaro Torres León. Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico, National Plaza Bldg., Office 225, 431 Ponce de León Avenue, Hato Rey, P.R. 00917. Teléfono: 787-767-8181 Ext. 2220 o 2219. Email: jcaemer@prtc.net

For Immediate Release - March 18, 2004

Oportunidad para participar en la limpieza ambiental del Oeste de Vieques

El Comando de Ingeniería de las Instalaciones Navales del Atlántico (NAVFAC) invita a los miembros del público interesados a que participen en el proceso de investigación y limpieza al formar parte de la Junta de Consejo para la Restauración (RAB) o recibiendo información por correo.

El actual Comité de Revisión Técnica (TRC) para el oeste de Vieques está evolucionando hacia un RAB, lo que permitirá que más miembros de la comunidad estén representados. RAB son juntas de consejo que se componen de expertos técnicos de agencias federales y de Puerto Rico, junto con miembros comunitarios. Los miembros del RAB revisan y dan sus comentarios sobre documentos, comparten los puntos de vista de la comunidad con las agencias que toman las decisiones, y mantienen informada a la comunidad. Se espera que los miembros del RAB asistan a reuniones trimestrales y revisen los documentos entre reuniones.

A nombre de la Marina, CH2MHILL será responsable de recibir y organizar todas las aplicaciones.

Si usted está interesado en participar, por favor comuníquese con:

Susana Struve
CH2M HILL, Suite 600
13921 Park Center Road
Herndon, VA 20171
Teléfono: 703-471-6405, ext 4217 Fax: 703-796-6292
Correo electrónico: Susana.struve@ch2m.com

Favor indicar si usted desea aplicar al RAB, o si solamente desea que su nombre sea añadido a la lista de correos. Hojas de información, avisos públicos y revistas serán enviadas periodicamente a las personas que se encuentran en la lista de correos. **Las aplicaciones RAB pueden solicitarse hasta el 12 de Abril, y enviadas a Susana Struve hasta el 12 de Mayo del 2004.** Un panel de selección formado de miembros de la comunidad revisará las aplicaciones y designará los miembros del RAB.

La limpieza ambiental del oeste de Vieques se está realizando bajo las directrices de la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico, y la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, de acuerdo con los reglamentos y directrices establecidas en el proceso CERCLA ("Superfund"). Las reuniones del RAB estarán abiertas para el público en general.

#

For Immediate Release - March 18, 2004

Opportunity to Participate in Cleanup of Western Vieques

The Navy Facilities Engineering Command (NAVFAC) Atlantic Division invites interested members of the public to participate in the investigation and cleanup process by joining the Restoration Advisory Board (RAB) or receiving information by mail.

The current Technical Review Committee (TRC) for western Vieques is evolving into a RAB, which will allow more community members to be represented. RABs are advisory groups that are composed of technical experts from Federal and Puerto Rico agencies as well as community members. RAB members review and comment on documents, share community views with the agencies' decision-makers, and report information back to the community. RAB members will be expected to attend quarterly meetings and review documents in between meetings.

On behalf of the Navy, CH2MHILL will be responsible for collecting and organizing all applications.

If you are interested in participating, please contact:

Susana Struve
CH2M HILL, Suite 600
13921 Park Center Road
Herndon, VA 20171
Phone: 703-471-6405, ext 4217 Fax: 703-796-6292
Email: Susana.struve@ch2m.com

Please indicate if you want to apply for the RAB, or if you only want to be added to the mailing list. Fact sheets, public notices and newsletters will be sent periodically to people on the mailing list. **RAB application forms must be requested by April 12 and returned to Susana Struve by May 12, 2004.** A community-based selection panel will review applications and nominate RAB members.

The environmental cleanup of western Vieques is being conducted under the guidance of the Puerto Rico Environmental Quality Board and the U.S. Environmental Protection Agency, according to the regulations and guidelines set out for the CERCLA ("Superfund") process. RAB meetings will be open to the general public.

#

PUBLIC NOTICE

Restoration Advisory Board Meeting for the Investigation and Cleanup of Western Vieques

The public is invited to the first meeting of the Restoration Advisory Board (RAB) for the investigation and cleanup of western Vieques. The meeting will be held on August 18th, 2004, from 5:00 PM until 9:00 PM at the Lighthouse in Isabel Segunda.

The RAB will act as an advisory group, reviewing and commenting on environmental investigation reports, sharing their views with the Navy and other government agencies and most importantly, reporting investigation and cleanup information back to the rest of the community. The public is always welcome at RAB meetings. There will be a time set aside at the end of the meeting for non-members to ask questions.

If you have questions about the RAB meeting or would like to receive more information on the RAB or the current environmental investigations, please call Jeff Harlow (757-322-4815) or Chris Penny (757-322-4787), Navy Facilities Engineering Command Atlantic Division. For questions in Spanish, please call Susana Struve (703-41-6405 ext. 4217).

AVISO PUBLICO

Reunión de la Junta de Consejo para la Restauración para la investigación y limpieza del oeste de Vieques

Se invita al público a la primera reunión de la Junta de Consejo para la Restauración (RAB por sus siglas en Inglés) para la investigación y limpieza del oeste de Vieques. Esta reunión se llevará a cabo el 18 de agosto del 2004, de 5:00 a 9:00 de la noche en el Faro en Isabel Segunda.

El RAB funcionará como un grupo de consejo, revisando y comentando sobre los informes de la investigación medioambiental, compartiendo sus puntos de vista con la Marina y con otras agencias gubernamentales, y lo más importante, distribuyendo información sobre la investigación para la limpieza al resto de la comunidad. El público siempre está invitado a las reuniones de RAB. Hacia el final de la reunión, se dedicará tiempo para responder las preguntas de las personas que no forman parte del RAB.

Si usted tiene preguntas sobre la reunión del RAB o quisiera recibir más información sobre el RAB o las investigaciones medioambientales actuales, llame a Jeff Harlow (757-322-4815) or Chris Penny (757-322-4787), Navy Facilities Engineering Command Atlantic Division. Para preguntas en Español, por favor llame a Susana Struve (703-41-6405 ext. 4217).

PUBLIC NOTICE

Munitions Investigation Begins on Vieques National Wildlife Refuge, Puerto Rico

The U.S. Navy is beginning the first of a series of investigations of munitions sites at the former Vieques Naval Training Range, located on eastern Vieques. This first phase of field investigations will begin in January 2005 and will continue until the 3rd quarter of 2005.

PUBLIC SAFETY HAZARD: To protect Vieques residents and visitors, roads leading to the areas that contain munitions and explosives are blocked by barricades with warning signs. However, some people visiting Vieques in boats are known to be anchoring and trespassing in areas that could be dangerous. **FOR YOUR OWN SAFETY, PLEASE STAY OUT OF THE RESTRICTED AREAS until all of the investigations and cleanups are completed.**

To find out which areas are open to visitors and where boats can be safely anchored, please contact: Vieques National Wildlife Refuge Manager, U.S. Fish and Wildlife Service, P.O. Box 1527, Vieques, PR 00765. Telephone: (787) 741-2138/0659, email: oscar_diaz@fws.gov. Website: <http://southeast.fws.gov/vieques>.

Boaters can get information about waters that are restricted for specific dates from the *Local Notices to Mariners* posted on the U.S. Coast Guard Navigation Center's website at <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm>.

BACKGROUND: The Vieques Naval Training Range was used by the Navy from the 1950s until 2003. The property is now administered by the U.S. Fish & Wildlife Service as the Vieques National Wildlife Refuge. About 6,000 of the 15,000 acres that the Navy transferred to USFWS may contain munitions and explosives of concern (MEC). These areas are closed to the public. The Navy is working with the US Environmental Protection Agency, USFWS and the Puerto Rico Environmental Quality Board to plan and carry out munitions responses that are environmentally acceptable for the Wildlife Refuge.

CURRENT INVESTIGATION: The purpose of the current Phase I Site Inspection is to identify the types of MEC in known munitions sites and to prioritize the sites for further action. During field work, any munitions found on the surface that pose an immediate explosive safety hazard to the public, USFWS personnel, or Navy workers will be detonated using commercial explosives. The scrap metal can then be safely transported off Vieques for recycling. The Navy will inform the Mayor of Vieques, the Special Commissioner for Vieques and Culebra, and the Coast Guard before detonations are carried out.

FUTURE ACTIONS: After the Phase I Site Inspection is completed, Remedial Investigations will describe the size of the sites and the amount of MEC and will evaluate the explosive safety risks to humans and chemical risks to the environment. Feasibility Studies will evaluate final cleanup alternatives. At any time during the process, interim munitions removal actions can take place to reduce the explosive safety risk at individual sites. Before selecting a final response action, the Navy will consult with the appropriate Federal and Commonwealth agencies, hold a public comment period, and publish a Record of Decision. This process is expected to last for several years.

FOR MORE INFORMATION: Reports and fact sheets about the munitions response and the environmental investigation on Vieques Island are available from the Public Information Repository and website:

Public Information Repository: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706

Public Information Website: <http://www.vieques-navy-env.org/>

If you have questions about this notice, or to sign up for the mailing list, please contact:

(English) Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Telephone: 757-322-4815. Email: Christopher.penny@navy.mil

(English or Spanish) Madeline Rivera-Ruiz, U.S. Naval Activity Puerto Rico, Public Works Department-Environmental Division, PO Box 1418, Ceiba, PR 00735-1418. Telephone: 787-865-4152, ext. 460. Fax: 787-865-4967. Email: riveramad@napr.navy.mil

(English or Spanish) Susana Struve, CH2M HILL. Telephone: 703-471-6405 x 4217. Email susana.struve@ch2m.com

AVISO PÚBLICO

Se inicia una investigación sobre municiones en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques, Puerto Rico

La Marina de los EEUU está empezando la primera de una serie de investigaciones en los sitios de municiones en el antiguo Campo de Entrenamiento de Tiro, ubicado en el este de Vieques. Esta primera fase de investigación de campo empezará en enero del 2005 y continuará hasta el 3er trimestre del 2005.

PELIGRO PARA LA SEGURIDAD DEL PUBLICO: Para proteger a los residentes de Vieques y visitantes, los caminos a las áreas que contienen municiones y explosivos están cerradas con barricadas y avisos de cautela. Sin embargo, se sabe que algunas personas que visitan Vieques en botes están anclando y pasando a áreas que pueden ser peligrosas. **PARA SU PROPIA SEGURIDAD, POR FAVOR MANTENGASE FUERA DE LAS AREAS RESTRINGIDAS** hasta que se terminen todas las investigaciones y la limpieza.

Para saber cuáles áreas están abiertas a visitantes, y dónde se pueden anclar los botes sin peligro, favor comuníquese con el Gerente del Refugio Nacional de Vida Silvestre, Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU, PO Box 1527, Vieques, PR 00765. Teléfono: (787) 741-2138/0659, Correo electrónico: oscar.diaz@fws.gov. Página de Internet:

<http://southeast.fws.gov/vieques>.

Navegantes pueden obtener información sobre las fechas específicas cuando existen restricciones sobre las aguas en *Local Notices to Mariners* publicadas en la página de Internet del Centro de Navegación de la Guardia Costera de los EEUU: <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm>

TRASFONDO: El Campo de Entrenamiento de Tiro de Vieques fue utilizado por la Marina desde 1950 hasta el 2003. Actualmente, el Departamento de Pesca y Vida Silvestre de EEUU (USFWS por sus siglas en inglés) administra la propiedad bajo el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. Aproximadamente, 6.000 de los 15.000 acres que la Marina transfirió a USFWS pueden contener municiones o explosivos de preocupación (MEC por sus siglas en inglés). Estas áreas están cerradas al público. La Marina está trabajando con la Agencia de Protección Ambiental de EEUU, USFWS y la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico para planificar y ejecutar acciones de respuesta a municiones que sean medioambientalmente aceptables para el Refugio de Vida Silvestre.

INVESTIGACION ACTUAL: El objetivo de la 1ra Fase de la Inspección del Sitio actual es identificar los tipos de MEC en sitios donde se sabe hay municiones y jerarquizar estos sitios para acciones futuras. Durante el trabajo de campo, personal de USFWS, o trabajadores de la Marina detonarán con explosivos comerciales cualquier munición que se encuentre en la superficie y que posea un riesgo de explosión inmediata para el público. Los pedazos de metal podrán entonces ser transportados fuera de Vieques para ser reciclados. La Marina informará al Alcalde de Vieques, el Comisionado Especial para Vieques y Culebra, y la Guardia Costera antes de que se inicien las detonaciones.

ACCIONES FUTURAS: Después de que se termine la 1ra Fase de la Inspección del Sito, las Investigaciones de Remediación describirán el tamaño de los sitios y la cantidad de MEC y se evaluarán los riesgos a la seguridad por los explosivos a seres humanos y los riesgos químicos para el medio ambiente. Los Estudios de Factibilidad evaluarán las alternativas finales para la limpieza. Durante el proceso, acciones de remoción pueden ocurrir en cualquier momento para reducir el riesgo de seguridad de explosivos en cada sitio. Antes de seleccionar la acción de respuesta final, la Marina consultará con las agencias Federales y del Estado Libre Asociado apropiadas, iniciará un período de comentario público, y publicará un Registro de Decisión. Se espera que este proceso se extienda por varios años.

PARA MÁS INFORMACION: Informes y hojas de información sobre respuestas a municiones y la investigación medioambiental en la Isla de Vieques están disponibles en el Repositorio de Información Pública y en la página de Internet.: <http://www.vieques-navy-env.org/>

Si tiene preguntas sobre este aviso, o si quiere añadir su nombre a la lista de correo, favor comuníquese con:

(Inglés) Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Teléfono: 757-322-4815. Correo electrónico: Christopher.penny@navy.mil

(Inglés o Español) Madeline Rivera-Ruiz, U.S. Naval Activity Puerto Rico, Public Works Department-Environmental Division, PO Box 1418, Ceiba, PR 00735-1418. Teléfono: 787-865-4152, ext. 460. Fax: 787-865-4967. Correo electrónico: riveramad@napr.navy.mil

(Inglés o Español) Susana Struve, CH2M HILL. Teléfono: 703-471-6405 x 4217. Correo electrónico susana.struve@ch2m.com

AVISO PUBLICO
Permiso de Emergencia de Resource Conservation and Recovery Act (RCRA)
Refugio Silvestre Nacional de Vieques, Puerto Rico

PERMISO: La Región 2 de la Agencia de Protección Ambiental de EEUU (EPA por sus siglas en inglés) ha recibido una petición de permiso de emergencia RCRA (*RCRA Emergency Permit*) de la Marina de EEUU, que permite la detonación en campo abierto de municiones y explosivos de interés (MEC por sus siglas en inglés) que fueron recuperados en el antiguo campo de entrenamiento del *Atlantic Fleet Weapons Training Facility* (*AFWTF* por sus siglas en inglés) ubicado en el lado este de la Isla de Vieques, Puerto Rico. Este material MEC recuperado podrá tener características de desechos peligrosos tales como reactividad y, de acuerdo a la regulación federal 40 C.F.R. § 261.23, puede ser clasificado como un desecho peligroso D003.

De acuerdo con la regulación federal 40 C.F.R. § 270.61, la Región 2 de EPA ha autorizado a la Marina de EEUU para desarrollar detonaciones a campo abierto del MEC recuperado en aquellas áreas del AFWTF que antiguamente fueron utilizadas para dentonar municiones desechadas. Esta autorización del permiso de emergencia ocupará un periodo de 90 días, comenzando el 25 de enero del 2005 y terminando el 25 de abril del 2005.

SEGURIDAD PUBLICA: Para proteger a los residentes y visitantes, aquellas calles que se dirigen a áreas en el este de Vieques que contienen municiones y explosivos serán bloqueadas con barricadas y letreros de peligro. Sin embargo, se sabe que navegantes de botes locales y algunos visitantes en botes están anclando y entrando ilegalmente a áreas que pueden ser peligrosas. **PARA SU SEGURIDAD, POR FAVOR MANGESE FUERA DE LAS AREAS RESTRINGIDAS hasta nuevo aviso.** Para saber cuales áreas están abiertas al público o a visitantes y donde se pueden anclar botes seguramente, favor contactar al gerente del refugio de vida silvestre (*Vieques National Wildlife Refuge Manager*) (al final de este aviso). Navegantes de botes también deben leer los avisos locales para marineros (*Local Notices to Mariners*) publicados en el sitio web del *U.S. Coast Guard Navigation Center's* en <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm>.

ANTECEDENTES: El Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques fue utilizado por la Marina para entrenamiento desde los 50s hasta el 2003, momento en el cual la Marina transfirió los sitios al Servicio de Pesca y Vida Silvestre de EEUU (USFWS por sus siglas en inglés). Aproximadamente 6,000 acres en el Refugio pueden contener MEC. Estas áreas no están abiertas al público. La Marina esta trabajando con la EPA, USFWS y la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (EQB por sus siglas en inglés) para planear y desarrollar acciones de respuestas a las municiones. .

ACCIONES ACTUALES: En enero del 2005, la Marina de los EE.UU emprendió una serie de investigaciones y acciones para remover las municiones en sitios que contienen municiones en el este de Vieques. La investigación ha identificado artefactos MEC que pueden ser de peligro inminente y substancial para la seguridad de los contratistas MEC, el publico que entre ilegalmente en las áreas, y el personal de USFWS que este trabajando en el refugio.

La intención de esta investigación es la de identificar los tipos de MEC en lugares de municiones y priorizar los lugares para acciones subsecuentes. En los próximos meses, una acción de remoción de tiempo crítico (Time-Critical Removal Action) se llevara a cabo en la antigua área de impacto de municiones vivas. Las municiones en la superficie que sean un peligro para la seguridad serán detonadas mediante explosivos comerciales. El metal residual será transportado fuera de Vieques para ser reciclado. Antes de realizar las detonaciones, la Marina informara al Alcalde de Vieques, el Comisionado Especial para Vieques y Culebra, y la Guardia Costera.

ACCIONES FUTURAS: Despues de terminada la inspección del sitio de primera fase, investigaciones de remediación explicarán el tamaño de los sitios y la cantidad de MEC y evaluarán los riesgos a la seguridad de seres humanos y riesgos químicos al medio ambiente. Estudios de factibilidad evaluarán las alternativas de limpieza. Acciones adicionales de remoción podrán ser llevadas a cabo, antes de seleccionar una acción final. La Marina consultará con la EPA, USFWS, EQB y otras agencias, y tendrá un periodo de comentario público, y publicará un Record de Decisión. Se espera que este proceso tome varios años.

PARA MAYOR INFORMACION: Informes y hojas de dato están disponibles en el Depósito de Información en la: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Horas: Lunes-Viernes, 8:00 a.m.-6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706.

Si tiene preguntas sobre este aviso, favor contactar a:

Ingles: Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Telephone: 757-322-4815.
Email: Christopher.penny@navy.mil Website: <http://www.vieques-navy-env.org/>

Timothy R. Gordon, U.S. Environmental Protection Agency-Region 2, 290 Broadway-22nd floor, New York, NY 10007-1866. Telephone: 212-637-4167. Email: Gordon.Timothy@epamail.epa.gov
Website: <http://www.epa.gov/Region2/vieques/index.html>

Español o
Inglés: Vieques National Wildlife Refuge Manager, U.S. Fish and Wildlife Service, P.O. Box 1527, Vieques, PR 00765. Telephone: 787-741-2138/0659. Email: oscar_diaz@fws.gov
Website: <http://southeast.fws.gov/vieques>

Daniel Rodríguez, Remedial Project Manager, U.S. Environmental Protection Agency, PO Box 1537, Vieques, PR, 00765. Telephone: 787-741-5201. E-mail: rodriguez.daniel@epa.gov

PUBLIC NOTICE

Resource Conservation and Recovery Act (RCRA) Emergency Permit Vieques National Wildlife Refuge, Puerto Rico

PERMIT: The U. S. Environmental Protection Agency (EPA) Region 2 has received a RCRA Emergency Permit request from the U.S. Navy, to allow open detonation of munitions and explosives of concern (MEC) recovered within the former Atlantic Fleet Weapons Training Facility (AFWTF) located on the eastern end of Vieques Island, Puerto Rico. Such recovered MEC may exhibit the hazardous waste characteristic of reactivity and, pursuant to 40 C.F.R. § 261.23, may be classified as the hazardous waste D003.

Pursuant to 40 C.F.R. § 270.61, EPA Region 2 has authorized the United States Navy to perform open detonations of recovered MEC within the areas of AFWTF that were formerly utilized for open detonation of waste munitions. This Emergency Permit authorization will have a term of 90 days, beginning January 25, 2005 and ending April 25, 2005.

PUBLIC SAFETY: To protect residents and visitors, roads leading to areas on eastern Vieques that contain munitions and explosives are blocked by barricades with warning signs. However, local boaters and some people visiting Vieques in boats are known to be anchoring and trespassing in areas that could be dangerous. **FOR YOUR OWN SAFETY, PLEASE STAY OUT OF THE RESTRICTED AREAS until further notice.** To find out which areas are open to visitors and where boats can be safely anchored, please contact the Vieques National Wildlife Refuge Manager (see below). Boaters should also refer to the *Local Notices to Mariners* that are posted on the U.S. Coast Guard Navigation Center's website at <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm>.

BACKGROUND: The Vieques National Wildlife Refuge was used by the Navy for training, from the 1950s until 2003, when the Navy transferred to the land to the U.S. Fish & Wildlife Service (USFWS). About 6,000 acres on the Refuge may contain MEC. These areas are closed to the public. The Navy is working with EPA, USFWS and the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) to plan and carry out munitions response actions.

CURRENT ACTIONS: In January 2005, the U.S. Navy began a series of investigations and removal actions at munitions sites in eastern Vieques. The investigation has identified munitions and explosives of concern (MEC) items that pose an imminent and substantial endangerment to the safety of the Navy's MEC contractors, public trespassers, and USFWS personnel working at the Wildlife Refuge.

This investigation is intended to identify the types of MEC in known munitions sites and to prioritize the sites for further action. During the next several months, a Time-Critical Removal Action will be completed in the former Live Impact Area. Munitions on the surface that pose an immediate explosive safety hazard will be detonated using commercial explosives. The scrap metal can then be safely transported off Vieques for recycling. Before performing detonations, the Navy will inform the Mayor of Vieques, the Special Commissioner for Vieques and Culebra and the Coast Guard.

FUTURE ACTIONS: After the Phase I Site Inspection is completed, Remedial Investigations will describe the size of the sites and the amount of MEC and will evaluate the explosive safety risks to humans and chemical risks to the environment. Feasibility Studies will evaluate final cleanup alternatives. More Removal Actions may be completed. Before selecting a final response action, the Navy will consult with EPA, USFWS, EQB and other agencies, hold a public comment period, and publish a Record of Decision. This process is expected to last for several years.

FOR MORE INFORMATION: Reports and fact sheets are available in the Public Information Repository: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706.

If you have questions about this notice, please contact:

English: Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Telephone: 757-322-4815.
Email: Christopher.penny@navy.mil Website: <http://www.vieques-navy-env.org/>

Timothy R. Gordon, U.S. Environmental Protection Agency-Region 2, 290 Broadway-22nd floor, New York, NY 10007-1866. Telephone: 212-637-4167. Email: Gordon.Timothy@epamail.epa.gov
Website: <http://www.epa.gov/Region2/vieques/index.html>

Spanish or English: Vieques National Wildlife Refuge Manager, U.S. Fish and Wildlife Service, P.O. Box 1527, Vieques, PR 00765. Telephone: 787-741-2138/0659. Email: oscar_diaz@fws.gov
Website: <http://southeast.fws.gov/vieques>

Daniel Rodriguez, Remedial Project Manager, U.S. Environmental Protection Agency, PO Box 1537, Vieques, PR, 00765. Telephone: 787-741-5201. E-mail: rodriguez.daniel@epa.gov

PUBLIC NOTICE

Munitions Investigation Begins on Vieques National Wildlife Refuge, Puerto Rico

The U.S. Navy is beginning the first of a series of investigations of munitions sites at the former Vieques Naval Training Range, located on eastern Vieques. This first phase of field investigations will begin in January 2005 and will continue until the 3rd quarter of 2005.

PUBLIC SAFETY HAZARD: To protect Vieques residents and visitors, roads leading to the areas that contain munitions and explosives are blocked by barricades with warning signs. However, some people visiting Vieques in boats are known to be anchoring and trespassing in areas that could be dangerous. **FOR YOUR OWN SAFETY, PLEASE STAY OUT OF THE RESTRICTED AREAS until all of the investigations and cleanups are completed.**

To find out which areas are open to visitors and where boats can be safely anchored, please contact: Vieques National Wildlife Refuge Manager, U.S. Fish and Wildlife Service, P.O. Box 1527, Vieques, PR 00765. Telephone: (787) 741-2138/0659, email: oscar_diaz@fws.gov. Website: <http://southeast.fws.gov/vieques>.

Boaters can get information about waters that are restricted for specific dates from the *Local Notices to Mariners* posted on the U.S. Coast Guard Navigation Center's website at <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm>.

BACKGROUND: The Vieques Naval Training Range was used by the Navy from the 1950s until 2003. The property is now administered by the U.S. Fish & Wildlife Service as the Vieques National Wildlife Refuge. About 6,000 of the 15,000 acres that the Navy transferred to USFWS may contain munitions and explosives of concern (MEC). These areas are closed to the public. The Navy is working with the US Environmental Protection Agency, USFWS and the Puerto Rico Environmental Quality Board to plan and carry out munitions responses that are environmentally acceptable for the Wildlife Refuge.

CURRENT INVESTIGATION: The purpose of the current Phase I Site Inspection is to identify the types of MEC in known munitions sites and to prioritize the sites for further action. During field work, any munitions found on the surface that pose an immediate explosive safety hazard to the public, USFWS personnel, or Navy workers will be detonated using commercial explosives. The scrap metal can then be safely transported off Vieques for recycling. The Navy will inform the Mayor of Vieques, the Special Commissioner for Vieques and Culebra, and the Coast Guard before detonations are carried out.

FUTURE ACTIONS: After the Phase I Site Inspection is completed, Remedial Investigations will describe the size of the sites and the amount of MEC and will evaluate the explosive safety risks to humans and chemical risks to the environment. Feasibility Studies will evaluate final cleanup alternatives. At any time during the process, interim munitions removal actions can take place to reduce the explosive safety risk at individual sites. Before selecting a final response action, the Navy will consult with the appropriate Federal and Commonwealth agencies, hold a public comment period, and publish a Record of Decision. This process is expected to last for several years.

FOR MORE INFORMATION: Reports and fact sheets about the munitions response and the environmental investigation on Vieques Island are available from the Public Information Repository and website:

Public Information Repository: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706

Public Information Website: <http://www.vieques-navy-env.org/>

If you have questions about this notice, or to sign up for the mailing list, please contact:

(English) Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Telephone: 757-322-4815. Email: Christopher.penny@navy.mil

(English or Spanish) Madeline Rivera-Ruiz, U.S. Naval Activity Puerto Rico, Public Works Department-Environmental Division, PO Box 1418, Ceiba, PR 00735-1418. Telephone: 787-865-4152, ext. 460. Fax: 787-865-4967. Email: riveramad@napr.navy.mil

(English or Spanish) Susana Struve, CH2M HILL. Telephone: 703-471-6405 x 4217. Email susana.struve@ch2m.com

AVISO PÚBLICO

Se inicia una investigación sobre municiones en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques, Puerto Rico

La Marina de los EEUU está empezando la primera de una serie de investigaciones en los sitios de municiones en el antiguo Campo de Entrenamiento de Tiro, ubicado en el este de Vieques. Esta primera fase de investigación de campo empezará en enero del 2005 y continuará hasta el 3er trimestre del 2005.

PELIGRO PARA LA SEGURIDAD DEL PUBLICO: Para proteger a los residentes de Vieques y visitantes, los caminos a las áreas que contienen municiones y explosivos están cerradas con barricadas y avisos de cautela. Sin embargo, se sabe que algunas personas que visitan Vieques en botes están anclando y pasando a áreas que pueden ser peligrosas. **PARA SU PROPIA SEGURIDAD, POR FAVOR MANTENGASE FUERA DE LAS AREAS RESTRINGIDAS** hasta que se terminen todas las investigaciones y la limpieza.

Para saber cuáles áreas están abiertas a visitantes, y dónde se pueden anclar los botes sin peligro, favor comuníquese con el Gerente del Refugio Nacional de Vida Silvestre, Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU, PO Box 1527, Vieques, PR 00765. Teléfono: (787) 741-2138/0659, Correo electrónico: oscar.diaz@fws.gov. Página de Internet:

<http://southeast.fws.gov/vieques>.

Navegantes pueden obtener información sobre las fechas específicas cuando existen restricciones sobre las aguas en *Local Notices to Mariners* publicadas en la página de Internet del Centro de Navegación de la Guardia Costera de los EEUU: <http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm>

TRASFONDO: El Campo de Entrenamiento de Tiro de Vieques fue utilizado por la Marina desde 1950 hasta el 2003. Actualmente, el Departamento de Pesca y Vida Silvestre de EEUU (USFWS por sus siglas en inglés) administra la propiedad bajo el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. Aproximadamente, 6.000 de los 15.000 acres que la Marina transfirió a USFWS pueden contener municiones o explosivos de preocupación (MEC por sus siglas en inglés). Estas áreas están cerradas al público. La Marina está trabajando con la Agencia de Protección Ambiental de EEUU, USFWS y la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico para planificar y ejecutar acciones de respuesta a municiones que sean medioambientalmente aceptables para el Refugio de Vida Silvestre.

INVESTIGACION ACTUAL: El objetivo de la 1ra Fase de la Inspección del Sitio actual es identificar los tipos de MEC en sitios donde se sabe hay municiones y jerarquizar estos sitios para acciones futuras. Durante el trabajo de campo, personal de USFWS, o trabajadores de la Marina detonarán con explosivos comerciales cualquier munición que se encuentre en la superficie y que posea un riesgo de explosión inmediata para el público. Los pedazos de metal podrán entonces ser transportados fuera de Vieques para ser reciclados. La Marina informará al Alcalde de Vieques, el Comisionado Especial para Vieques y Culebra, y la Guardia Costera antes de que se inicien las detonaciones.

ACCIONES FUTURAS: Después de que se termine la 1ra Fase de la Inspección del Sito, las Investigaciones de Remediación describirán el tamaño de los sitios y la cantidad de MEC y se evaluarán los riesgos a la seguridad por los explosivos a seres humanos y los riesgos químicos para el medio ambiente. Los Estudios de Factibilidad evaluarán las alternativas finales para la limpieza. Durante el proceso, acciones de remoción pueden ocurrir en cualquier momento para reducir el riesgo de seguridad de explosivos en cada sitio. Antes de seleccionar la acción de respuesta final, la Marina consultará con las agencias Federales y del Estado Libre Asociado apropiadas, iniciará un período de comentario público, y publicará un Registro de Decisión. Se espera que este proceso se extienda por varios años.

PARA MÁS INFORMACION: Informes y hojas de información sobre respuestas a municiones y la investigación medioambiental en la Isla de Vieques están disponibles en el Repositorio de Información Pública y en la página de Internet.: <http://www.vieques-navy-env.org/>

Si tiene preguntas sobre este aviso, o si quiere añadir su nombre a la lista de correo, favor comuníquese con:

(Inglés) Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Teléfono: 757-322-4815. Correo electrónico: Christopher.penny@navy.mil

(Inglés o Español) Madeline Rivera-Ruiz, U.S. Naval Activity Puerto Rico, Public Works Department-Environmental Division, PO Box 1418, Ceiba, PR 00735-1418. Teléfono: 787-865-4152, ext. 460. Fax: 787-865-4967. Correo electrónico: riveramad@napr.navy.mil

(Inglés o Español) Susana Struve, CH2M HILL. Teléfono: 703-471-6405 x 4217. Correo electrónico susana.struve@ch2m.com

AVISO PÚBLICO

Investigaciones Ambientales en el Refugio Nacional de Vida Silvestre, Puerto Rico

La Marina de los Estados Unidos está conduciendo una serie de investigaciones ambientales en la antigua área de Quema y Detonación a campo abierto (OB/OD) en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. El área está localizada a lo largo de la costa oeste de la Isla de Vieques, al sur de Green Beach y de Punta Boca Quebrada.

Dos investigaciones detalladas de esta área se llevaron a cabo entre enero y marzo del 2002, y entre abril y junio del 2002. Una tercera fase de la investigación de campo empezará en febrero del 2003 y durará de 8 a 10 semanas.

SEGURIDAD PUBLICA: Esta área contiene artículos explosivos enterrados en el suelo. Para proteger a los residentes de Vieques y visitantes, esta área ha sido demarcada con una verja con portones y candados. POR SU PROPIA SEGURIDAD, POR FAVOR PERMANEZCA FUERA DE ESTA AREA CERCADA hasta que las investigaciones y la limpieza hayan sido terminadas.

ANTECEDENTES: El sitio OB/OD fue utilizado por la Marina desde los años 60 hasta fines de los 70, para destruir municiones de desecho, combustibles y propulsores. Esta área también es conocida como "Unidad de Manejo de Desperdicios Sólidos 4 (SWMU4)" y es parte de los 3,100 acres que la Marina transfirió al Departamento del Interior de los Estados Unidos (DOI) en abril del 2001. Algunas piezas de explosivos y artillería (OE) fueron encontradas en esta área durante una investigación ambiental preliminar en el año 2000, antes de que los terrenos fueran transferidos al DOI. La Marina está trabajando cercanamente con el DOI y con la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico, para asegurar que la metodología utilizada en las continuas investigaciones son medioambientalmente aceptables para el Refugio de Vida Silvestre.

INVESTIGACION ACTUAL: Los objetivos de la investigación actual son: (1) localizar todas las antiguas fosas de quema OB/OD y (2) continuar evaluando la extensión y los tipos de piezas subterráneas OE que todavía existen en el área. Durante las investigaciones de campo, muestras de las piezas OE son desenterradas e identificadas, luego detonadas utilizando explosivos comerciales, para que puedan ser transportadas con seguridad fuera del área. La Marina informará al Alcalde de Vieques y al Comisionado Especial para Vieques y Culebra antes de que las detonaciones sean llevadas a cabo.

Los resultados de la investigación, a la fecha, indican que todos los OE remanentes de las antiguas operaciones OB/OD están confinados dentro del área cercada alrededor del sitio. La mayoría de los OE permanecerán en el sitio hasta que los resultados de la investigación sean analizados y se finalice la subsecuente investigación ambiental.

ACTIVIDADES FUTURAS: Despues de que se complete la fase de investigación de campo OE, se iniciará una nueva investigación medioambiental de campo. Siguiendo a estas dos investigaciones, se prepararán una Investigación de Remediación y un Estudio de Factibilidad para describir los resultados encontrados y evaluar las acciones de respuesta alternativas recomendadas.

Se requerirá de un largo proceso de planificación, revisión, y aprobación por parte de las agencias reguladoras antes de que las fases de respuesta OE y la investigación ambiental puedan empezar (acciones de limpieza o actividades de remoción). Antes de que se seleccione y empiecen las acciones de respuesta, la Marina consultará con las agencias Federales y Estatales apropiadas, mantendrá un período de comentario público, y publicará el Registro de Decisión. Estas dos investigaciones y las fases de respuesta se esperan duren alrededor de tres años.

PARA MAYOR INFORMACION: Informes sobre la investigación ambiental de las 17 áreas en la parte occidental de Vieques están disponibles en los repositorios de información pública y en la página de internet. Si usted quiere en el futuro recibir por correo información pública sobre la investigación ambiental, favor comunicarse con una de las personas nombradas abajo o use el formulario de la página del internet.

Depósitos de Información Pública: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Horario: lunes a viernes, de 8:00 a.m. a 6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706

Página del internet de información pública: <http://www.vieques-navy-env.org/>

Si usted tiene preguntas sobre esta página, favor comunicarse con:

Sr. Christopher T. Penny, Remedial Project Manager
Atlantic Division (Code EV23), 1510 Gilbert Street, Norfolk, VA 23511-2699.
Teléfono: 757-322-4815. Fax: 787-322-4805. Correo electrónico: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil

Sra. Madeline Rivera-Ruiz, Environmental Program Manager for U.S. Naval Station Roosevelt Roads
PSC 1008, Box 3021, FPO AA 34051-3021.
Teléfono: 787-865-4152, ext. 460. Fax: 787-865-4967. Correo Electrónico: RiveraMad@navstarr.navy.mil.

PUBLIC INFORMATION NOTICE

Environmental Investigations at the Vieques National Wildlife Refuge, Puerto Rico

The U.S. Navy is conducting a series of investigations at a former Open Burn/Open Detonation (OB/OD) area in the Vieques National Wildlife Refuge. The site is located south of Green Beach and Punta Boca Quebrada.

Two detailed phases of investigation of this site were conducted in Spring 2002. A third phase of the field investigation will begin in February 2003 and will last 8 to 10 weeks.

PUBLIC SAFETY: This site contains explosive items buried in the ground. To protect Vieques residents and visitors, the site has been surrounded by a fence with locked gates. FOR YOUR OWN SAFETY, PLEASE STAY OUT OF THE FENCED AREA until the investigations and cleanup are completed.

BACKGROUND: The OB/OD site was used by the Navy, from the 1960s to the late 1970s, to destroy waste munitions, fuels, and propellants. This site is also known as "Solid Waste Management Unit (SWMU) 4" and it is part of the 3,100 acres that the Navy transferred to the U.S. Department of the Interior (DOI) in April 2001. Several ordnance/explosive (OE) items were found on this site during a preliminary environmental investigation in 2000, before the land was transferred to DOI. The Navy is working closely with DOI and the Puerto Rico Environmental Quality Board to make sure the methods of the continuing investigation are environmentally acceptable for the Wildlife Refuge.

CURRENT INVESTIGATION: The purpose of the current investigation is (1) to locate all the old OB/OD burn pits and (2) to further assess the extent and types of subsurface OE items that still remain on the site. During field investigations, a sampling of OE items are dug up for identification, after which they are detonated using commercial explosives, so they can be safely transported offsite. The Navy will inform the Mayor of Vieques and Special Commissioner for Vieques and Culebra before detonations are carried out.

From the results of the investigation so far, it appears that all the OE items remaining from the old OB/OD operations are contained within the locked and fenced area around the site. Most of the buried OE items will remain on-site until the investigation results are analyzed and a subsequent environmental investigation is completed.

FUTURE ACTIONS: After the OE field investigation is completed, a separate environmental investigation will begin. Following both of these investigations, a Remedial Investigation and Feasibility Study will be prepared to describe the ordnance and environmental findings and to evaluate recommended alternative response actions.

A long process of planning, review, and regulatory concurrence will be required before both the environmental and ordnance response phases (removal or remedial actions) can start. Before selecting and beginning a response action, the Navy will consult with the appropriate Federal and Commonwealth agencies, hold a public comment period, and publish a Record of Decision. Both of these investigations and response phases are expected to last for about three years.

FOR MORE INFORMATION: Reports and fact sheets about the continuing environmental investigation of 17 sites on western Vieques are available in the public information repository and on the website. If you would like to receive future fact sheets and public notices by mail, please contact one of the people listed below, or use the sign-up form on the website.

Public Information Repository: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706

Public Information Website: <http://www.vieques-navy-env.org/>

If you have questions about this notice, please contact:

Mr. Christopher T. Penny, REM, Remedial Project Manager
Atlantic Division (Code EV23), 1510 Gilbert Street, Norfolk, VA 23511-2699.
Telephone: 757-322-4815. Fax 757-322-4805. E-mail: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil

Ms. Madeline Rivera-Ruiz, Environmental Program Manager, U.S. Naval Station Roosevelt Roads
PSC 1008, Box 3021, FPO AA 34051-3021.
Telephone: 787-865-5337. Fax: 787-865-4967. E-mail: RiveraMad@navstarr.navy.mil

AVISO PÚBLICO

El Departamento de la Marina invita al público a someter sus comentarios sobre la Evaluación de Ingeniería/Análisis de Costos (EE/CA, por sus siglas en inglés), para las áreas en la porción oeste de la isla de Vieques, Puerto Rico. La marina propone remover escombros y suelos potencialmente contaminados de cuatro sitios. El EE/CA presenta y evalúa varios métodos para tratar los escombros en cada área.

La meta de la EE/CA es la de identificar los objetivos de la acción de remoción y analizar su eficiencia, viabilidad y el costo de varias alternativas que puedan satisfacer estos objetivos. El EE/CA también delineará las alternativas propuestas por la Marina.

La EE/CA se basan en los resultados de documentos relacionados con sitios previos y se encuentra para revisión pública en la siguiente dirección:

Biblioteca Pública La Luz de la Esperanza
Calle Orquídea # 48 - Comunidad Esperanza
Vieques, PR 00765
(787)741-1295

De 8: 00 a.m. a 8:00 p.m.
(Cerrado por almuerzo de 12:00 a 1:00 p.m.)

El periodo para comentarios públicos se abrirá a partir del 20 de diciembre de 2005 hasta enero 19 del 2006. Durante este tiempo, el público está invitado a someter comentarios por escrito sobre la EE/CA a la siguiente dirección:

Naval Facilities Engineering Command Atlantic
6506 Hampton Boulevard
Norfolk, Virginia 23508-1278
Attention: Mr. Jeffrey Harlow, Code EV41JH
Phone: (757) 322-4787 / FAX: (757) 322-4805
Jeffrey.Harlow@navy.mil

Nota: Matasellos debe estar marcado no mas tarde del 19 de enero de 2006.

PUBLIC NOTICE

The Department of the Navy (Navy) invites public comment on the Engineering Evaluation/Cost Analysis (EE/CA) for areas in the western portion of Vieques Island, Puerto Rico. The Navy is proposing to remove debris and potentially contaminated soil from four sites. The EE/CA presents and evaluates various methods to address the debris for each area.

The goal of the EE/CA is to identify the objectives of the removal action and to analyze the effectiveness, feasibility, and cost of various alternatives that may satisfy these objectives. The EE/CA will also outline the Navy's proposed alternative.

The EE/CA is based upon the findings of previous site-related documents and is located for public review at the following location:

Biblioteca Pública La Luz de la Esperanza
Calle Orquídea # 48 - Comunidad Esperanza
Vieques, PR 00765
(787)741-1295

From 8: 00 am to 8:00 pm
(Closes for lunch from 12:00-1:00 pm)

The public comment period will be open from December 20, 2005 through January 19, 2006. During this time, the public is invited to provide written comments on the EE/CA to the following address:

Naval Facilities Engineering Command Atlantic
6506 Hampton Boulevard
Norfolk, Virginia 23508-1278
Attention: Mr. Jeffrey Harlow, Code EV41JH
Phone: (757) 322-4787 / FAX: (757) 322-4805
Jeffrey.Harlow@navy.mil

Please Note: Submissions should be postmarked no later than January 19, 2006.

AVISO PÚBLICO

Investigaciones Ambientales en la antigua área de Combustión y Detonación Abierta Refugio Nacional de Vida Silvestre, Isla de Vieques, Puerto Rico

La Marina de los Estados Unidos está conduciendo una serie de investigaciones ambientales en la antigua área de Combustión y Detonación Abierta (OB/OD) en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. El sitio está localizado a lo largo de la costa oeste de la Isla de Vieques, al sur de Green Beach y de Punta Boca Quebrada. El Refugio forma parte de los 3,100 acres que la Marina transfirió al Departamento del Interior de los Estados Unidos (DOI) en abril del 2001. Una investigación detallada de este sitio fue llevada a cabo entre enero y marzo del 2002. La investigación de campo continua en abril de este año.

SEGURIDAD PUBLICA: Este sitio contiene artículos explosivos enterrados en el suelo. Para poder proteger a los residentes de Vieques y visitantes, este sitio ha sido demarcado con una verja con portones con candados. Para su propia seguridad, por favor permanezca fuera de la verja hasta que las investigaciones y la limpieza hayan sido terminadas.

ANTECEDENTES: El sitio OB/OD fue utilizado por la Marina desde los años 60 hasta fines de los 70, para destruir municiones de desecho, combustibles y propulsores. Este sitio también es conocido como "Unidad de Manejo de Desechos Sólidos (SWMU) 4" y es uno de los 17 sitios en las parte occidental de Vieques que está siendo investigada para contaminación ambiental.

Algunas piezas de explosivos y artillería (OE) fueron encontradas en este sitio durante una investigación ambiental preliminar en el año 2000, antes de que las tierras fueran transferidas al DOI. Se estimó que el área donde las operaciones OB/OD fueron conducidas es de 183 metros de ancho y 805 metros de largo. Una zona de 350 acres alrededor de esta área ha sido cercada para proveer un zona de seguridad hasta que la investigación haya sido completada. Esta zona de seguridad se estimó basándose en cálculos preliminares de cuán lejos algunos de los proyectiles OE pudieron haber sido propulsados por una fuerza explosiva durante las operaciones OB/OD.

INVESTIGACION ACTUAL: Los objetivos de la investigación actual son: (1) localizar todos los antiguos hoyos de quema OB/OD y (2) investigar la ubicación y los tipos de piezas OE que todavía existen en el sitio. Durante las investigaciones de campo, muestras de las piezas OE fueron desenterradas para poder identificarlas y luego fueron detonadas utilizando explosivos comerciales, para poderlas transportar con seguridad fuera del sitio. Los pedazos de metal remanentes son inspeccionados para asegurarse que todo el material explosivo ha sido quemado, luego empacados en barriles de metal de 55 galones y sacados del sitio.

Hasta la fecha, los resultados de la investigación indican que todas las piezas OE remanentes de las antiguas operaciones OB/OD están dentro del área cercada. La mayoría de las piezas OE enterradas permanecerán en el sitio hasta que los resultados de la investigación sean analizados y comience la fase de remoción. Se requiere un proceso largo de planificación, revisión y aprobación por parte de las agencias reguladoras antes de que la fase de remoción pueda empezar. Se espera que las fases de investigación y remoción duren alrededor de tres años.

Después de que las piezas OE remanentes sean removidas y sea seguro ejecutar actividades, tales como tomar muestras de suelo e instalar pozos de monitoreo, se podrá llevar a cabo una investigación ambiental detallada para otros contaminantes y se podrá completar la limpieza ambiental del sitio.

PARA MAYOR INFORMACION: Informes sobre la investigación ambiental de los 17 sitios en la parte occidental de Vieques están disponibles en los depósitos de información pública enumerados a continuación y en la página de internet <http://www.vieques-navy-env.org/>. Si usted quiere recibir por correo información pública sobre la investigación ambiental, favor contactar a una de las personas enumeradas abajo o use el formulario de la página del internet.

Depósitos de Información Pública: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Horario: lunes a viernes, de 8:00 a.m. a 6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706

Página del internet de información pública: <http://www.vieques-navy-env.org/>

Si usted tiene preguntas sobre esta página, favor contactar a:

Sr. Christopher T. Penny, Remedial Project Manager. Atlantic Division (Code EV23), 1510 Gilbert Street, Norfolk, VA 23511-2699. Teléfono: 757-322-4815. Fax: 787-322-4805. Correo electrónico: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil

Sra. Madeline Rivera-Ruiz, Environmental Program Manager for U.S. Naval Station Roosevelt Roads, PSC 1008, Box 3021, FPO AA 34051-3021. Teléfono: 787-865-5337. Fax: 787-865-4967. Correo Electrónico: RiveraMad@navstarr.navy.mil.

PUBLIC INFORMATION NOTICE

Environmental Investigations at the Former Open Burn/Open Detonation Area Vieques National Wildlife Refuge, Vieques Island, Puerto Rico

The U.S. Navy is conducting a series of environmental investigations at a former Open Burn/Open Detonation (OB/OD) area in the Vieques National Wildlife Refuge. The site is located along the western shore of Vieques Island, south of Green Beach and Punta Boca Quebrada. It is part of the 3,100 acres that the Navy transferred to the U.S. Department of the Interior (DOI) in April 2001. A detailed investigation of this site was conducted from January through March 2002. The field investigation will continue in April 2002.

PUBLIC SAFETY: This site contains explosive items buried in the ground. To protect Vieques residents and visitors, the site has been surrounded by a fence with locked gates. For your own safety, please stay clear of this area and remain outside the fence until the investigations and cleanup are completed.

BACKGROUND: The OB/OD site was used by the Navy, from the 1960s to the late 1970s, to destroy waste munitions, fuels, and propellants. This site is also known as "Solid Waste Management Unit (SWMU) 4" and is one of 17 sites on western Vieques that are being investigated for environmental contamination.

Several ordnance/explosives (OE) items were found on this site during a preliminary environmental investigation in 2000, before the land was transferred to DOI. The area where OB/OD operations were conducted was estimated to be 200 yards wide and 0.5 miles long. A 350-acre zone around this area has fenced to provide a safety buffer until the investigation is complete. This safety buffer was based on initial estimates of how far away some OE projectiles might have been propelled by explosive force or "kicked out" during OB/OD operations.

CURRENT INVESTIGATION: The purpose of the current investigation is (1) to locate all the old OB/OD burn pits and (2) to identify the locations and types of subsurface OE items that still remain on the site. During field investigations, a sampling of OE items are dug up for identification, after which they are detonated using commercial explosives, so they can be safely transported offsite. The leftover scrap metal is inspected to make sure all the explosive material is gone, packed in drums, and removed from the site.

From the results of the investigation so far, all the OE items remaining from the old OB/OD operations are contained within the locked and fenced area around the site. Most of the buried OE items will remain on-site until the investigation results are analyzed and the removal phase begins. A lengthy process of planning, review, and regulatory approval is required before the removal phase can start. The investigation and removal phases are expected to last for about three years.

After the remaining OE items are removed and it is safe for activities such as taking soil samples and drilling monitoring wells, a detailed environmental investigation for other contaminants can be performed and the environmental cleanup of the site can be completed.

FOR MORE INFORMATION: Reports and fact sheets about the environmental investigation of 17 sites on the western side of Vieques are available in the public information repository and on the website. If you would like to receive future fact sheets and public notices about the environmental investigation by mail, please contact one of the people listed below, or use the sign-up form on the website.

Public Information Repository: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706

Public Information Website: <http://www.vieques-navy-env.org/>

If you have questions about this notice, please contact:

Mr. Christopher T. Penny, Remedial Project Manager. Atlantic Division (Code EV23), 1510 Gilbert Street, Norfolk, VA 23511-2699. Telephone: 757-322-4815. Fax 757-322-4805. E-mail: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil

Ms. Madeline Rivera-Ruiz, Environmental Program Manager for U.S. Naval Station Roosevelt Roads, PSC 1008, Box 3021, FPO AA 34051-3021. Telephone: 787-865-5337. Fax: 787-865-4967. E-mail: RiveraMad@navstarr.navy.mil.

PUBLIC COMMENT PERIOD

Work Plan—Time Critical Removal Action for Munitions Response on Vieques

As previously announced on May 3, 2005, the *Time Critical Removal Action (TCRA) / Interim Measures Work Plan for Surface Munitions and Explosives of Concern (MEC)* is available for public review at the Public Information Repository and other locations on Vieques (see below).

The public comment period for this work plan ends June 30. Please send your written comments to Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Fax: 757-322-4805.

Email: Christopher.penny@navy.mil. A response to substantive comments will become part of the Administrative Record file.

Public Information Repository: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro in Isabel II. Hours: Monday-Friday, 8:00 a.m.-6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706

Other locations: Offices of USFWS and EPA, at the Vieques Office Park, Road 200, km 0.4. Hours: 8 AM - 4 PM Monday-Friday.

PERIODO DE COMENTARIO PUBLICO

Plan de Trabajo – Acción de Remoción de Tiempo Crítico para Respuesta a Municiones en Vieques

Como se anunció previamente el 3 de mayo del 2005, el *Plan de Trabajo para la Acción de Remoción de Tiempo Crítico (TCRA por sus siglas en inglés) / Medidas Interinas para Municiones en la Superficie y Explosivos de Preocupación (MEC por sus siglas en inglés)* está disponible para revisión del Público en el Repositorio de Información Pública y otras localidades en Vieques (ver abajo).

El período de comentario público para este plan de trabajo termina el 30 de junio. Favor enviar sus comentarios por escrito a Christopher Penny, P.E., Gerente del Proyecto del Este de Vieques, Naval Facilities Engineering Command Atlantic (Code EV23), 6506 Hampton Boulevard, Norfolk, VA 23508. Fax: 757-322-4805. Correo electrónico: Christopher.penny@navy.mil

Repositorio de Información Pública: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro en Isabel II. Horario: lunes a viernes, 8:00 a.m. 6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706

Otras localidades: Oficinas de USFWS y EPA, en el Vieques Office Park, Carretera 200, Km. 0.4. Horario: 8 AM - 4 PM lunes-viernes.

FOR IMMEDIATE RELEASE - VIEQUES EVENTS

September 8, 2004

The first meeting of the Restoration Advisory Board (RAB) for Western Vieques was held on August 17, 2004, at El Faro in Isabel Segunda. Fifteen RAB community members met with representatives from Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) Atlantic, Puerto Rico Environmental Quality Board, US Environmental Protection Agency, US Fish and Wildlife Service, and the Office of the Special Commissioner for Vieques and Culebra. Six visitors from the community and seven other guests were also present.

NAVFAC Atlantic presented information about how RABs function and about the status of the environmental investigation sites on western Vieques. The RAB members discussed the investigations at two sites (a former underground storage tank site and an area that was used for construction storage and vehicle maintenance) and the progress of a contract for a consultant to help them review and comment on technical reports.

The RAB Navy Co-Chair is Jeffrey Harlow. The community members will elect a RAB Community Co-Chair to help him plan and conduct future meetings. The next RAB meeting will be in October.

La primera reunión de la Junta de Consejo para la Restauración para el oeste de Vieques (RAB por sus siglas en Inglés) se llevó a cabo el 17 de agosto del 2004 en el Faro en Isabel Segunda. Quince miembros comunitarios del RAB se reunieron con representantes del Comando de las Instalaciones de Ingeniería Naval del Atlántico (NAVFAC por sus siglas en Inglés), la Junta de Calidad Ambiental, la Agencia de Protección Ambiental de los EE.UU., el Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EE.UU. y la Oficina del Comisionado Especial para Vieques y Culebra. También asistieron seis visitantes de la comunidad y siete invitados.

NAVFAC del Atlántico presentó información sobre la función del RAB y sobre el estado de las investigaciones ambientales de los sitios en el oeste de Vieques. Los miembros del RAB discutieron las investigaciones en dos sitios (el sitio de un tanque de almacenamiento subterráneo y un área que fue utilizada para almacenamiento de equipo de construcción y mantenimiento de vehículos), y el progreso del contrato del consultor que les ayudará a revisar y comentar sobre los documentos técnicos.

El Co-Director del RAB de la Marina es Jeffrey Harlow. Los miembros de la comunidad elegirán a un Co-director del RAB de la comunidad para ayudarle a planificar y conducir las futuras reuniones. La siguiente reunión del RAB será en Octubre.

Appendix B
Comparison of TRC and RAB

Appendix B – Comparison of TRC and RAB

Technical Review Committee (TRC)	Restoration Advisory Board (RAB)
Advisory, not a decision-making body.	Advisory, not a decision-making body. Not expected to make consensus recommendations as a group.
Required by SARA section 211 [10 USC §2705(c)]	Designed to expand public participation in environmental restoration (began under BRAC, where DoD was closing installations, to accelerate cleanup and transfer/reuse of property)
"Whenever possible and practical" installations with IR programs should establish a TRC Purpose is to "review and comment on [technical aspects of] restoration actions and proposed actions with respect to releases [of hazardous substances] at Navy installations"	Navy policy is to convert TRCs to RABs at installations with ER,N-funded programs, regardless of the cleanup authority (CERCLA or RCRA) Opportunity for stakeholders "to participate in timely review of documents and present various points of view for consideration."
	RAB requires sufficient and sustained community interest in the environmental restoration program RAB members are expected to actively share information with the community RAB may only address issues associated with environmental restoration activities under the DERP
At least 1 representative from each of: <ul style="list-style-type: none"> • Navy • EPA • State and local authorities • Local community <p>✓ Vieques TRC had 9 community members</p>	Members represent: <ul style="list-style-type: none"> • Navy • EPA • Federal and state natural resources trustees • State and local officials • Affected community (more members than a TRC) <p>The RAB should be no larger than 20 individuals, should have enough members to adequately reflect the diversity of community interests about environmental restoration.</p>
Navy Chair only <p>✓ Vieques TRC had Community and Municipality Co-Chairs</p>	RAB is equally co-chaired by a Navy representative and a community member who is selected by community members
All members are appointed by Navy or their agency <p>✓ Vieques TRC had 9 community members</p> <p>✓ Five community members were appointed by NAVFAC Atlantic then five more were selected by those community members (including 3 replacements over time)</p>	Open, formal application process for community members: <ul style="list-style-type: none"> • Advertise opportunity to for RAB membership • RAB public information meeting (can be at TRC meeting if notice given) • Written application (background, why are they interested, what can they offer the group, no conflict of interest) <ul style="list-style-type: none"> – Conflict examples: works for Navy or IR contractor; business would benefit financially from cleanup decisions; involved in litigation against Navy • Independent community-based selection panel recommends members to Navy; goal is to see community's diverse interests are represented <ul style="list-style-type: none"> – Establish selection process and criteria (example: live within 25 miles of facility) – Current TRC members may be given preference but not guaranteed

Technical Review Committee (TRC)	Restoration Advisory Board (RAB)
	<p>membership</p> <ul style="list-style-type: none"> • Navy Installation Commander (or equivalent) accepts or rejects membership list, only on basis of insufficient diversity
TRC meetings need not be open to the public <i>✓ Vieques TRC was open to non-members, by invitation</i>	RAB meetings must be open to the public; no member of public will be denied access, unless there is cause for concern for the safety of those involved with the RAB; often advertised in local newspaper (but not required)
Minutes not required but usually kept on file	Minutes must be made available to the public
Formal charter is not required	<p>Must develop and formally document its operating procedures:</p> <ul style="list-style-type: none"> – goals, size, attendance, approving minutes, meeting frequency, selecting/ replacing members and co-chairs, resolving disputes, responding to public comments on issues addressed by RAB, public participation in RAB activities <p>There are formal procedures in DERP guidance for dissolving a RAB when it is no longer needed or it is not fulfilling its intended purpose.</p>

Sources: *Management Guidance for the Defense Environmental Restoration Program (DERP), September 2001;*
OPNAVINST 5090.1B, CH-2, Chapter 15, section 5.7; 10 USC 2705(c) and (d); Restoration Advisory Board Implementation Guidelines, September 1994.

Acronyms:

BRAC	Base Realignment and Closure
CERCLA	Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act
DERP	Defense Environmental Restoration Program
ER,N	Environmental Restoration, Navy
IR	Installation Restoration
RCRA	Resource Conservation and Recovery Act
SARA	Superfund Amendments and Reauthorization Act

Appendix C
RAB Members

APPENDIX C - RAB MEMBERS

Name	Vieques Resident	Length of Residence	Resident of Other Location	Employment
Roberta W. Britton	Part-time	26	Newburyport, MA	Retired Teacher
Hector Julian Camacho	Frequent visitor	43	Atlanta, GA	Atlanta International Airport
Michael P. Connelly Pagán	Yes	32		Vieques City Hall
Cristina Corrada	Yes	Recent		
Adalina Cruz Colón	Yes	61		Centro Vocacional Educativo Integrado a la Comunidad
Gladys Z. Costa	Yes	33		Centro de Salud Susana Centeno
Michael Diaz	Yes	16		Business Owner
Emilio García Cordero	Yes	54		General Electric
Jorge Fernández-Porto	Frequent visitor		San Juan, PR	Senado de Puerto Rico
Ricardo Jordán	Yes	7		Autoridad de Energía Eléctrica
Mary López Corcino	Frequent visitor		Coconut Creek, FL	Business Owner
Winston López	Frequent visitor		Coconut Creek, FL	Business Owner
Colleen McNamara	Yes	13		Lowana Nurseries
Lirio Márquez-D'Acanti	Frequent visitor		San Juan, PR	Senado de Puerto Rico
Nilda Medina Diaz	Yes	21		Retired Teacher
Stacie D. Notine	Yes	22		
Sixto H. Pérez Espina	Yes			Retired

Appendix D
RAB Charter

FINAL

Restoration Advisory Board (RAB) Charter for Environmental Restoration Activities on Vieques Island, Puerto Rico

Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.

I. Mission Statement:

The mission of the RAB is to promote the environmental restoration and stewardship of the lands formerly administered by the U.S. Navy on Vieques Island, Puerto Rico, through collaborative efforts between government agencies that are interested parties such as the Municipality of Vieques, U.S. Fish and Wildlife Service, regulatory agencies, U.S. Navy and the Vieques community in general.

II. General Functions and Responsibilities of the RAB:

- A. The RAB's purpose is to establish and maintain a forum among the Navy, the regulatory agencies, and the community for exchanging information in an open and interactive dialogue about the environmental restoration of areas affected by Navy activities.
- B. The Navy will consider all advice provided by the RAB, whether offered as a consensus or by individual members, including minority views of individual RAB members.
- C. The RAB represents stakeholder groups, including:
 - Local residents, broadly representing the different community sectors.
 - Government administrators of the public lands of the formerly administered by the Navy NASD property –the Municipality of Vieques, the U.S. Fish and Wildlife Service (FWS) – as well as the non-government Puerto Rico Conservation Trust, which also administers a portion of those lands.
 - The government agencies with a supervising role in the cleanup process – U.S. Environmental Protection Agency (EPA) Region 2 and Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB).
 - The Special Commissioner for Vieques and Culebra, as representative of the Governor; and
 - The Navy as the responsible party and the party accountable for the environmental restoration of the areas affected by military activities.
- D. In addition to RAB membership, which is voluntary, the government agencies have specific roles that are defined by applicable laws and regulations. These regulations

allow for technical support staff from Commonwealth, federal and local agencies that have involvement with the Vieques restoration program, to attend RAB meetings and provide explanations to RAB members and technical information in their areas of expertise.

- E. The RAB will have approximately twenty local community members, primarily *Viequenses*, but also seasonal Vieques residents and residents of the main island of Puerto Rico with long-standing ties to Vieques, who are committed to facilitating progress in the cleanup process.
1. The exact number of community members may vary as needed for effective RAB operations.
 - For example, this RAB's scope has recently increased to include the eastern part of the island, as well as the western part, after now that the NPL listing was finalized. Therefore, the RAB will collectively consider increasing the number of community members and other restructuring necessary to effectively address both the environmental restoration and munitions response programs.
 2. Community RAB membership terms are for two years and are renewable based on a majority vote of the community RAB members.
 3. To ensure fairness in participation opportunities for *Viequense* residents, there should never be more than 15% of the RAB community members who are residents of the main island of Puerto Rico or who have a seasonal residence on Vieques.
 4. RAB community members serve without compensation.
 - a. RAB members who are residents of the main island of Puerto Rico or seasonal Vieques residents will not be reimbursed for the expense of traveling to Vieques to attend RAB meetings.
 - b. Expenses resulting from travel to meetings outside of Vieques are not an allowable RAB administrative cost. However, certain travel and training expenses which are not eligible for funding as RAB administrative expenses may qualify and be eligible for funding as a technical assistance project.
 - c. [See *Department of Defense Restoration Advisory Boards Rule – Attachment 1; Management Guidance for the Defense Environmental Restoration Program*, Deputy Under Secretary of Defense (DUSD), September 2001; and *Technical Assistance for Public Participation (TAPP) Handbook*, DUSD, February 2000].
 5. All RAB members are expected to attend all regularly scheduled RAB meetings or to send an alternate if they are not able to attend a meeting.
 - a. To designate an alternate, the RAB member will notify the Community Co-Chair in advance.

- b. In the case that an alternate attends, the alternate has the same rights of participation as the member.
6. In the case of a community member who does not attend and does not send an alternate in his or her place to two consecutive meetings, the other RAB community members may require the member to resign.
7. When a member resigns or the RAB decides to expand membership, the vacancies will be filled by requesting applications that will be made available to all interested Viequenses. The candidate(s) will be nominated by the community RAB members, based on community representation (diversity) criteria, and accepted by the Navy Co-Chair.
 - a. If the list of nominees lacks diversity, the Navy Co-Chair will ask the community RAB members to provide a revised list. A lack of diversity is the only reason the community's nominees can be rejected by the Navy Co-Chair.
8. Regardless of attendance, a RAB community member can be asked to resign for actions detrimental to the working process. This requires a motion to be made during a RAB meeting by one RAB member, seconding by another RAB member, and a confirming vote by at least 75% of the community RAB members.
Detrimental actions could include, for example:
 - Consistently unwilling or unable to participate constructively in RAB meetings.
 - Conflict of interest (for example, stands to gain monetarily from remediation decisions).
9. The RAB will be Co-Chaired by a representative appointed by the Navy and a community member elected by the RAB community members.
 - a. The Community Co-Chair will be elected by a majority of the RAB community members. The Community Co-Chair will serve a two-year term, and may serve more than one term if re-elected by a majority of the community RAB members.
 - b. The Community Co-Chair may be removed as Co-Chair if it is determined that the Co-Chair is unable to perform required duties for the RAB. Community Co-Chair removal is initiated by a majority vote of the community RAB members.

III. Detailed responsibilities of the Co-Chairs and other RAB members:

A. Responsibilities of the Community Co-Chair include:

1. Ensuring membership participation in an open and constructive manner
2. Ensuring that community issues and concerns related to cleanup are fully addressed

3. Coordinating, preparing and distributing the meeting agenda with the Navy Co-Chair after consultation with the RAB community members
 4. Sharing the chairing of the meeting with the Navy Co-Chair
 5. Providing review and comment on Draft RAB meeting minutes along with the other RAB community members.
 6. Reporting communications with Navy Co-Chair that occur outside of RAB meetings back to the other RAB community members as soon as possible
 7. Assisting in the dissemination of information to the general public
- B. Responsibilities of the RAB Navy Co-Chair include (but are not limited to) the same duties as the Community Co-Chair, as well as:
1. Ensuring adequate administrative and logistics support to the RAB, in accordance with the *Department of Defense Restoration Advisory Boards Proposed Rule* (40 Federal Register 4061, January 28, 2005– Attachment 1), *Management Guidance for the Defense Environmental Restoration Program* (Office of the Deputy Under Secretary of Defense, September 2001) and the *Navy/Marine Corps Installation Restoration Manual* (2001).
 2. Providing routine allowable administrative support necessary to establish and operate the RAB, such as:
 - o Provision and preparation of meeting facilities
 - o Simultaneous interpretation from English to Spanish and vice versa at RAB meetings
 - o Preparation and translation of meeting minutes and other routine word processing tasks
 - o Copying/printing/translating of RAB minutes, public notices, status reports, etc.
 - o Distribution of public notices in a local newspaper and in public places, such as libraries, schools, government offices, businesses, etc, as well as the use of public announcement trucks
 - o Translation and distribution of outreach and other RAB materials
 - o Meeting facilitation
 3. Developing and maintaining attendance records and a mailing list of RAB and other interested parties.
 4. Ensuring that the Navy considers and responds in writing to comments related to environmental restoration activities that are provided in writing at RAB meetings. In most cases, RAB meeting minutes will serve as responses to specific comments provided verbally during RAB meetings, but some comments or questions may require additional written responses, which will be determined by the RAB members.

5. Providing relevant policies and guidance documents to enhance operations of the RAB.
6. Maintain and update the information repository (or repositories). The official public repositories are the Vieques Public Library in Isabel II and one other publicly-accessible location. Reports are also available to the public in the US EPA Vieques offices and USFWS Vieques offices.
7. Maintaining and updating the public information website.

C. Responsibilities of RAB Navy Members (and support staff) include:

1. Ensure that the RAB has the opportunity to participate in the environmental restoration process in Vieques.
2. Consider community concerns.
3. Provide copies of Final work plans and Draft Final and Final technical reports related to environmental restoration and munitions response activities on Vieques to the RAB and (upon request by the RAB) to their TAPP consultant. At least five copies of the full reports, in English (hardcopy) of these documents will be made available to be shared among RAB community members. Additional electronic copies will provided upon request.
4. Provide, in English and Spanish, Executive Summaries of all Draft Final and Final reports prepared by the Navy as deliverables to regulators, as well as fully translated Proposed Remedial Action Plans (PRAP), No Further Action Proposed Plans, and Records of Decision (ROD), newsletters, annual schedules, and RAB status reports.
 - a) Provide copies of these Executive Summaries and above-listed public materials to all RAB members in English or Spanish, and in hard copy or electronic copy, depending on each member's preference.
 - b) If new community persons become members, copies of these Executive Summaries and public materials will be available for them.
5. Place copies of all newsletters, fact sheets, public notices, RAB minutes, and executive summaries of Draft Final and Final documents in Spanish and English in the public information repositories.
6. Provide orientation and training to RAB members as needed and when the proposed training is relevant to the environmental restoration activities and mutually beneficial to the operation of the RAB.
7. Refer non-restoration issues to the appropriate official.
8. Report RAB meeting results to responsible DOD component and stakeholders.

D. Responsibilities of RAB Community Members are:

1. Come to RAB meetings informed and participate openly and constructively

2. Review all documents related to environmental restoration activities in Vieques that have been provided to the RAB for review and provide timely comments to all RAB members
3. Provide advice and feedback about community concerns at RAB meetings
4. Identify any projects that need technical assistance funding (TAPP), in accordance with the TAPP Handbook and the TAPP regulations found at 32 CFR Part 203
5. Communicate in Spanish and English with the local community about clean-up issues

E. Responsibilities of RAB Regulatory Agency Members are:

1. Provide orientation and training to RAB members when such a request is made
2. Serve as information and referral resource for the community
3. Review documents and provide comments, as timely as possible, upon specific request or questions from RAB members in English and in Spanish to all RAB members
4. Address Federal and Commonwealth environmental standards and regulations
5. Provide comments to the community as soon as possible

F. Responsibilities of the RAB representatives of the administrators of public lands in Vieques (Municipality of Vieques, USFWS, PR Conservation Trust):

1. Keep RAB members informed of property-related issues (access, problems, planning, etc.)
2. Communicate with the local community about clean-up issues
3. Review documents and provide timely comments to all RAB members

IV. RAB Operating Procedures:

- A. The RAB will meet at least tri-monthly, unless it is agreed by all parties that more frequent meetings are needed.
1. Additional meetings or special focus meetings may be scheduled as the need arises. Certain documents or decisions may require additional RAB meetings, if the timing does not coincide with scheduled RAB meetings. Maximum efforts will be made to hold RAB meetings before public comment periods.
 2. Conference calls in between RAB meetings may be used to provide information or conduct RAB business as needed, but will not substitute for regular RAB meetings or required public meetings.

- B. All RAB meetings are open to the general public. RAB members are encouraged to invite interested non-members to visit and ask questions.
- C. The dates and times of RAB meetings will be scheduled by the Co-Chairs and advance notice will be communicated to the remaining RAB members and the community. A reminder will be sent at least 1 week prior to the meeting, to all RAB members and interested public that have attended any of the previous meetings.
- D. Each meeting will follow an agenda that will be distributed at least 1 week prior to the meeting, to the RAB members and interested public that have attended any of the previous meetings.
- E. Meetings should be conducted according to Robert's Rules of Order or an agreed-upon similar format. Non-members at the meetings may ask questions related to the agenda item under discussion, but other questions and comments will be held until the Open Discussion part of the meeting that will be included on each agenda.
- F. A quorum will consist of 51% of the RAB members; inclusive of the 51% will be a minimum of 50% of the community members being present at a meeting. Any membership issues discussed during the meeting that requires voting will be determined by a simple majority vote (51%) of the RAB members present.
- G. Because requirements of the Federal Advisory Committee Act (FACA) do not apply to a RAB, consensus is not a prerequisite for the advice that the RAB provides to the Navy and regulatory agencies. RAB members should provide advice as individuals, not as a group. All topics discussed and opinions expressed will be noted in the meeting minutes.
- H. RAB members will be asked to review and comment on various environmental documents. RAB members should submit their comments in writing to the Navy on the documents, within the timeframe specified when documents are provided for comment. For Proposed Remedial Action Plans (PRAP), No Further Action Proposed Plans, and other documents that are subject under CERCLA to required public review, comment periods will be no less than 30 days and may be extended upon request, up to no more than 60 days. The Navy will prepare formal written responses to substantive written comments regarding the documents received from the RAB, no later than 60 days.
- I. The above-mentioned procedures for providing advice, submitting comments and responding to comments do not apply to the official comments of regulatory agencies (i.e., EQB and EPA) that have specific legal responsibilities under Federal and Commonwealth laws and regulations. Nonetheless, this exemption in no way precludes the community RAB members from commenting on EQB/EPA positions or comments.

V. Dissolution of the RAB:

The provisions of the Charter will be satisfied and complete when all required remedial actions have been implemented, or whenever 75% of the members agree in writing to terminate the RAB, or otherwise as provided by § 202.10 (RAB

adjournment and dissolution) of the *Department of Defense Restoration Advisory Boards Rule*.

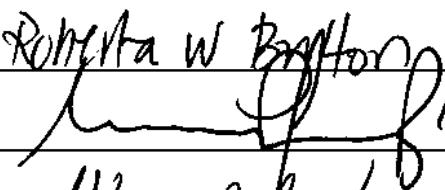
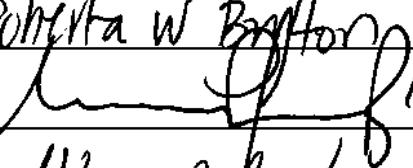
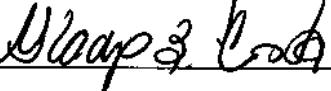
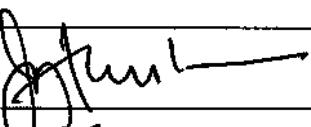
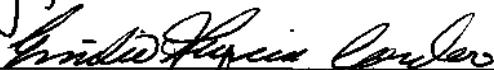
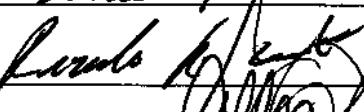
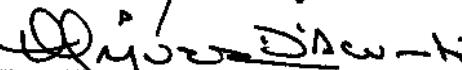
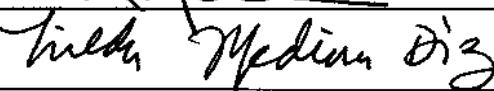
Effective Date and Modification:

The effective date of this charter is the date on which it is approved by a simple majority (51%) of the RAB membership and signed by the RAB members present at that meeting.

This charter may be amended by a quorum of the voting members present at the meeting when the amendment is presented for vote. All amendments must be in writing and placed on the meeting agenda for one meeting prior to voting on the amendment.

Signatures:

Community Members

Roberta W. Britton	
Michael P. Connelly Pagán	
Gladys Z. Costa	
Adalina Cruz Colón	
Michael Diaz	
Victor M. Emeric Catarineau	
Jorge Fernández-Porto	
Emilio García Cordero	
Ricardo Jordán	
Colleen McNamara - RAB Co-Chair	
Lirio Marquez-D'Acanti	
Nilda Medina Diaz	
Gilberto Montero	

Stacie D. Notine	<i>Stacie D. Notine</i>	Sigrección protest No contiene prop referencia malas conser valas en RAB
Héctor E. Olivieri Cano		
Myrna V. Pagán	<i>Myrna V. Pagán</i>	mejores condiciones distribución de documentos Meticulosamente adherence calls etc..
Maria Parrilla Herrera		
Sixto H. Pérez Espina		
Edgardo Rodríguez Rodríguez		

Ex-Officio members

Oscar Diaz Marrero Vieques National Wildlife Refuge	<i>B. Diaz</i>	11/mayo/05
Jeffrey Harlow NAVFAC Atlantic - RAB Co-Chair	<i>J.C. Harlow</i>	11 MAY 2005
Yarissa Martinez Puerto Rico Environmental Quality Board	<i>Yarissa Martinez</i>	11 mayo/05
Daniel Rodriguez US Environmental Protection Agency	<i>D. Rodriguez</i>	

Appendix E
Media Contacts

Appendix E – Media Contacts

The media contacts most often used for community involvement in Vieques are:

Vieques Events (monthly, bilingual):

Pia Saunders
viequesevents@gmail.com

Vieques Times (monthly, bilingual):

(currently not publishing)

El Vocero (daily, Spanish):

Apartado Postal 9067515, San Juan de PR 00906-7515
721-2300 T, 787-622-7483 T,
787-725-8422 F, Escenario: 787-724-8438 F
vocero.com, redaccion@vocero.com

San Juan Star (daily, English):

Apartado Postal 364187, San Juan de PR 009336-4187
782-4200 exts. 2315, 2317, 2318 y 2319 (Redacción) T,
787-793-7152 F,
thesanjuanstar.com, sjstar@sanjuanstarmedia.net, city@sanjuanstarmedia.net

El Nuevo Día:

Apartado Postal 9067512, San Juan, PR 00906-7512
641-8000 (Cuadro), 641-7600 (Redacción)
641-3924 F (Redacción), 641-3927 F (Por Dentro)
endi.com, redaccion@elnuevodia.com, elpais@elnuevodia.com

PREQB Vieques Monthly Bulletin

www.jca.govierno.pr

Megaphone trucks (on-call, local public announcement services, Spanish):

Luis Gonzales, Vieques.

Appendix F
Public Meetings and Locations

APPENDIX F – PUBLIC MEETINGS AND LOCATIONS

The following Technical Review Committee (TRC) and Restoration Advisory Board (RAB) meetings have been held as of the date of writing. RAB meetings are always open to the general public.

Meeting	Date	Location
TRC Meeting #1	May 16, 2001	Crow's Nest Inn, Vieques
TRC Meeting #2	August 8, 2001	Vieques Historic & Conservation Trust
TRC Meeting #3 Building	November 14, 2001	Vieques Historic & Conservation Trust
TRC Meeting #4	March 13, 2002	Vieques Historic & Conservation Trust
TRC Meeting #5	August 17, 2002	Vieques Historic & Conservation Trust
TRC Meeting #6	January 18, 2003	Vieques Historic & Conservation Trust
TRC Meeting #7 Building	June 1, 2003	Vieques Historic & Conservation Trust
TRC Meeting #8	November 18, 2003	Vieques Historic & Conservation Trust
TRC Meeting #9	January 21, 2004 June 6, 2004	USFWS offices TRC Meeting #10 Casa Alianza
RAB Meeting # 1 - August 7, 2004		Lighthouse (El Faro) in Isabel Segunda
RAB Meeting # 2 - November 17, 2004		Lighthouse (El Faro) in Isabel Segunda
RAB Meeting # 3 - February 16, 2005		Parquecito de Montesanto
RAB Meeting # 4 - May 11, 2005		La Hielera de Jorge
RAB Meeting # 5 - August 11, 2005		Multiple Use Center in Isabel Segunda
RAB Meeting # 6 - November 17, 2005		Multiple Use Center in Isabel Segunda
RAB Meeting # 7 – March 29, 2006		Lighthouse (El Faro) in Isabel Segunda
RAB Meeting #8 – June 8, 2006		Lighthouse (El Faro) in Isabel Segunda
RAB Meeting #9 – September 14, 2006		Multiple Use Center in Isabel Segunda
RAB Meeting #10 – January 17, 2007		Multiple Use Center in Isabel Segunda

Appendix G
Public Information Repositories

APPENDIX G – INFORMATION REPOSITORY LOCATIONS

Public Information Repositories have been established to provide convenient access to site-related information for interested parties.

The local repositories are:

Biblioteca Electrónica
Calle Carlos LeBrum #449 Isabel Segunda
Vieques, PR 00765
Phone/Telefono: (787) 741-2114

EPA Repository
Vieques Office Park
Road 200, Km. 04
Vieques, PR 00765

Appendix H
Points of Contact

APPENDIX H – POINTS OF CONTACT

The Navy, EPA, PREQB and USFWS have designated the following staff as points of contact for public information and inquiries:

Naval Facilities Engineering Command

Christopher T. Penny, P.E.
Vieques Program Coordinator and
Remedial Project Manager for Eastern
Vieques
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1276
757-322-4815
christopher.penny@navy.mil

Kevin Cloe
Remedial Project Manager for Western
Vieques
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1276
757-322-4736
kevin.cloe@navy.mil

Madeline Rivera
Naval Activity Puerto Rico
PO Box 1418
Ceiba, PR 00735
787-865-4152 X 460
riveramad@napr.navy.mil

Puerto Rico Environmental Quality Board
Yarissa Martinez
Culebra and Vieques Affairs Coordinator
Telephone: 787-767-8181, 6137
yarissamartinez@jca.gobierno.pr

Yvette Pérez
Press Director, Office of the President
Telephone: 787-767-8181, 6140
yvetteperez@jca.gobierno.pr

Wilmarie Rivera
Telephone: 787-767-8181, 3214
wilmaririvera@jca.gobierno.pr

PREQB Mailing Address
PO Box 11488
Santurce, PR 00910

PREQB Physical Address
1308 Avenue Ponce de León
Carr Estatal 8838
Sector El Cinco
Rio Piedras, PR 00926

U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS)
Oscar Diaz
Refuge Manager, Vieques National
Wildlife Refuge
PO Box 1527
Vieques, PR 00765
787-741-2138
oscar_diaz@fws.gov

U.S. Environmental Protection Agency
Daniel Rodriguez
Remedial Project Manager
Vieques Field Office
PO Box 1537
Vieques, PR 00765
787-741-5201
rodriguez.daniel@epa.gov

Brenda Reyes
Community Involvement Coordinator
Centro Europa Building
146 Ponce de Leon Avenue
San Juan, PR 00927
787-977-5869
reyes.brenda@epa.gov

Benjamin Barry
Community Involvement Coordinator
290 Broadway, 2nd floor
New York, NY 10007-1866
212-637-3651
barry.benjamin@epa.gov